



INFO °01 18 BLAT

Den analytesche Bericht vun der Stad Déifferdeng

GEMENGEROTSSÄTZUNG
VUM 3. JANUAR 2018

Séance du 26 septembre 2012

Séance du 7 novembre 2012

Séance du 10 novembre 2012

Séance du 7 décembre 2012

Séance du 14 décembre 2012

Séance du 6 février 2013

Séance du 6 mars 2013

Séance du 24 avril 2013

Séance du 12 juin 2013

Séance du 26 juin 2013

Kannergemengerot 2013

Séance du 24 juillet 2013

Séance du 18 septembre 2013

Séance du 6 novembre 2013

Séance du 8 janvier 2014

Séance du 22 janvier 2014

Séance du 29 janvier 2014

Séance du 12 février 2014

Conseil communal du 07 mars 2018

Conseillers présents

Roberto Traversini (bourgmestre, déi gréng), Tom Ulveling (1^{er} échevin, CSV), Georges Liesch (échevin, déi gréng), Laura Pregno (échevin, déi gréng), Robert Mangen (échevin, CSV), Paulo Aguilar (déi gréng), Guy Altmeych (LSAP), Fred Bertinelli (LSAP), Christiane Brassel-Rausch (déi gréng), Gary Diderich (déi Lénk), Jerry Hartung (CSV), Fränz Meisch (DP), Erny Muller (LSAP), Yvonne Richartz-Nilles (déi gréng), Ali Ruckert (KPL), Christiane Saoul (DP), Fränz Schwachtgen (déi gréng), Guy Tempels (CSV)

Absent/Excusé: Serge Goffinet (LSAP)

Ordre du jour

1. Communications du collège des bourgmestre et échevins.



2. Projets communaux:

- a. Élimination des eaux allogènes de canalisation des eaux mixtes à Lasauvage – plans et devis, article budgétaire 4/520/222100/12079;
- b. Réaménagement de la rue Pierre-Dupong – devis et crédit spécial, article budgétaire 4/624/221313/17010;
- c. Renouvellement de la canalisation pour eaux pluviales sous les voies CFL en prolongement des réseaux de la rue du Rail – devis, article budgétaire 4/624/221313/18016.



3. Plan d'aménagement général et projets d'aménagement particuliers: projet d'aménagement particulier au lieu-dit «rue des Cèltes» à Niederkörn présenté par le collège échevinal pour le compte de M. Henri Grethen.

Infos & renseignements



Liens rapides

[Agenda](#)

[Annuaire](#)

[Carnet du citoyen](#)

[Démarches administratives](#)

[Formulaires administratifs](#)

[Galerie photos](#)

[Informationsblat](#)

L'AUDIO DES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL EST DISPONIBLE SUR WWW.DIFFERDANGE.LU.

INFO BLAT 0118

COMPTE-RENDU DU 3 JANVIER 2018

4-54

BUDGET 2018

54-58

ÉDITEUR Administration communale de la Ville de Differdange, B.P. 12, L-4501 Differdange
Tél.: 58 77 1-11 | F. 58 77 1-1210 | www.differdange.lu | mail@differdange.lu

RÉALISATION Service média et communication

IMPRIMEUR Imprimerie Heintz, Pétange

TIRAGE 10 000 exemplaires

© **PHOTOS** Couverture: Claude Piscitelli

INFOBLAT, imprimé sur du papier 100 % recyclé
L'Infoflat est distribué gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

ÉDITION 01/2018, ISSN: 1561-7262, titre clé: Informationsblat

f Ville de Differdange

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU MERCREDI 3 JANVIER 2018

CONSEILLERS PRÉSENTS

Roberto Traversini, bourgmestre (déi gréng)
Tom Ulveling, 1^{er} échevin (CSV)
Georges Liesch, échevin (déi gréng)
Laura Pregno, échevine (déi gréng)
Robert Mangel, échevin (CSV)
Paulo Aguiar (déi gréng)
Guy Altmeisch (LSAP)
Fred Bertinelli (LSAP)
Christiane Brassel-Rausch (déi gréng)
Gary Diderich (déi Lénk)

Serge Goffinet (LSAP)
Jerry Hartung (CSV)
François Meisch (DP)
Erny Muller (LSAP)
Yvonne Richartz-Nilles (déi gréng)
Ali Ruckert (KPL)
Christiane Saeul (DP)
Frenz Schwachtgen (déi gréng)
Guy Tempels (CSV)

Absents/excusés:

ORDRE DU JOUR SÉANCE PUBLIQUE

1. **Communications du collège des bourgmestres et échevins.**
2. **Finances communales:**
 - a) Comptes administratif et de gestion de l'exercice 2015;
 - b) Présentation du budget rectifié 2017 et du budget initial 2018 par le collège des bourgmestre et échevins.
3. **Projets communaux: cinq décomptes de travaux.**
4. **Office social de Differdange: convention tripartite pour l'exercice 2018.**
5. **Actes et conventions:**
 - a) Acte de vente d'un immeuble situé au n° 117 de l'avenue Charlotte à Differdange («Lommelshaff»);
 - b) Acte de vente de biens et droits immobiliers dans un immeuble en copropriété au n° 2 de la place du Marché à Differdange (ancien «Ikkuvium»);
 - c) Acte de vente de biens et droits immobiliers dans un immeuble en copropriété au n° 18 de l'avenue Charlotte à Differdange;
 - d) Acte de vente de terrain et de vente en futur état d'achèvement (crèche avec terrasses/jardins et 37 logements avec 3 salons communs pour jeunes et pour étudiants) au lieudit «Rue Asca Rampini» à Differdange;
 - e) Acte de cession gratuite de 10 parcelles d'une contenance totale de 178,63 a faisant partie du plan d'aménagement particulier «Plateau du Funiculaire» à Differdange.
6. **Règlements communaux: règlements temporaires de circulation.**
7. **Syndicats intercommunaux: répartition de neuf heures de congé politique pour les délégués.**
8. **Changements au sein des commissions consultatives.**

1. Communications

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

ouvre la séance et souhaite une bonne année 2018 aux conseillers communaux. Il espère que la collaboration se passera bien.

Le collègue échevinal a reçu un e-mail de M. Diderich qui a terminé dans le spam. Ce n'est pas la première fois et il faut réussir à comprendre pourquoi.

Roberto Traversini est d'avis que l'accord de coalition doit être discuté lors de la même séance que le budget.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK)

rappelle qu'il a été question de ce point la dernière fois. Il est étonné, car le budget et l'accord de coalition ne sont pas liés. En plus, cela prolongera la séance budgétaire. Mais il n'a pas d'autre choix que d'accepter la proposition du bourgmestre, car personne n'est préparé.

Il trouve que les prises de position s'en trouveront dévalorisées. En outre, les citoyens n'ont toujours pas reçu le programme de coalition et on ne trouve rien non plus sur internet. Le débat ne doit pas seulement porter sur le budget, mais sur une période plus longue. Il faudra prendre le temps. Malheureusement, la semaine prochaine, tout le monde se concentrera sur le budget. Bref, Gary Diderich aurait préféré prendre position quant au programme de coalition aujourd'hui. Mais si personne ne s'est préparé, ce n'est pas possible.

ALI RUCKERT (KPL)

est entièrement d'accord avec ce que vient de dire M. Diderich. Différend est probablement la seule commune du pays, où l'on ne sait pas si le conseil communal approuve le programme du collègue échevinal. M. Traversini dispose-t-il d'une majorité? Ali Ruckert voudrait en être sûr avant d'approuver le budget. Il rappelle que le budget est le document le plus important de l'année. Que se passera-t-il si le collègue échevinal n'a pas de majorité? Il faudra tout recommencer.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

doute qu'un accord de coalition doive être soumis au vote.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Wann Der wëllt, géife mer ufänken. Schéine gudde Moien. Ech wënschen Iech alleguer e schéint, glécklecht a gesond Joer 2018. An datt mer weiderhi sou gutt zesummeschaffen, wéi mer dat déi lescht Jore gemaach hunn. Konstruktiv fir eis Stad.

Mir géifen zum éischte Punkt kommen. Mir hunn e Schreiwes kritt vum Här Gary Diderich, dat leider bei eis am Spam gelant war. Mir musse kucken, firwat dat esou ass. All Kéiers, wann Dir eis schreift, Här Diderich, lant et am Spam bei eis op der Gemeng. Et muss een erausfannen, wourun dat läit.

Mir sinn der Meenung, datt de Koalitionsaccord d'nächst Woch soll matdiskutéiert ginn, wann iwwert de Budget diskutéiert gëtt. Ech mengen net, datt et zweemol datselwecht ass, mä et si ganz vill Punkten, déi schonn deelweis am Koalitionsaccord stinn. Wann Der domat averstane sidd.

Här Diderich, selbstverständlech hutt Dir d'Wuert.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK):

Ech hat dat d'leschte Kéier hei ugeschwat. Do war éischter geduecht ginn, dass dat haut sollt sinn. Dofir sinn ech elo erstaunt. Well ech mengen, dat eent gëtt vun deem aneren net behënnert. Zum Deel verlängert et d'Sëtzung, déi déi nächst Woch wäert stattfannen. Dat bedauern ech wierklech. Ech sinn dermat averstanen, et d'nächst Woch ze maachen, well eis näischt anescht iwwereg bleift, well wahrscheinlech keen drop virbereet ass.

Ech fannen et wierklech net glécklech. Ech denken, et devaloriséiert deem Exercice, dozou Stellung ze huelen. Et kënnt nach dobäi, dass d'Bierger nach näischt kritt hunn, näischt um Internet verfügbar ass oder an de Boïten ass, woubäi awer d'Koalitioun elo eng Zäitchen amgaangen ass, ouni dass de Programm ëffentlech ass, wat ech ebe bedauern. An ech denken, dass deem Debat awer dozou soll féieren, dass net nëmmen de Budget vun engem Joer gekuckt gëtt, obwuel dee sech natierlech aschreift an e Programm, dee méi

laang dauert, mä dass een awer och dat Ganzt eng Kéier kann diskutéieren, mat där néideger Zäit an där néideger Opmierksamkeit. Well jiddere wäert sech d'nächst Woch op de Budget konzentréieren, an net nach eng Kéier d'Schäfferotserklärung duerchgoen. Dat ass op jidde Fall dat, wat ech fäerten. An ech bedauere wierklech, dass dat elo esou ass.

Ech weess net, wéi et mat deenen anere Fraktiounen ass. Am léifsten hätt ech, dass dat eben haut géif um Ordre du jour stoen. Mä wa keen dat preparéiert huet, kann ech verstoen, firwat mer dat d'nächst Woch maachen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci.

Här Ruckert, ganz gären.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, d'Kommunistesch Fraktioun ass 100% d'accord mat deem, wat den Här Diderich gesot huet. Mir wäerte wahrscheinlech déi eenzeg Gemeng zu Lëtzebuerg sinn, wou een net weess, ob de Gemengerot iwwerhaapt dee Schäfferotsprogramm ënnerstëtzt. Well et huet kee Vote doriwwer stattfonnt. Hutt Der eng Majoritéit? Hutt Der keng? Ech weess et net. Dat wär jo awer wichteg ze wëssen, ier mer un dee Budget kommen.

E Budget ass jo awer d'Haaptsaach fir d'nächst Joer. A wann Der do keng Majoritéit hutt, wat maache mer dann? Da musse mer nei ufänken.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Ech mengen net, datt e Koalitionssoffkommes zum Vote gestallt gëtt. Dat hunn ech ...

ALI RUCKERT (KPL):

Ouh?

1. Communications

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Neen. Dat hunn ech op alle Fall ...

ALI RUCKERT (KPL):

Da misst Der vläicht emol kucken, wat an de leschte Wochen an deene verschiddene Gemenge geschitt ass.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Ruckert, däerf ech ausschwätzen?

ALI RUCKERT (KPL):

Ech soen Iech dat just. Dir hutt dat vläicht net matkritt oder iwwersinn,...

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Neen.

ALI RUCKERT (KPL):

Dass zum Beispill an der Gemeng Esch iwwert de Koalitiounsprogramm ofgestëmmt ginn ass.

Och an der gréisster Stad vum Land, an der Stad Lëtzebuerg, ass dat passéiert, fir kloer ze maachen, dass dee Schäferot, deen do ass, och eng politesch Majoritéit am Gemengerot huet. Bei Iech ass dat elo net kloer.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Muller w.e.gl.

ERNY MULLER (LSAP):

Et ass eis natierlech och opgefall, dass dee Punkt net um Ordre du jour war, obwuel mer en annoncéiert kritt hate vun Iech, Här Buergermeeschter, bei der Virstellung vum Koalitiounsprogramm. Mir waren dovun ausgaangen, dass dat eng aner Kéier wär. Mä bon. Wann dat awer sollt hei de Wonsch sinn, kéinte mir och dozou Stellung huelen.

Wat dat anert ubelaangt, weess ech guer net, wat den Här Diderich geschriwwen huet. Ech hunn dat absolutt net kritt. Kënnt Der dat vläicht verdeelen?

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Et geet just drëm, datt dee Punkt soll op den Ordre du jour gesat ginn.

ERNY MULLER (LSAP):

Ah, okay.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Ech weess net, wou et bei Iech gelant ass.

ERNY MULLER (LSAP):

Mir hu guer näischt dovunner gesinn.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Meisch.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Kéinte mer och nach déi lescht Versioun vum Koalitiounsaccord gemailt kréien? Dat war d'leschte Kéier gesot ginn. Mä ech hunn näischt kritt.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Jo.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Wann Der wëllt.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Ech wëll d'Informatioun erausginn, dass et an zwou Sproochen iwwersat gëtt, an et misst am Laf vun dësem

ALI RUCKERT (KPL) *se dit surpris. M. Traversini ferait bien de voir ce qui s'est passé dans d'autres communes ces dernières semaines.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *demande à M. Ruckert de le laisser s'exprimer.*

ALI RUCKERT (KPL) *suppose que M. Traversini a raté quelque chose.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *proteste.*

ALI RUCKERT (KPL) *signale que la commune d'Esch a soumis l'accord de coalition au vote. La même chose est vraie pour Luxembourg-ville. Or à Differdange, il n'est pas certain que le collège échevinal dispose d'une majorité au sein du conseil communal.*

ERNY MULLER (LSAP) *a lui aussi remarqué que ce point ne figurait pas à l'ordre du jour malgré ce qui avait été promis. Mais il ne voit pas d'inconvénient à prendre position aujourd'hui.*

En revanche, il ne sait absolument pas ce que M. Diderich a écrit. Est-ce que le document pourrait être distribué?

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *répond qu'il s'agissait uniquement d'inclure l'accord de coalition dans l'ordre du jour. Il ne sait pas si M. Muller a reçu l'e-mail.*

ERNY MULLER (LSAP) *répond que les socialistes n'ont rien vu.*

FRANÇOIS MEISCH (DP) *demande à M. Traversini d'envoyer la dernière version de l'accord de coalition par e-mail aux conseillers communaux. C'est ce qui avait été dit la dernière fois.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *répond que ce sera fait.*

FRANÇOIS MEISCH (DP) *s'en réjouit.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *informe les conseillers communaux que l'accord de coalition sera rédigé en deux langues et qu'il sera publié sur le site internet de la commune dans le courant du mois. Un résumé*

1. Communications / 2. Finances communales

en portugais sera également publié. Roberto Traversini espère pouvoir faire distribuer le document ce mois-ci. Il ne faut pas oublier qu'il y a eu les fêtes de fin d'années et que les personnes chargées de la réalisation de l'accord n'étaient pas toujours là.

Le bourgmestre passe à la présentation du décompte 2015. Les contrôles n'ont pas révélé d'anomalies majeures. Les deux seules remarques concernent une acquisition qui n'aurait pas dû être faite et l'organisation d'un bal dont les bénéfices ont été donnés.

Roberto Traversini félicite les services communaux pour leur excellent travail.

ERNY MULLER (LSAP) *s'associe aux mots du bourgmestre. Il félicite à son tour le receveur et tout le service administratif pour leur excellent travail. Le vérificateur des comptes n'a fait aucune observation. Les socialistes se félicitent puisqu'ils étaient au pouvoir en 2015.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *dit à M. Muller qu'il a bien raison.*

ERNY MULLER (LSAP) *accepte les explications du collègue échevinal concernant les deux remarques du vérificateur. Le LSAP approuvera les comptes de 2015.*

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG) *constate que le bilan est positif. Les finances communales sont saines. En ce qui concerne la petite observation: il faut veiller à ce que cela ne se reproduise plus. Mais il n'est question que de 2000 €, somme avec laquelle la commune a fait des achats auprès d'un conseiller communal. Il s'agit d'un détail. En plus, Frenz Schwachtgen trouve que la commune a raison de faire ses achats localement au lieu de se rendre dans une grande surface.*

FRANÇOIS MEISCH (DP) *s'associe aux paroles de M. Schwachtgen. Les observations sont minimales. Il remercie les services communaux concernés. Le DP approuvera les comptes de 2015.*

Mount um Internetsite sinn. Op zwou Sproochen. A mir sinn amgaangen, ze kucken, eventuell e Resumé op Portugisesch ze maachen. Wann alles gutt geet, misst et nach dese Mount ausgedeelt ginn. Vergiesst wann ech gelift net, datt och eng Vakanz derteschent war, an déi Leit, déi dru geschafft hunn, net emmer do waren, fir dat alles ze maachen. Et ass vläicht erëm eng Excuse, mä op alle Fall wäert et am Mount Januar ausgedeelt ginn.

Kéinte mer zum Ordre du jour kommen? Da soen ech Iech Merci.

Ier mer zu der Presentatioun kommen, géif ech wëllen d'Dekonte vun 2015 virstellen. Den Dekont 2015 ass kontrolléiert ginn. Dir gesitt, datt net vill opgefall ass, wat heescht, datt eis Leit, eis Servicer extrem gutt geschafft hunn.

Ech weess net, ob Der gär hätt, datt ech op déi zwee Punkten aginn. Mir fannen, datt et wierklech net vill ass, wat erausfonnt ginn ass. Datt mer iergendeppes kaf hunn, wat mer net sollten, well déi Persoun am Gemengerot ass. Ech mengen, dat hate mer jo erkläert, firwat dat esou ass. An dat anert, e Bal, wou Sue gespent gi sinn. Wou eng Koorganisatioun mat engem Veräin war, an déi Sue sinn herno gespent ginn.

Ech mengen, mat deenen zwou Remarque kéinte mer ganz gutt liewen. A mir kënnen eise Servicer felicitéieren, datt se 2015 extrem gutt geschafft hunn.

Ech maachen d'Ronn op. Här Muller, w.e.gl.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, Här Buergermeeschter. Mir kënnen eis deem, wat Der gesot hutt, nëmmen uschléissen. Mir wëilten dofir och dem Receveur an all de Leit am ganze Service administratif fir déi exzellent Aarbecht felicitéieren. Well Dir hutt jo gelies, wat de Vérificateur aux comptes geschriwwen huet, dass effektiv absolut keng Observatioun zu deser Keesekontroll war. Wat de Rescht ubelaangt, klappe mir eis e bëssen op d'Schëller, mer ware jo 2015 och mat dobäi.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Dir dierft dat.

ERNY MULLER (LSAP):

Mir kënnen mat där Explikatioun liewen, déi de Schäfferot geschriwwen huet, wat déi zwou kleng Observatiounen ubelaangt. D'LSAP stëmmt op jidde Fall de Compte administratif an d'Gestioun vun 2015. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci, Här Muller. Den Här Schwachtgen.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Ech wollt mech deem uschléissen. Et weist, dass de Bilan am grouse Ganze positiv ass. Datt mer e gesonde Budget haten déi lescht Joren, an deen och gehalen hu bis an déi heiteg Zäit. An Dank – ech wëll mech deem uschléissen – där Koalitioun, déi d'leschte Kéier zesummegeschafft huet.

Déi kleng Observatiounen: dat ass e Punkt, wou ee wierklech sollt drop oppassen, dass dat net méi passéiert. Mä et geet em eng Zomm vu knapps 2.000 Euro, fir déi bei engem lokale Conseiller kaf ginn ass. Ech mengen, dat ass u sech eng Klenggeheet. An ech ginn awer och voll Recht, dass mer esou Saachen an der Gemeng kafen an net mussen an eng Grande surface fueren, fir en Dëppchen Tusch ze kafen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Meisch, w.e.gl.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Dir Dammen an Hären aus dem Schäffen- a Gemengerot, d'Demokratesch Partei schléisst sech deem un. Déi Observatiounen si minimal. Mir soen och all deene Servicer, déi domat ze dinn haten, villmools Merci. A mir stëmmen de Kont 2015 mat.

2. Finances communales

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci. Den Här Ruckert, w.e.gl.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, als Verrieder vun der Kommunistescher Partei schléissen ech mech deem net un, wat elo hei gesot ginn ass. Ech sinn zwar ganz d'accord, dass vun eise Servicer eng gutt Aarbecht gemaach ginn ass.

Mä mir hunn hei d'Konte virleie vun 2015. Dat ass dat, wat wierklech geschafft ginn ass. Dat ass net rektifizéierte Budget, an et ass net e Budget, wat eng Estimatioun ass, mä hei steet elo genau dat dran, wat gemaach ginn ass. An do stellen ech zum Beispill fest, dass bei den ausseruerdentlechen Ausgaben 20% manner gemaach ginn ass, wéi dat ugekënnegt gi war.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Dat geet nach.

ALI RUCKERT (KPL):

Ech wëll och drun erënneren, dass Der, wéi Der de Budgetsprojert fir 2015 ugekënnegt hutt, gesot hat, et géif gespuert ginn, ouni dass dat ze vill wéi géif doen. Dat hat deemools gutt geklengen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Haut nach.

ALI RUCKERT (KPL):

Mä et huet net laang gedauert, do sidd Der heihi komm an hutt gesot, hei géife verschidde Leit um Zännfleesch lafen an der Gemeng. Dat heescht, Dir hutt eng Spuerpolitik gemaach, wou Der 10% bei den normalen Ausgaben agespuert hutt, fir zwee Joer drop feststellen, dass dat net funktionéiert. An Dir hutt Iech souguer deemools dermat gebretzt, dass mir déi Gemeng sinn, hei

zu Déifferdeng, déi am mannsten ausgëtt fir d'Personal.

Elo hu mer d'Resultat. Et ass ganz schwiereg a verschiddene Servicer. An et mussen dréngend Leit agestellt ginn. Dat ass awer e Resultat vun där Politik, déi Der 2015 gemaach hutt. An dofir wäert ech géint déi Konte stëmmen als Verrieder vun der KPL.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ruckert.

Här Diderich, w.e.gl.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK):

Léif Kolleeginnen a Kolleegen aus dem Gemengerot, och vun déi Lénk aus wäerte mir d'Comptes administratifs net stëmmen, well et si jo d'Konten, mat deenen d'Politik gemaach ginn ass, wou mer och 2015 de Budget net gestëmmt hunn.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Ech maachen dann zwee Voten, wann Der wëllt.

(Affirmatioun)

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK):

Genau, maache mer zwee Voten.

Ech wäert elo net weider an den Detail goen, dat hunn ech deemools beim Budget gemaach. Ech ka mech awer de Wiederer vun Här Ruckert uschléissen, wat eben d'Spueren ugeet. Ech denken, dass dat net ëmmer déi wäitsiichtegst Approche ass, an dass mer elo amgaange sinn, en Nachholbedarf opzehuelen. Ech begréissen, dass deen nächste Budget wahrscheinlech dann an déi Richtung geet, dass endlech dat Personal agestellt gëtt, wat gebraucht gëtt.

Wat d'Comptes de gestion ugeet, wäerte mer déi natierlech stëmmen. Mir gesinn, dass hei gutt Aarbecht gemaach ginn ass, dass minim Beanstandunge gemaach gi sinn, a virun allem, dass

ALI RUCKERT (KPL) *ne s'associe pas à tout ce qui vient d'être dit.*

Il est d'accord sur le fait que les services communaux ont bien travaillé. Mais les comptes de 2015 représentent le travail réellement réalisé par la commune. Ce n'est ni une estimation ni un budget rectifié. Or Ali Ruckert constate que les dépenses extraordinaires sont inférieures de 20 % aux prévisions.

FRANÇOIS MEISCH (DP) *constate que ce n'est pas si grave.*

ALI RUCKERT (KPL) *rappelle que lors de la présentation du budget 2015, M. Traversini avait annoncé des économies qui ne feraient pas mal.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *réplique que cela est encore vrai aujourd'hui.*

ALI RUCKERT (KPL) *rétorque que peu après, M. Traversini avait expliqué que certains employés communaux étaient à bout.*

En d'autres termes, le bourgmestre a économisé 10 % dans les dépenses ordinaires pour constater deux ans plus tard que cela ne fonctionnait pas. En plus, à l'époque, il se vantait du fait que Differdange était la commune à dépenser le moins pour son personnel.

Et voici les résultats. Certains services ont du mal à faire leur travail et il faut recruter des gens d'urgence. Ali Ruckert n'approuvera pas les comptes.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK) *n'approuvera pas non plus les comptes administratifs, car déi Lénk a voté contre le budget de 2015.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *propose de procéder à des votes séparés.*

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK) *ne souhaite pas entrer dans les détails, mais il s'associe à ce qu'a dit M. Ruckert. La commune a pris du retard à cause des économies. Il se réjouit du fait que le collègue échevinal semble enfin vouloir recruter le personnel dont la commune a besoin.*

2. Finances communales

En revanche, il approuvera les comptes de gestion. Le receveur a bien fait son travail.

GUY TEMPELS (CSV) annonce que le CSV approuvera le budget. Les problèmes étaient minimes.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) passe au vote des comptes administratifs.

ALI RUCKERT (KPL) n'a pas compris de quels comptes il s'agit.

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL) répète qu'il s'agit des comptes administratifs.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) ajoute que ce sont les comptes que M. Ruckert ne veut pas soutenir.

ALI RUCKERT (KPL) demande s'il s'agit du volet politique.

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL) répond que c'est le volet administratif.

(Vote)

Henri Krecké passe aux comptes de gestion du receveur.

(Vote)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) passe à la présentation du budget rectifié de 2017 et du budget 2018. Il souhaite communiquer quelques chiffres avant de céder la parole aux échevins.

Lorsqu'on prépare le budget, on se pose toujours beaucoup de questions et notamment celle de savoir où placer les priorités. Prendre ces décisions n'est pas facile, car il faut toujours avoir un œil vigilant sur les finances.

Tous les conseillers communaux veulent que Differdange poursuive son développement et que la ville puisse se positionner dans le sud du pays. Si Differdange a réussi à occuper la place qu'elle occupe actuellement, elle le doit à un travail d'équipe. C'est pourquoi Roberto Traversini estime que tous les conseillers communaux peuvent se féliciter eux-mêmes.

Le budget 2018 s'inscrit dans la continuité des 12 dernières années. Pour Roberto Traversini, il s'agit du 13^e budget à la réalisation duquel il

eben de Receveur seng Aarbecht gutt gemaach huet, a soen dofir Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Här Tempels, w.e.gl.

GUY TEMPELS (CSV):

Mir vun der CSV wäerten dee Budget stëmmen a guttheeschen. Et muss een natierlech déi puer kleng Problemer, déi do waren, kucken. Ech mengen, déi waren net grouss. A mir wäerten dat esou fir gutt befannen. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Da géife mer zum Vote kommen. Mir maachen e separate Vote. Fir d'éischt iwwert den administrativen Deel an dann iwwert d'Gestioun.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Also fänke mer mam administrative Kont un, deem vum Schäfferot.

ALI RUCKERT (KPL):

Entschëllegt. Dat ass elo wéi een?

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Vum Schäfferot. Den administrative Kont.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Do, wou s de muss mat Nee stëmmen.

ALI RUCKERT (KPL):

De Politeschen?

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Den Administrativen.

Le conseil communal décide avec 17 voix oui et 2 voix non d'arrêter le compte administratif de l'exercice 2015.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

An da komme mer zu deem vum Receveur. Comptes de gestion.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'arrêter le compte de gestion de l'exercice 2015.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci. Och fir eis Leit, déi dorunner geschafft hunn.

Da géife mer elo zur Presentatioun vum Rectifié 2017 a vum Initialen 2018 kommen. Meng Kollegen aus dem Schäfferot wäerte jee weils och hire Bäitrag maachen. Ech wäert op vereenzelt Zuelen agoen. Wann een esou Zuelen huet, dann ass een natierlech frou, doriwwe ze kommunizéieren.

Wann een a ville Sitzungen e Budget virbereet – an ech mengen, et sinn der vill hei ronderëm den Dësch, déi wëssen, wéi dat ass –, stellt ee sech natierlech extrem vill Froen. Ënnert anerem: Wéi ee Budget wëll een, wat wëll een, wou setzt een d'Prioritéiten? Et ass net ëmmer einfach, fir esou Decisiounen ze huelen. Well et muss ee kucken, wat um Enn nach an der Keess, am Dëppe läit, fir ze verdeelen.

Ech mengen, mir alleguerter ronderëm den Dësch wëllen, datt d' Stad Déifferdeng sech weider esou entwéckelt, wéi se sech an de leschte Joren entwéckelt huet. Datt mer et fäerdeg bruecht hunn, Déifferdeng erëm am Süden ze placéieren. Zimlech gutt ze placéieren, an iwwerall, a mat alle Parteie ronderëm den Dësch. Do wëll ech keng eng ervirhiewen. Et war wierklech eng flott Equippenzesummenaarbecht, datt mer et fäerdeg bruecht hunn, Déifferdeng dohinner ze setzen, wou et am Moment

2. Finances communales

ass. An dofir mengen ech, datt mer eis all heibanne kënnen op d'Schëller klappen, datt mer dat fäerdeg bruecht hunn.

Et stellt sech natierlech och d'Fro: Wéi geet et weider? Dëse Budget weist eng Kontinuitéit vun de leschten zwielef Joer. Ech hunn déi grouss Eier, beim 13. Budget dobäi ze sinn, an ech muss soen, datt et déi 13. Kéier ass, wou ech stolz an houfreg sinn, bei esou engem Budget matzewierken, an och nach déi grouss Eier hunn, hei ze presidéieren. An ech hu mer extrem vill, mat de Leit ronderëm mech, de Kapp zerbrach, wéi et soll weidergoen.

Et ass Kontinuitéit, wéi gesot. Deen neie Koalitiounsprogramm gouf nach net ausgedeelt, mä do spiert ee schon nei Saachen dran. Déi wäert Der gewuer gi vu menge Kolleegen, wa si hiren Deel virdroen.

Mir wëlle weiderhin eng modern Stad bleiwen, wou et sech gutt lieve léisst. Eng Stad vu vläicht nach méi kuerze Weeër, datt een hei ka wunnen, seng Fräizäit verbréngen a schaffen. Dat ass e grouse Punkt am Budget. Mer wëllen eng modern Stad fir jiddereen, fir Familljen, fir Kanner, Jugendlecher, Senioren. Datt ee sech hei wuel fillt. Datt een d'Gefill huet, datt een zu Déifferdeng an der Vakanz ass.

An ech mengen, datt mer all ronderëm den Dësch eigentlech datselwecht wëllen, vläicht heiansdo aner Weeër ginn, mä et ass am Fong geholl dat, wat mer wëllen. Mir wëllen, datt d'Leit hei eng Aarbechtsplaz fannen. Mir wëllen net, datt se eng hallef Stonn vun Nidderkuer bis op Déifferdeng mam Auto brauchen. Mir hätte gär, datt d'Kanner Plaz hunn, fir ze spillen, datt eis Sportsveräiner zefridde sinn, datt d'Leit kënnen Sport maachen, datt se kënnen Kultur erliewen, datt se kënnen mateneen an zesumme liewen, sief dat d'Netlëtzebuerger wéi och d'Lëtzebuerger. An dat ass dat, wou een hi wëll, wann ee sech zesummesetzt, fir un engem Budget ze schaffen.

Ganz vill Soziales ass am neie Koalitiounsaccord, eent vun den Haaptthemen. An och natierlech d'Wunnen.

Zu den Zuelen. Et ass e fantastescht Resultat. Dat huet e puer Ursaachen. Et ass net nëmme, well d'Politik gutt

geschafft huet an de leschte Joren, et ass och wéinst enger extrem héijer Konjunktur hei am Land an enger Gemengefinanzreform, wou mer vill Subside siche gaange sinn, wat net ëmmer esou evident ass. Mir hu se bal iwwehall kritt. Ech erënnere just un déi 9 Milliounen Euro, déi mer fir de 1535° kritt hunn. Wa mer eis do net ugestrengt hätten, während zwee an engem hallwe Joer, hätte mer déi 9 Milliounen doudsécher net kritt. Dat heescht, dee leschte Schäfferot an och deen heite Schäfferot gi Klenschen drécken, fir Sue sichen ze goen.

De Kont 2016 hu mer mat ronn 10 Milliounen Euro Iwwerschoss ofgeschloss. Wat extrem héich ass. Am Rectifié 2017 gesitt Der, dass mer am Ordinären domat rechnen, mat engem Boni vu 17 Milliounen Euro ofzeschléissen. Wat schon net schlecht ass. A wann Der den 2018er Budget kuckt, gesitt Der, datt mer am ordinäre Budget bei engem Iwwerschoss vun 22 Milliounen Euro – Dir hutt richteg verstanen – am ordinäre Budget wäerte leien. Wou mer op alle Fall virgesinn.

An net ze vergiessen, wat eemoleg ass, datt mer e Fonds de réserve vun enger Millioun Euro uleeën. Déi kommen nach dobäi. Dat, well mer der Meenung sinn, datt, wann d'Wirtschaft gutt dréit, ee sech soll eng kleng Mouk op d'Säit leeën. Dat ass 1% vun eisem ordinäre Budget. Mir stellen eis vir, déi nächst Joren, wann et méiglech ass, esou weiderzefueren, datt mer eng kleng Reserv hunn, wann eng Kéier eppes géif geschéien, wou ee schnell Sue bräicht.

An dat kann hautdesdaags schnell goen. Herno gesitt Der an deenen nächste Punkten, déi mer um Ordre du jour hunn, datt, wann op eemol interessant Saachen ze verkafe sinn zu Déifferdeng, et vläicht net onwichtig ass, eng kleng Reserv ze hunn.

Am Kloertext heescht dat: mir schléissen en extrem gutt Joer of. Am ordinäre Budget ass eng Augmentatioun vun 28% ze verzechnen. Natierlech kënnt dat net alleng duerch eis gutt Aarbecht, et kënnt natierlech och dohier, well mer d'Paië vun den Enseignanten net méi dran hunn. Dat ass e grouse Montant. Quitte, datt mer op anere Plazen hu misse méi an e gemeinsam Dëppe setzen, mä et ass awer schon eppes Ee-

participe et il en a été fier à chaque fois.

Il est vrai que le nouveau programme de coalition n'a pas encore été distribué, mais on y retrouve des nouveautés. Differdange doit être une ville dans laquelle il fait bon vivre et dans laquelle on peut habiter, travailler et passer son temps libre. On doit pouvoir s'y sentir à l'aise que l'on soit jeunes ou vieux. Comme si Differdange était un lieu de vacances.

Roberto Traversini est convaincu que c'est ce que tous les conseillers communaux veulent, même si les mesures qu'ils souhaitent prendre pour y arriver sont différentes. Les habitants doivent pouvoir trouver un travail près de chez eux; les enfants doivent pouvoir jouer; on doit pouvoir pratiquer des activités sportives...

Parmi les priorités figurent aussi le volet social et le logement.

Les chiffres sont extraordinaires, et ce, en raison de la politique mise en place ces dernières années, mais aussi grâce à une conjoncture favorable. Roberto Traversini rappelle que la commune a par exemple touché un subside de neuf millions d'euros pour le 1535°.

L'excédent budgétaire de 2016 se monte à quelque 10 millions d'euros et le boni rectifié de 2017 à 17 millions. L'excédent ordinaire 2018 est estimé à 22 millions d'euros.

Le collège échevinal compte en plus instaurer un fonds de réserve d'un million d'euros, soit 1 % du budget ordinaire. Il poursuivra cette politique les prochaines années afin de disposer d'une marge de manœuvre. Car on ne sait pas ce que réserve l'avenir. Tout à l'heure, il sera par exemple question de l'acquisition d'immeubles.

L'année se termine donc extrêmement bien pour Differdange avec une augmentation du budget ordinaire de 28 %. Ceci est notamment dû au fait que la commune ne verse plus les salaires des enseignants. Dans toute l'histoire de Differdange, c'est la première fois que les recettes ordinaires atteindront la somme de cent millions d'euros.

Les dépenses ordinaires baissent également. C'est lié aux salaires des enseignants. Mais d'autres articles budgétaires seront adaptés, notam-

2. Finances communales

ment en ce qui concerne les rénovations et les recrutements.

Bien sûr, on pourrait reprocher au bourgmestre d'être avare, de faire des économies et de ne plus investir dans l'avenir. Mais ce n'est pas le cas. Au cours des 10 dernières années, la commune a investi 468 millions d'euros et n'a plus que 58 millions d'euros de dette. Tous les ans, elle a investi entre 30 et 60 millions d'euros sans avoir recours à la ligne de crédit qui s'élevait à 15 ou 20 millions il y a 4 ans. Fin 2018, la dette s'élèvera à 58 900 000 €, ce qui représente 2000 € par tête d'habitant. C'est très bas. L'amortissement est, quant à lui, de 3,8 % contre 5 % en 2014. Le ministère tolère 20 %, soit une dette de 350 millions d'euros. Differdange a donc de la marge.

La Ville de Differdange a beaucoup investi dans le sport. Roberto Traversini cite notamment les sommes investies dans Aquasud. En deuxième place, on retrouve les écoles et les maisons relais où les investissements continueront à être conséquents en 2018.

Cette situation financière saine permettra à la commune de travailler tranquillement au cours des six prochaines années en plaçant des priorités. Cela est possible uniquement quand on dispose de l'argent. C'est pourquoi il était essentiel de faire des économies. Maintenant, le temps est venu d'investir cet argent. Il est vrai que le collège échevinal a décidé de recruter du personnel. Mais cela n'est pas dû nécessairement aux économies réalisées ces dernières années. Les économies ont été faites ailleurs — notamment à travers une baisse des dépenses ordinaires. De toute façon, les conseillers communaux savent bien que la commune ne peut pas baisser les salaires et que toutes les personnes qui sont parties ont été remplacées. Les recrutements s'expliquent par le fait que la commune veuille offrir davantage de services en tenant compte de l'augmentation du nombre d'habitants au cours des trois ou quatre dernières années.

Un autre article budgétaire important concerne les acquisitions d'immeubles bâtis. Le budget 2018 prévoit cinq-millions d'euros pour l'acquisition de locaux, de commerces

moleges. An et ass och déi éischte Kéier vun do un, wou et d'Stad Déifferdeng gëtt, dass mer am Ordinäre bei iwwer 100 Milliounen Euro Recettë leien.

Dir mierkt och am Ordinären, datt mer manner ausgi wéi d'lescht Joer. Mä dat huet als Erklärung d'Paië vun den Enseignanten. Dat heescht, am grouse Ganze geet deen Ordinären, wa mer d'Païen ewechhuelen, substanzieel an d'Luucht. D'Erklärunge stinn am Budget. Mer versichen, verschidde Budget-artikelen unzepassen. Haaptsächlech, wat d'Renovatiounen an d'Astellung vum de Leit ugeet.

Wat net ze negligéieren ass. Et kann ee jo da soen: „Et ass gutt, Dir spuert“, „E knéckege Buergermeeschter“ an „Da gëtt näischt méi an d'Zukunft investéiert“. Do kann ech Iech berouegen, datt dat net esou ass.

An deene leschten zéng Joer hu mer 468 Milliounen Euro investéiert. 468 Milliounen Euro. Dat muss ee sech emol op der Zong zergoe loossen. A vun deene 468 Milliounen Euro, wou mer investéiert hunn, hu mer nach knapps 58 Milliounen Euro Schold. Mir hunn et fäerdeg bruecht, all Joer zwëschen 30 a 60 Milliounen Euro ze investéieren, plus hu mer et fäerdeg bruecht, eis Ligne de crédit, wou mer viru véier Joer zwësche 15 an 20 Milliounen Euro lounen, an de Plus ze setzen. Ech mengen net, datt mer dëst Joer oft am Minus waren op eise Konten. Plus hu mer et fäerdeg bruecht, 20 Milliounen Euro vun 2014 erofzergoen op eng Schold vun nach 58.900.000 Euro Enn dëst Joer. Wat am Fong geholl en neie Rekord ass. D'Pro-Kapp-Verschëldung – dat ass ëmmer dat, wat d'Journalisten interesséiert – läit ronn ëm déi 2.000 Euro. Et kann een natierlech domatter argumentéieren, dass d'Stad Déifferdeng gewuess ass. Alles spillt domatter mat. Et si just Zuelen, déi ech Iech hei nennen. Dat ass schon extrem déif.

A wat dëst nach ënnersträicht, ass den Amortissement. Mir hunn en Amortissement vun eisen Dettë vun 3,8%. Dat wëll soen – 2014 lounge mer bei iwwer 5% –, datt mer do bal op 1,5% erofkomm sinn. De Ministère géif am Fong geholl e Seuil toléréiere vun 20%, dat heescht, dass mer eis sechsmol méi verschëlde kéinten, wéi mer elo verschëlde sinn. An da géife mer nach de Budget

accordéiert kréien. Just fir ze soen. Dann hätte mer eng Schold vun 300 bis 350 Milliounen Euro. Dir gesitt, datt mer nach Sputt hunn. Dat ass op alle Fall net d'Zil, wou mer wëllen hi kommen. Et ass just fir ze soen, wéi gesond eis Keess ass.

Zu den Investitiounen. Natierlech ass ganz vill an Infrastrukturen investéiert ginn. Et wonnert keen, datt déi meeschte Suen an de Sportsberäich gefloss sinn. Do leie mer ganz héich. Do leie mer bei iwwer 70 Milliounen Euro, déi mer an de Sport investéiert hunn, natierlech spillt do den Aquasud eng grouss Roll. Just fir ze soen, datt de Sport e grouse Rôle gespilt huet. Un zweeter Stell kommen natierlech eis Schoulen an d'Structures d'accueilen. An Dir wäert och gesinn, datt et am Laf vun deem heite Budget esou wäert weidergoen, wat d'Schoulen an d'Maisons relaisen ubelaangt. Just fir ze soen, wou déi vill Suen hi gaange sinn.

Also e gesonde Budget. Esou kënne mer déi nächst sechs Joer, hoffen ech emol, a Rou schaffen, a Rou weider investéieren an a Rou weider kucken, wat d'Prioritéite sinn. Dat kann een natierlech just maachen, wann ee Geld zur Verfügung huet. Dofir war et richtig, wéi mer viru véier Joer decidéiert haten, e bëssen op d'Brems ze drécken, fir eng Cagnotte ze hunn. An elo gëllt et, déi Sue gescheit anzesetzen.

Mir hunn an deene véier Joer net onbedéngt um Personal gespuert. Mir stellen elo Personal an. Dat ass awer net bedéngt, well mer do schrecklech vill gespuert hunn. Mir hu ganz vill op Saache gespuert, un Dépensen am Ordinären, wou mer erfogaange sinn. Dir wësst selbstverständlech, datt mer dat net kënne bei de Paië maachen. An all Persoun, déi fortgaangen ass vun der Stad Déifferdeng, hu mer ersat. Dat heescht, mir hunn net onbedéngt um Personal gespuert.

Wa mer Leit astellen, ass dat natierlech, well mer gär aner Déngschter ubidden, a well d'Stad Déifferdeng déi lescht dräi, véier Joer ëm 2.000, 3.000 Awunner méi gewuess ass. Dofir musse mer dat maachen.

Een neie groussen Artikel am Budget ass d'Acquisitioun d'immeubles bâtis. Mir sinn der Meenung, datt mer wei-

2. Finances communales

derhi sollen Haiser, Geschäftslokaler, Terraine kafen. Dir gesitt e Montant vu 5 Milliounen Euro drastoen, fir Lokaler, Geschäfte, Bauerenhäff ze kafen. Dat ass extrem héich. Mä wann Der de fënnefte Punkt vum Ordre du jour kuckt, ass schonn eng ganz grouss Zomm an der éischter Sëtzung verplangt. Et bleift awer ganz vill.

Net ze vergiessen, d'Acquisitioun am Arboria, de Lot 12, vu ronn 3.000 m², wou mer och um Ordre du jour stoen hunn, wou mer e Foyer du jour wäerten drasetzen, zesumme mat der APEMH, wou mer 37 Wunnenge kafen, haapt-sächlech fir Studenten a fir jonk Leit. Dat sinn nach eng Kéier 11 Milliounen Euro.

An der Grousstrooss hu mer Terrain versprach kritt vum Fong. Och dat fir Sozial- a bezuelbar Wunnengen. A fir wat och do net Studenten drasetzen? Hei niewendrun, d'Mandela-Plaz: Dir wësst, datt do e Gebai gebaut gëtt. Um Rez-de-chaussée wäerte mer Servicer vun eiser Gemeng drasetzen. Dat sinn nach eng Kéier 1,3 Milliounen Euro. Dir gesitt, datt mer schrecklech vill wëlle kafen.

A wann Der de Budget analyséiert, gesitt Der, datt mer et fäerdeg bruecht hunn déi lescht Joren, duerch eis Acquisitioune schrecklech vill Loyer eranzekréien. Mir hunn an dësem Budget bal 4 Milliounen Euro Recetten u Loyer. Déi Recettë ginn duer, fir eis Schold zeréck ze bezuelen. Just, et soll een dat net matenee vergläichen. Ech wëll dat just soen. Datt mer et fäerdeg bruecht hunn, iwver Loyer, wou mer an de leschte Jore Saache kaf a verlount hunn, eis Schold zeréck ze bezuelen, ass natierlech extrem flott ze gesinn. Viru véier Joer lounge mer nach bei 1 Millioun Euro Loyer, wou mer erakritt hunn. Haut leie mer bei 4. An ech muss Iech soen, datt de Budget, den Der virleien hutt, nach ganz rasonabel ass.

Menger Meenung no kommen do nach eng 100.000 bis 150.000 Euro bäi, wou am Laf vum Joer nach wäerten erakommen. Ech hunn awer léiwer, si komme bäi, wéi wann een herno e Budget huet, den um Enn net opgeet. Dofir mengen ech, dass et richtig ass, datt mer sënnvoll an abordabel Saache kafen an eis net iwwert den Dësch zéie loossen, wa Leit mengen: "Wann d'Ge-

meng et keeft, kënne mer méi froen". Wann Der herno d'Präisser gesitt vun deem, wat mer kafen, kënnt Der Iech jo vergewësseren, datt mer dat verstänneg wäerte maachen.

Ech si bal um Schluss ukomm. Nach e ganz grouss Brocken – den Här Mangel wäert och nach drop agoen –, alles, wat Sozialpolitik ass. D'Ferme Lommel, déi mer kafen, leeft ganz kloer drop eraus, datt mer do wëllen e soziale Projet draus maachen. Sief et Wunnen, sief et Kannerbetreung, dat muss een nach kucken.

En neie Budgetartikel, e ganz wichtege Libellé sinn eis Laangzäitchômeuren, deene mer wierklech wëllen hëllefen, erëm eng fest Plaz ze kréien. Sief et bei der Gemeng, sief et beim CIGL oder soss engem Träger. Mir hunn e klenge Budget dra gesat: well och wa mer esou Leit géifen astellen, géif dat éischt Joer komplett vum Stat iwverholl ginn. Dofir brauche mer net vill dran ze setzen. Mä et ass just, fir ze soen, wou mer gär hi ginn.

Eis CAEen, ganz wichtig. De Budget ass ëm 30% an d'Luucht gesat ginn. Fir jonke Leit ze hëllefen, eng Aarbecht ze fannen. Well déi Jonk hunn haapt-sächlech zwee Problemer – d'Madame Pregno wäert nach drop agoen: dat ass Wunnen, an dat ass Aarbecht. An do muss eng Gemeng hëllefen, Léisungen ze fannen. Léisungen ze fannen, heescht net, datt mer alleguerten déi Jonk wäerte kënne astellen an all de Jonken eng Wunneng kënne ginn. Mä hinnen op alle Fall eng Hand ze rechen, fir datt et méi einfach gëtt. Am Soziale wäert den Här Mangel méi am Detail drop agoen.

Aarbechtsplazen, och ganz wichtig. An der leschter Gemengerotssëtzung hu mer e PAG ëmgeännert zu Nidderkuer. Do wäerte siwe Loten entsto, wou sech kleng Handwierksbetriber niderloossen. Selbstverständlech geet de 1535°C weider. Ech hoffen, datt deemnächst d'Pläng wäerten an de Gemengerot kommen, wéi et mam Bâtiment B weidergeet, fir och do weider Aarbechtsplazen ze schafen.

Eng gutt Nouvelle: d'Firma Costantini wäert deemnächst op Déifferdeng kommen, mat iwver 400 Aarbechtsplazen. Dat war eng kriddelech Affär, wou mer

et de fermes. Roberto Traversini mentionne ensuite l'acquisition de 3000 m² pour un foyer de jour géré par l'APEMH et 37 appartements pour jeunes et étudiants.

Le Fonds du logement a promis des terrains dans la Grand-rue à la commune pour des logements sociaux et éventuellement des logements pour étudiants. Un bâtiment sera construit sur la place Nelson-Mandela. Il accueillera des services communaux au rez-de-chaussée. L'acquisition se chiffre à 1,3 million d'euros.

Les acquisitions permettent en outre à la Ville de Differdange de toucher des loyers substantiels. Pour 2018, il est question de près de quatre-millions d'euros. Cet argent suffit à rembourser les prêts, même si Roberto Traversini ne veut pas faire de comparaisons. Il rappelle qu'il y a quatre ans, les loyers se montaient à un-million d'euros. Il estime que cette somme devrait augmenter de 100 000 € ou 150 000 € en cours d'année.

La commune doit aussi veiller à ne pas se laisser rouler lorsqu'elle achète des biens. Elle n'est pas disposée à payer n'importe quel prix.

En ce qui concerne la politique sociale, Roberto Traversini mentionne la ferme Lommel, où un projet social sera réalisé même si on n'en connaît pas encore les détails.

Le budget prévoit aussi d'aider les personnes au chômage depuis longtemps à retrouver un travail, par exemple à la commune ou auprès du CIGL. Cet argent sera remboursé par l'État la première année.

Le budget pour les CAE augmente de 30 %. Les jeunes sont confrontés à deux défis majeurs: trouver du travail et trouver un logement. La commune doit les aider. Bien sûr, elle ne peut pas donner du travail et un logement à tout le monde, mais elle peut les soutenir.

Pour ce qui est de l'emploi, Roberto Traversini rappelle que la dernière fois, le PAG a été modifié pour permettre d'accueillir des entreprises artisanales à Niederkorn. Les travaux se poursuivent aussi au 1535°. L'entreprise Costantini compte s'implanter à Differdange avec 400 employés grâce à la collaboration entre l'ancien collègue échevinal, le ministère de l'Environnement, le

2. Finances communales

ministère de l'Économie et la commission de l'environnement.

À la fin du mois, le collège échevinal rencontrera les entreprises du Haneboesch pour leur proposer d'accueillir des apprentis et de créer des synergies avec le Job Center.

Parmi les nouveaux ressorts de Roberto Traversini figure le sport. Le bourgmestre remercie M. Bertinelli pour l'excellent travail qu'il a réalisé au cours des dernières années. Il compte mettre sur pied un concept pour soutenir les jeunes.

Differdange est devenue ville européenne du sport. Ce sera l'occasion de mettre en place une collaboration avec les clubs sportifs pour les prochaines décennies.

Le sport est important pour l'intégration, mais aussi pour la santé.

Un laboratoire du sport va être construit. La construction du centre sportif de Niederkorn commencera quand toutes les autorisations seront réunies. La salle de sport du Bock sera rénovée. Les travaux au Thillenberg ont commencé. Le laboratoire de sport et la piste d'athlétisme constituent la cerise sur le gâteau.

Les pompiers sont en train de déménager. C'est une bonne chose pour les citoyens. Roberto Traversini espère que les quatre corps ne formeront bientôt plus qu'un. Il constate que tout s'est bien passé grâce aux discussions et sans mettre personne sous pression. L'argent qui a été investi dans ce projet devrait être remboursé intégralement. Le bourgmestre passe aux conditions de travail des employés communaux. Certains bureaux sont pleins à craquer. C'est pourquoi le collège échevinal a décidé d'aménager le quatrième étage de l'hôtel de ville le plus vite possible. Il souhaite éviter que les services communaux ne soient éparpillés.

Un budget a été prévu pour le renforcement d'équipe. Dans une commune moderne, il faut que les collaborateurs travaillent ensemble. Bien sûr, il y aura toujours des confits. Mais il faut essayer de les résoudre ensemble. C'est pourquoi un montant conséquent est alloué à des formations et des activités pour les services.

En ce qui concerne les formations, Roberto Traversini estime que cer-

wierklech bal zwee Joer dru geschafft hunn. Dat heescht, deen ale Schäfferot, den Ëmweltministère, den Ekonomiesministère, d'Ëmweltverwaltung, d'Ëmweltbüroen an d'Ëmweltkommissioun hunn et zesumme fäerdeg bruecht, datt dee Betrib elo kann dohinner kommen. An dat ass fir d'Stad Déifferdeng eng enorm Plus-value, wat do geschitt.

Zum Beräich Haneboesch. Hei si mer amgaangen, Kontakter mat de Firmaen opzehuelen. Mir gesinn eis Enn dës Mounts, mengen ech, fir hinnen ze soen, dass et vläicht interessant wier, Léierstellen opzemaachen, respektiv mat Jonker ze schaffen, an do Synergie mam Job Center ze fannen. Et gesäit net onbedéngt no vill Suen aus, mä Dir gesitt, datt den Job Center och opgewäert gött.

Da sinn ech bal um Schluss ukomm. Dat ass mäin neie Ressort, mä e Ressort, wou ech natierlech ganz frou driwwer sinn, well ech aus där Welt kommen. Dat ass de Sport. An de leschte Joren ass extrem gutt a vill geschafft ginn. Merci, Fred, fir deng exzellent Aarbecht, déi s de do geleescht hues. Ech versichen, dann do weiderzefueren, wou s du hues mussen ophalen.

Mir schaffen un engem Sportkonzept fir eis Sportsveräiner. Mir hunn e puer Iddien. Ech hunn e puer Iddien, wéi een et kéint am Fong geholl fäerdeg bréngen, d'Jugend, d'Jugendarbecht nach méi ze ënnerstëtzen. Net nëmme mat Geld, mä mat Logistik a mat Trainere vläicht. Dat muss een nach kucken. Dat Konzept wäert am Laf vum Joer opgestallt ginn.

Dir wësst, datt mer europäesch Sportsstad gi sinn, an datt een dat vläicht herno als Ophänker kéint huelen, wéi mer déi nächst Joren, Jorzéngte mat eise Sportsveräiner konstruktiv kéinte weiderschaffen. Well Sport ass deelweis Integratioun, mä Sport ass awer och, an dat gött ganz oft vergiess, vill Gesondheet.

De Sportslabor, dee mer zesumme gestëmmt hunn, wäert gebaut ginn. D'Sportshal Nidderkuer: do hoffe mer, datt mer deemnächst kënnen ufänken, wa mer déi sämtlech Autorisatiounen hunn. Ech muss Iech soen: "Dat ass net ëmmer evident, fir ëmmer all Autorisatioun ze hunn". Mä de Spuetestéch ass

jo scho mol gemaach ginn. Da wäert de Rescht och nokommen.

D'Sportshal um Bock wäert renovéiert ginn. Den Thillebiere ass ugefaange ginn. Do musse mer eng Léisung fannen, wéi mer dat kënnen propper festhalen. An d'Kiischt um Kuch ass de Sportslabor an de Liichtathletiksterrain, wou mer hoffen, dëst Joer unzufänken. Mir hunn awer elo viru Kuerzem gesot kritt, e wier falsch gedréit. Dat heescht, mir misse kucken, en erëm eng Kéier ze dréien. Här Muller, do erlieft een heiansdo komesch Saachen. Dir wësst jo, vu wat ech schwätzen.

Eis Pompjeeën: Dir wësst, datt déi amgaange sinn, ze plënnere. Ech mengen, datt mer eng gutt Aarbecht geleescht hu fir den Déngscht um Bierger an der Biergerin, datt mer et fäerdeg bruecht hunn, déi véier zesummen ze bréngen. An ech wëll net virgräifen, well d'Pressheibannen ass, mä et gesäit ganz gutt aus, datt se sech op eemol alleguerten do uewen zesummefannen, an op eemol aus véier ee gött. Mol kucken. Ouni Drock an nëmme mat Diskussiounen ass dat schéin iwwert d'Bühn gaangen.

Mir hoffen, déi Suen, déi mer do investéiert hunn, komplett erëm ze kréien. D'Leeder kréie mer zu 75% vum Stat bezuelt. An déi 25%, déi iwwereg bliewen, ginn opgedeelt op d'Stad Déifferdeng an d'Gemeng Suessem. Dat steet alles dran.

An zu gudder Lescht d'Aarbechtskonditiounen vun eise Mataarbechter. Extrem wichteg. Mir hu bei eis verschidde Büroen, wou méi Leit dra sinn, wéi Plaz ass.

Mir hunn decidéiert, de véierte Stack esou schnell wéi méiglech opzufänken, well mer der Meinung sinn, datt alles soll zentraliséiert bliewen, fir d'Leit net herno op dräi verschidde Plazen ze schécken. De véierte Stack ass dran. Mir hoffen, dëst Joer nach domatter unzufänken. Ech mengen, datt de CID och eropgeet, do ass den Tom dran.

Dir gesitt, datt mer en neie Budget fir Teambuilding creéiert hunn. Eng modern Gemeng muss nei Weeër goen, wou d'Leit no beienee sinn, no beienee schaffen. Konflikter kënnen ëmmer entstoen, dat ass mënschlech. A mir solle versichen, déi zesummen ze léisen. Do

2. Finances communales

steet e ganz grouse Montant dran, fir esou Formatiounen, esou Aktivitéiten zesumme mat de Servicer ze maachen. Eppes extrem Wichtiges. Mir erhoffen eis wierklech, datt een do vill erreecht.

D'Formatiounen: Vu que dass sech eist Personal verduebelt, wann net verdräifacht, menge mer, datt et vläicht gutt wär, wa verschidde Servicer kucke ginn, wat am noen Ausland geschitt. Et muss een d'Rad net ëmmer erëm nei erfannen. Et kann een heiansdo Ängschten ewechhuelen, andeems een nei Saache probéiert, wann ee Saache kucke geet, wann ee Leit ausbild. Ech mengen, datt dat Geld extrem gutt ugeluecht ass.

Dat a kuerze Wieder erkläert. Ech hoffen, datt mer d'nächst Woch eng ganz interessant Diskussioun kréien. Ech soen Iech op alle Fall Merci fir d'Nolauschteren. An ech géif dem Tom Ulveling, dem éischte Schäfte vun der Stad Déifferdeng, d'Wuert ginn, fir seng Ressorte virzestellen.

Här Ulveling, Dir hutt d'Wuert.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Merci, Här Buergermeeschter. Dir Dammen, Dir Hären, wéi mer héieren hunn, ass an de leschte Jore vill zu Déifferdeng investéiert ginn. Dat duerch eng gewësse Spuerpolitik, déi mer virun e puer Joren agefouert hunn. An natierlech och, an den Här Buergermeeschter huet et gesot, well mer méi Zouwendung vum Stat kruten, war et méiglech, 2017 bal 70 Milliounen Euro ze investéieren. Wat en enorm héijen Invest ass. An 2018 soll et méiglech sinn, 60 Milliounen Euro an eis Stad, fir eis Bierger, ze investéieren.

Mir gesinn, dass mer am extraordinäre Budget 2018 vill Subside vum Stat wäerte kréien. Fir d'Maison relaisen: 2,7 Milliounen Euro. Fir den Hall polyvalent an d'Sportshal: 7,25 Milliounen Euro. Wat drop zeréck ze féieren ass, dass mer an de leschte Jore vill a gutt geschafft hunn. Duerch de Verkauf vun Terrainen an Immeublen, kommen nach 9,5 Milliounen Euro dobäi.

Mir hunn et awer och fäerdeg bruecht, am uerdentleche Budget vill Suen ze spueren, déi mer elo kënnen investéieren. Den Här Buergermeeschter huet et

scho gesot: 2017 waren dat 17 Milliounen Euro. 2018 sinn et 21 Milliounen Euro. Mir gesinn, dass déi Schéier am ordinäre Budget ëmmer méi grouss gëtt. Dat erlaabt eis, déi Suen ze huelen, fir ze investéieren, an dat, ouni mussen op Emprunten zeréck ze gräifen.

Bref, mir maachen eng virsiichteg an nohalteg Finanzpolitik. Ech denken, dass dës Budget e gudd Budget ass. Deen eenzege Bémol, deen ech gesinn, sinn eis Frais de personnel. Net, well ech de Leit hire Salaire net wëll gënnen, mä ouni den Enseignement fondamental si mer elo bei 48,6% vum uerdentleche Budget. Dat huet natierlech mam Wuesstum ze dinn. A wann ee weess, dass dës Frais incompressible sinn, a wann ee weess, dass verschidde Servicer nach ënnerbesat sinn, muss ee sech drop astellen, dass mer déi 50%-Grenz iergendwann eng Kéier ganz schnell wäerten errechen. Wéi gesot, well déi Frais incompressible sinn, gi se eis natierlech manner Spillraum am uerdentleche Budget.

Voilà. Dat e kleng Statement zum Budget, wéi ech e gesinn.

Da géif ech zu menge Ressorte kommen. Ech géif fir d'éischt mat der Kultur ufänken. Wann een d'Dépensé mat de Recettë vergläicht, déi an der Kultur getäteg si ginn an de Joren 2014 bis elo, an dësem Budget, gesäit een, wéi wichtig d'Kultur fir eise Schäfte ass, well mir investéieren do zanter Jore vill méi Suen, wéi mer der erakréien. Elo wäerte mer eis eis Kultur 3,7 Milliounen Euro Netto kaschte loossen. 2014 waren dat just 2,9 Milliounen Euro. Dat ass ëmsou méi schlëmm, well de Kulturminister eis zënter Joren am Reen stoe léisst, obwuel mer versichen, an d'Chiffere beweisen dat, duerch d'Kultur déi verschidde Populatiounen méi no ze bréngen.

Mir hunn all déi Jore mat villen Argumenter, vill Iwwerzeugungsarbecht versicht, dem Statssekretär ze beweisen, wat fir eng flott a wichtig Aarbecht eise Kulturservice fir eis Awunner mécht. All Joer krute mer versprach, se géifen dat dann dat Joer drop berücksichtigen, a se hunn eis Subsidien an Aussicht gestallt fir eis Programmation am Ale Stadhaus. Zënter méi wéi véier Joer sollte se dat kucken. An och dëst Joer – ech hunn Iech de Bréif bäigeluecht –

tains services devraient se rendre à l'étranger pour voir comment les services sont gérés. Il n'est pas toujours nécessaire de réinventer la roue.

Roberto Traversini espère que les débats la semaine prochaine seront intéressants. Il cède la parole à M. Ulveling.

TOM ULVELING (CSV) constate que les investissements à Differdange ont été importants ces dernières années grâce aux économies faites par la commune et aux subventions versées par l'État. Soixante-dix millions d'euros ont été investis en 2017 et soixante millions sont prévus en 2018.

Le collège échevinal s'attend à de nombreux subsides extraordinaires pour les maisons relais, le hall polyvalent et le centre sportif. La vente de terrains et d'immeubles permettra à la commune d'engranger 9,5 millions d'euros.

Les économies dans le budget ordinaire sont conséquentes: 17 millions d'euros en 2017 et 21 en 2018. C'est ce qui permet au collège échevinal d'investir sans emprunter. Pour Tom Ulveling, le seul bémol se situe du côté des frais de personnel, qui se chiffrent à 48,6 % du budget ordinaire. Comme ces frais sont incompressibles et que certains services manquent de personnel, il faut s'attendre à dépasser la barre des 50 %.

Tom Ulveling passe à un de ses ressorts, la culture. Le budget depuis 2014 démontre l'importance que le collège échevinal accorde à ce domaine, car les dépenses dépassent nettement les recettes. En 2018, la culture coutera 3,7 millions d'euros nets à la Ville de Differdange contre 2,9 en 2014. Malheureusement, le ministre de la Culture refuse depuis des années de soutenir la commune. Chaque année, le ministère promet de réévaluer la situation l'année suivante et de subventionner la programmation de l'Aalt Stadhaus. Rebelote en 2017: la situation sera réévaluée en 2018. Mais quand on sait ce qui est prévu fin 2018, Tom Ulveling se doute bien que ce sont des paroles en l'air. C'est triste, car Differdange est la troisième ville du pays. Les centres culturels ne sont pas tous traités de la même manière

2. Finances communales

et personne ne connaît les critères. Tom Ulveling soupçonne un certain favoritisme.

En matière de culture, Differdange a atteint un niveau de croisière de haut niveau. Il ne reste pratiquement pas de dates disponibles pour d'ultérieures manifestations. Le nouveau hall polyvalent offrira de nouvelles opportunités.

2022 représente beaucoup de travail pour les services. Pour le moment, seuls 100 000 € sont prévus dans le budget, mais la programmation a commencé. Tom Ulveling pense qu'il s'agit d'une chance pour Differdange. Il faut mettre sur pied un programme avec lequel la population pourra s'identifier.

La commune investira 1,5 million dans l'école de musique. Elle touchera des subsides à hauteur de 700 000 €.

Depuis deux ans, la commune essaie de mettre à jour le registre des cimetières, car rien n'avait été fait depuis vingt ans. Tom Ulveling remercie le Biergeramt pour ce travail fastidieux.

Du côté du budget ordinaire, Tom Ulveling constate que le système de tickets de l'Aalt Stadhaus a évolué. Désormais, l'entreprise qui s'occupe de la vente exige de recevoir l'intégralité des recettes avant d'en reverser une partie.

Une exposition des œuvres de Campendonk est prévue en 2019. Le budget pour la publicité a été augmenté de 15 000 €.

Vingt-mille euros sont destinés à l'acquisition de nouveaux instruments pour l'école de musique.

La commune a acheté une sculpture de Jhang Meis pour 80 000 €. Elle sera installée à côté de la rocade.

Soixante-mille euros sont alloués à l'acquisition de tableaux et de sculptures. Mais cette somme est à considérer comme une réserve.

Le Blues Express coûtera quelque 200 000 €, le weekend des cultures 45 000 €, Live am Park 10 000 €, la Fête de la musique 25 000 € et le Steampunk 5000 €. Cette dernière manifestation sera organisée avec Pétange.

L'année dernière, la Ville de Differdange a créé des archives. Il est donc normal qu'il y ait des frais de gestion se montant 20 000 € pour

krute mer erëm déiselwecht Äntwert. Elo soll dat dann 2018 gekuckt ginn. Wa mer jo wëssen, wat Enn 2018 hei am Land veranstalt gëtt, kann ech nëmme soen: „Paroles, paroles”. An ech fannen et traureg, dass déi drëttgréisst Stad am Land net op der kultureller Landkaart vum Kulturminister steet.

Hei am Land ginn d'Kulturhaiser net all gläich behandelt. Hei gëtt no Kritäre gehandelt, déi kee kennt. Subsidë gi verginn. An ech ginn d'Impressioun net lass, dass hei e gewëssene Favoritismus bedriwwe gëtt.

An der Kultur si mer zu Déifferdeng op engem ganz héijen Niveau ukomm. Mir hunn an de leschte Jore staark operéiert, sou dass mer elo op engem Niveau de croisière ukomm sinn, dee sech weise léisst. Et ass feststellen, dass mer bal keng Datume méi fräi hunn, fir nach vill Neies ze organisieren. Dofir versiche mer den Niveau vun deem, wat besteet, nach ze verbessern. A wann den neien Hall de la Chiers bis operationell ass, bidde sech erëm nei Méiglechkeeten. An déi musse mer dann notzen.

2022 musse mer virbereeden. Dat ass vill Aarbecht fir eis Servicer. Dat kascht de Moment praktesch näischt. Et sti just 100.000 Euro am Budget. Et fënnt een dat just op enger Plaz zeréck. Mir plange ganz aktiv 2022. Och, wéi gesot, wann et am Budget keen Nidderschlag fënnt.

Mir sinn eis bewosst, dass dat eng Chance ass fir Déifferdeng. Mir musse versichen, zesumme mat Iech, mat de Veräiner, mat der Populatioun eppes op d'Been ze stellen, woumat jidderee sech kann identifizieren, a wou mer eppes Nohalteses fir eis Stad maachen.

Da kéim ech zur Musekschoul, wou mer 1,5 Milliounen Euro investieren a 700.000 Euro Subsidë kréien. Ënnert dem Stréch loosse mer eis dat all Joers 800.000 Euro kaschten. An dat ass och gutt esou.

Zu de Kierfechter wëll ech soen, dass mer säit zwee Joer versichen, dee Regëster, dee mer haten, erëm à jour ze setzen. Op dësem Gebitt war iwwe 20 Joer laang näischt geschitt. Dir gesitt, dass d'Recettë vun den Taxen eropginn. Op dëser Plaz wëll ech all eise Mataar-

bechter am Biergeramt, déi un deem Programm geschafft hunn, villmools Merci soe fir déi Sisyphusaarbecht, déi se do geleescht hunn.

Am uerdentleche Budget bleift alles, wat d'Kultur ubelaangt, gréisstendeels beim Alen, mat e puer Ausnamen. Dir gesitt, beim Ticketing-System hu se sech eppes Neies afale gelooss. Dat heescht, fréier hu mir d'Suen, déi d'Leit bezuelt hunn, gehalen. Elo musse mer alles asammelen an hinnen alles schécken. An da schécke si eis erëm en Deel zeréck. Also eng onméiglech Prozedur. Mä dofir sinn déi Chifferen elo e bëssen anescht am Budget, wéi dat d'lescht Joer war.

Mir hunn nach ëmmer wëlles, déi Campendonk-Ausstellung 2019 op Déifferdeng ze kréien. Dofir stinn e puer Kreditter am Budget. D'Publizitéit gouf ëm 15.000 Euro eropgesat.

An der Musekschoul wäerte mer fir 20.000 Euro nei Instrumenter kafen.

Dir kennt gesinn, dass mer eng grouss Skulptur vum Jhang Meis fir 80.000 Euro kaf hunn. Déi wäerte mer nieft d'Rocade opriichten. Do, wou d'Rocade an d'rue Emile Mark eriwwegeet.

Des Weideren hunn ech e Poste vu 60.000 Euro virgesinn, fir Kultursachen ze kafen, Biller oder Skulpturen. Mä dat gesinn ech éischer als eng Reserv, déi ee sech emol hält, wann een eng Kéier eppes Flottes wéilt kafen, vun engem bekannte Kënschtler. Wéi Der gesitt, hu mer an der Lescht net vill Suen ausginn. Wa mer eppes ausginn hunn, dann hu mer eppes Flottes kaf, wat, mengen ech, net ze deier war.

De Bluesexpress soll dëst Joer 200.000 Euro kaschten. Dat sinn 10.000 Euro méi. De Weekend des cultures ass op 45.000 Euro eropgesat ginn. Live am Park ass verduebelt ginn. 10.000 Euro si virgesi fir Jugendmuseksgruppen, dass déi hei kënnen eng Opféierung maachen. Ech hunn der Kulturkommission den Optrag ginn, sech ze iwwerleeën, wéi si dat gesinn. Fir d'Fête de la musique si 25.000 Euro virgesinn. An de Steampunk ass ëm 5.000 Euro eropgesat ginn. Dat notamment doduerch, well d'Gemeng Péiteng dat elo zur Halschent mat organiséiert.

2. Finances communales

Dir wësst, d'lescht Joer hate mer en Archiv gegrënnt. A wann een eppes Neies grënnt, ass et kloer, dass dat Folgekäschte mat sech bréngt. 20.000 Euro brauche mer, fir Fournituren, fir nei Regaler an esou ze kafen. 5.000 Euro, fir Acquisitiounen, fir Dokumenter ze kafen, déi mat Déifferdeng ze dinn hunn.

D'Frais de jumelage sinn eropgesat op 50.000 Euro. Dëst Joer feiere mer zwee Anniversairen. Eng Kéier 30 Joer Partnerschaft mat Lonkech an eng Kéier 35 Joer Partnerschaft mat Arel. An et ass eng Rees mat de Bierger an eis nei Partnerstad geplangt.

Et si 5.000 Euro virgesi fir e Buch iwwer Déifferdeng. E Projet, deen dëst Joer wäert ulafen, wou mer eise Bierger d'Chance ginn, iwwer Fotoen ze weisen, wéi si d'Liewen hei zu Déifferdeng gesinn.

D'Mise en valeur vum Patrimoine culturel: do halen ech drop, dass mer d'Industriekultur, respektiv d'Gebaiër ennerhalen an erëm hierriichten. Dofir sinn 30.000 Euro virgesinn. Fir am Pësselbuer erëm Waasser duerchlafen ze loossen, si 25.000 Euro virgesinn.

Da wëlle mer en Accès am Ale Stadhaus schafe fir déi Handicapéiert. Dofir hu mer 50.000 Euro virgesinn. Fir Îlots culturels a Sprangbueren ze amenagéieren an ze ennerhalen: 50.000 Euro.

Fir d'Kierch zu Lasauvage ze restauréieren, hu mer 50.000 Euro virgesinn, fir déi Etüd ze aktualiséieren, déi schonn 2012/2013 gemaach gi war.

De Mäerchepark, deen d'lescht Joer e grouse Succès war, soll em e puer Statiounen erweidert ginn. Dofir sti 50.000 Euro am Budget, inklusiv och fir den Arboretum erëm hierzestellen.

Mäin zweete Ressorst ass de CID, Aires de jeux a Festivitéiten. Och d'nächst Joer wäerten erëm vill Suen a Spillplazen investéiert ginn. 270.000 Euro si virgesinn, fir an der rue des Mines an an der Cité d'O Spillplazen ze amenagéieren. An zousätzlech 200.000 Euro, fir al Spillplazen a Stand ze halen, respektiv ze ersetzen, wat futti ass.

D'Terrains multisports um Woiwer, zu Nidderkuer an um Fousbann mussen renovéiert ginn. 60.000 Euro stinn dëst

Joer am Budget. Mir hunn eng Reservum leschte Joer vun 100.000 Euro, sou dass mer déi dräi Multisporte kënnen flott maachen.

Bei eise Kierfechter sollen d'Weeër deelweis nei gemaach ginn. Dofir si 60.000 Euro am Budget. Mir mussen nei Columbarië kafe fir eis Kierfechter zu Nidderkuer an zu Déifferdeng. Dofir hu mer 150.000 Euro virgesinn. Op engem Poste si 50.000 Euro virgesi fir Reparatiounen an Entretien. Ënnert an erëm wäert um Uewerkuerer Kierfechten neien Openthaltsraum fir eis Mitarbeiter zur Verfügung gestallt ginn.

Wat eise Parc automobile ugeet, ass et wéi an de vergaangene Joren: alles, wat méi wéi eelef Joer huet, kann ersat ginn. Op mengem Listing – wann Der dee gär hätt, kritt Der en – sinn deelweis Gefierer, déi méi wéi 14 Joer al sinn. Déi mussen ersat ginn.

Dëst Joer gouf extra e Poste vu 750.000 Euro fir elektresch Gefierer agesat. Mir sinn eis bewosst, dass dës Gefierer em déi 30% méi kaschte wäerten. Mä mir wëllen awer eise Bäitrag fir eng gesond Ëmwelt leeschten. Et handelt sech em zwee Müllween, déi eng elektresch Schüttung kréien an eng elektresch Kiermaschinn. Do derniewent ginn e ganze Koup Gefierer ugeschaaft fir d'Stadhaus, fir de Fierschter, fir de Service des sports, fir d'Maisons relaisen, et gi Camionnettë mat Frigoen ugeschaaft, Minibussen, divers Camionnettë fir d'Servicer vum CID, sou dass mer op deenen dräi Posten zesummen eng Ausgab vun 1,4 Milliounen Euro just fir de Parc automobile hunn.

Et sinn zwee Poste vun 260.000 Euro virgesinn, fir nei elektresch Bornen opzeriichten. Dat, fir den Accès an d'Schouhlhäff wéi fir an d'Foussgängerzon ze regléieren.

Wann d'Pompjeeën – den Här Buergermeeschter huet et ugeschwat – elo am Januar, an e puer Deeg also, wäerte plënneren, mussen mer hir Lokaler iwwerhuelen. Mir si frou driwwer, well mer am CID actuelllement ënnert ganz schlechte Konditiounen mussen schaffen, notamment och wéinst deenen Aarbechten um Déifferdenger internationale Lycée. Dofir sinn 150.000 Euro virgesinn. Do kommen nei Vestiairen, an de Garage wäert dohinner plënne-

les fournitures et 5000 € pour l'acquisition de documents.

Les frais de jumelage passent à 50 000 €. Differdange fêtera 30 ans de jumelage avec Longwy et 35 ans avec Arlon.

Cinq-mille euros sont prévus pour la réalisation d'un livre sur Differdange. Les habitants pourront envoyer des photos décrivant leur vie dans la commune.

En ce qui concerne la mise en valeur du patrimoine culturel, 30 000 € sont destinés à l'entretien des bâtiments industriels et 25 000 € à la restauration du Pësselbuer.

Un accès pour personnes handicapées sera créé à l'Aalt Stadhaus pour 50 000 €.

Cinquante-mille euros serviront à financer une étude sur la restauration de l'église de Lasauvage.

La même somme sera allouée à l'agrandissement du «Mäerchepark».

Deux-cent-soixante-dix-mille euros sont prévus pour de nouvelles aires de jeux dans la rue des Mines et la Cité d'O, et deux-cent-mille euros pour la rénovation d'anciennes aires.

Les terrains multisports du Woiwer, de Niederkorn et du Fousbann seront rénovés.

Les accès aux cimetières seront refaits. Cent-cinquante-mille euros serviront à acheter de nouveaux colombaires et cinquante-mille euros à l'entretien des cimetières.

Pour ce qui est du parc automobile, tous les véhicules de plus de 11 ans seront remplacés. Le budget a été augmenté de 750 000 € pour acquérir des véhicules électriques. En tout, les dépenses dans ce domaine se monteront à 1,4 million d'euros.

Deux bornes seront installées pour 260 000 € afin de régler l'accès aux cours d'école et à la zone piétonne.

Les pompiers déménageront dans quelques jours. La commune récupérerera alors leurs locaux. C'est une bonne chose, car le CID travaille actuellement dans des conditions difficiles. Cent-cinquante-mille euros serviront à aménager des vestiaires et un garage. La cour sera clôturée.

Soixante-mille euros sont destinés à l'acquisition d'un silo pour stocker le sel sur le site d'Efco.

2. Finances communales

De l'outillage sera acheté pour le CID pour 140 000 €. Des verrous seront remplacés pour 150 000 €. En ce qui concerne le 1535°, 120 000 € sont prévus pour l'entretien et les fournitures. La même somme est aussi allouée à l'entretien des parcs.

Deux-cent-trente-mille euros sont destinés à l'aménagement du nouveau parc sur le terrain de l'AS. Un parc de détente pour seniors à Niederkorn avec de l'équipement de fitness comme dans le parc Edmond-Dune coutera 35 000 €.

La réparation des trottoirs est estimée à 100 000 € et le reprofilage des routes à 300 000 €.

Tom Ulveling passe à son ressort le plus important, les bâtisses. Le collège échevinal a établi un plan sur six ans reprenant les projets en construction, les projets prévus par la coalition précédente et ceux que la coalition actuelle veut lancer. L'objectif est de recourir le moins possible à des emprunts.

Huit-cent-quarante-mille euros sont destinés à l'acquisition du rez-de-chaussée d'un immeuble sur la place Nelson-Mandela pour le service scolaire.

Les maisons relais d'Oberkorn et du Fousbann vont être terminées. Un crédit supplémentaire de deux fois un-million d'euros devra être approuvé.

Tom Ulveling mentionne ensuite le bassin de rétention dans la route de Bascharage, les ponts de la rue de Hussigny et de l'avenue de la Liberté, l'entrée en ville et le centre sportif de Niederkorn, la phase 2 du réaménagement de Niederkorn, le Parc des Sports avec ses aménagements extérieurs, le nouveau hall polyvalent, la salle d'entraînement pour le LIPS, l'aménagement du croisement de la rue Émile-Mark et de la rocade avec la sculpture de Jhang Meis... 7,4 millions d'euros sont prévus pour le plateau du Funiculaire et 200 000 € pour le centre d'intervention du Scheierhaff.

Tom Ulveling précise qu'il a hérité tous ces projets de M. Muller. Il le remercie pour son engagement.

Il passe ensuite aux nouveaux projets. Tout d'abord, il s'est demandé comment la commune réussirait à les financer en six ans.

ren. Dee ganzen Haff virum CID wäert mat enger Clôture zougemaach ginn, sou dass deen net méi wäert accessibel sinn.

Mir müssen en neie Silo fir Streesalz kafen. Dee wëlle mer um Efcu opriichten. Dat kascht 60.000 Euro.

Et ass en neien Outillage fir eise CID virgesinn. En elektresche Grupp, eng Hebebühn, e Plotter an eng Désherbeuse. Dofir sinn 140.000 Euro virgesinn. Mir hunn och Problemer mat eisem Schléissystem. Do musse mer verschidden al Zylindere wiesselen an neier kafen. Dat kascht ëmmerhin 150.000 Euro.

Fir de 1535° hu mer zwee Poste virgesinn: 120.000 Euro fir den Entretien a fir d'Fournituren.

Den Entretien vun eise Parken, déi mer wëllen zu engem Bijou maachen, soll 120.000 Euro kaschten. Dat ass esou am Budget virgesinn.

Dann ass virgesinn, unzefänke mat deem neie Park um AS-Terrain. Dofir stinn 230.000 Euro am Budget. Zu Nidderkuer kënn e Parc de détente Senior fir 35.000 Euro. Dat sinn déi Spiller, wéi mer se hei am Parc Dune hunn, fir jiddereen. Mir nennen et „Senior“, mä et kann awer jidderee se benotzen, fir sech e bëssen aktiv ze betätigen.

Fir Reparatiounen un eisen Trottoiren an esou sinn 100.000 Euro virgesinn, an 300.000 Euro fir Reparatiounen un eise Stroossen, notamment fir Reprofilagen.

Da kommen ech zu mengem gréissten Posten. Dat sinn d'Bauten. Dat ass natierlech de Posten, wou mer am meeschten ausginn. Mä dat sinn awer Investier an d'Zukunft.

Mer hunn e Sechs-Joresplang opgestallt, wou mer engersäits déi Projeten, déi am Bau sinn, berücksichtegen, an anerersäits si Projeten, déi schonns an der vieregter Koalitioun ugeduecht waren, déi elo müssen affinéiert ginn, och dobäi, an natierlech déi nei Projeten oder Prioritéite vum Schäfferot. A mer versichen, dat esou ze plangen, dass mer dat finanziell an enger Legislaturperiod realiséiert kréien, ouni ze vill müssen op Emprunten zeréck ze gräifen.

Ech géif fir d'eischt op d'Projeten ze schwätze kommen, déi mer schonns méi laang amgaange sinn. Op der place Nelson Mandela kafe mer de Rez-de-chaussée, fir eise Schoulservice dran ze setzen. Dat soll 840.000 Euro kaschten.

D'Maison relais zu Uewerkuer an déi um Fousbann gi fäerdeg gemaach. Do musse mer jee weils en Zousazkredit vun 1 Millioun Euro stëmmen.

E Réckhaltebecken zu Bascharage wäert 1,5 Milliounen Euro kaschten. Dovunner wäerten 350.000 Euro un Devis supplémentaires op eis duerkommen.

Dann déi zwou Foussgängerbrécken, eng an der rue de Hussigny an eng an der avenue de la Liberté, déi mer wëllen opriichten. Dat sinn 873.000 Euro. D'Phase II zu Nidderkuer: do ginn 860.000 Euro gebraucht.

D'Entrée de ville: 2 Milliounen Euro.

Déi nei Sportshal zu Nidderkuer: 2,3 Milliounen Euro.

De Parc des sports, den neien Hall de la Chiers: 3,3 Milliounen Euro. Plus 1,4 Milliounen Euro, fir ronderëm den neien Hall de la Chiers, respektiv d'Sportshal, alles nei ze amenagéieren. Dat war schonns hei am Conseil gewiescht.

Dann hu mer den Hall d'entraînement fir de LIPS, deen eis 1,4 Milliounen Euro wäert kaschten.

Amenagement vum Croisement vun der rue Emile Mark mat der Rocade, do wou déi Skulptur vum Jhang Meis soll hi kommen: dat soll 70.000 Euro kaschten.

De Buergermeeschter huet et gesot: Arboria, Plateau du funiculaire: dat soll eis 7,4 Milliounen Euro kaschten. An dann nach de Solde vum Centre d'intervention vum Scheierhaff: 200.000 Euro.

Dëst sinn alles Projeten, déi ech vu mengem Virgänger, dem Erny Muller, geierft hunn. Deem ech vun dëser Plaz nach eng Kéier wëll villmools Merci soe fir säin Asaz a fir dat, wat en hei op d'Been gesat huet.

2. Finances communales

Dann elo déi nei Projeten, vun deenen ech virdu geschwat hunn. Ech muss soen: et huet emol fir d'alleréisch musse gekuckt ginn, wéi mer all déi Projeten iwwert déi sechs Jore kënnen finanziell iwwert d'Bühn kréien. Mir hu musse Prioritéite setzen.

Mir hunn och mussen eis Servicer nei organiséieren, no de Wahlen, fir dass se kënnen méi performant schaffen. Dofir hu mer dann och bei villen neie Projete keng Devise virleien, well dat alles an esou enger kuerzer Zäit net méiglech war.

Doniewent hu mer gesot, mir wéilten an Zukunft och d'Folgekäschte vun esou Projete mat berücksichtegen. Dat bedeit fir d'Büroen dann natierlech nach zousätzlech Aufgaben. Mä et ass awer kloer, dass déi Devisen, wa se ausgeschafft sinn, hei wäerten zur Diskussioun kommen an och gestëmmt ginn.

Projeten, déi mer 2018 sécher wäerten ugoen, deels eréisch am leschte Quartal, respektiv an der leschter Halschent vum Joer: dofir sinn déi Montanten da vläicht e bësse méi héich oder méi nidreg. Dat ass engersäits déi nei Maison relais am Mattendall, mat enger neier Schoul. Dofir hu mer eemol 500.000 an eng Kéier 400.000 Euro virgesinn. Den Amenagement vum Hall B am 1535°: 2,3 Milliounen Euro. D'Finalisatioun vum C: 236.000 Euro. De Campus Bock, neien Hall sportif: 350.000 Euro.

D'Renovatioun vum Balcon zu Lasauvage, wou mer versichen, mat de Proprietairen eng Léisung ze fannen, fir dat e bësse méi schéin a méi flott ze gestalten: 200.000 Euro. Lasauvage muss en neie Kanal kréien. Eng hallef Millioun Euro hu mer do virgesinn, well mer jo de Moment ëmmer musse Strof bezuelen u Lonkech, well mer dat net esou maachen, wéi mer missten. A wann ee kuckt, wéivill Strof mer an Zukunft nach bezuele missten, wa mer et net geschwë maachen, gött dat méi deier, wéi wa mer de Kanal frësch maachen. Dofir hu mer dat elo virgezunn.

Renovatiounen am Kornascht: eng 150.000 Euro. Déplacement vun der Ligne Haute tension am Mattendall: 160.000 Euro. Neie Kanal an der rue de Soleuvre a rue Woiwer a Contournement: 200.000 Euro. Erneuerung vun de Stroossen um Wangert an Uewerwan-

gert: 500.000 Euro. Den Amenagement vun engem Talus bei der Terrasse de la ville fir 100.000 Euro. D'Kanalisioun an der rue Bessemer, rue de Soleuvre fir déi nei Cité Eau: 500.000 Euro. De Véloswee zu Déifferdeng fir op Nidderkuer: 100.000 Euro. D'Mise en conformité Campus Woiwer: 500.000 Euro. De Campus Uewerkuer um Bock, Renovatioun an Ausbau: 50.000 Euro.

Wéi de Buergermeeschter gesot huet, kënn en neie Stack op eist Stadhaus, dat fir den, géif ech soen, politeschen Deel dohinner ze verlagere. Fir dass all d'Servicer e bësse méi Plaz kënnen kréien, an dass déi och kënnen hei bleiwen, hu mer eng hallef Millioun Euro virgesinn.

D'biologesch Zären: do wäert den Här Liesch drop ze schwätze kommen.

D'Renovatioun um Thillebierg ass scho genannt ginn.

École Lasauvage: do mussen an enger zweeter Phas emol d'Fënsteren ersat ginn, dat kascht 90.000 Euro.

Campus Nidderkuer: fir d'Alentouren hu mer emol 50.000 Euro agesat. Wéi Dir gesitt, huet d'Polizeigebai am Budget keng finanziell Repercussioun méi. Net, well mer dat net méi wëllen, mä well de Schäfferot de Stat gebieden huet, et vläicht selwer an d'Hand ze huelen an och ze finanzéieren. Well d'Personal do uewen net nach ka méi fir de Stat schaffen, kann ech bal soen, wéi fir eis selwer. Well mer jo och schonn déi ganz Schoul, de Lycée, am Fong alles mat eise Leit opgeriicht hunn, a si bezuelen et duerno zeréck. Mä dat gött awer e bësse vill. An do hu mer gefrot, ob et vläicht méiglech wär, dass si dat selwer géifen an d'Hand huelen. Mä mir wäerten awer dru bleiwen, fir dass dat net vergiess gött.

Insgesamt gi 6,4 Milliounen Euro an d'Stroossen investéiert. Dir hutt den Detail am Budget. Ech wëll net all eenzel Strooss opzielen, dat géif ze wäit féieren.

Wat nach wichteg ass, ze soen, ass, dass eng Etüd virgesinn ass, fir de PN15 ze suppriméieren.

Nidderkuer, d'Phasen dräi a véier, hu mer ëm ee Joer no hanne verluecht.

Après les élections, le collège échevinal a réorganisé les services pour les rendre plus performants. C'est pourquoi les devis pour certains projets n'ont pas encore été demandés. Par ailleurs, le collège échevinal souhaite évaluer dès le départ les frais d'entretien, ce qui prend également du temps.

Parmi les projets qui seront commencés en 2018 figurent la construction de l'école et de la maison relais du Mathendahl pour 400 000 € et 500 000 €, l'aménagement du hall B du 1535° pour 2,3 millions d'euros, la finalisation du bâtiment C pour 236 000 € et la salle de sport du Bock pour 350 000 €.

Deux-cent-mille euros sont destinés au réaménagement du balcon de Lasauvage. Des entretiens sont en cours avec les propriétaires. Le canal de Lasauvage sera refait pour 500 000 €. Actuellement, Differdange doit payer des amendes parce que sa gestion de l'eau n'est pas correcte.

Tom Ulveling mentionne ensuite la rénovation du Kornascht, la ligne à haute tension du Mathendahl, le canal dans la rue de Soleuvre, la rénovation de plusieurs rues, la piste cyclable entre Differdange et Niederkorn et les campus scolaires du Woiwer, d'Oberkorn et du Bock. La partie politique de l'administration communale emménagera au quatrième étage de l'hôtel de ville, qui sera réaménagé.

M. Liesch abordera la question des serres biologiques. Le Thillenber sera rénové et les fenêtres de l'école de Lasauvage remplacées.

L'aménagement des alentours du campus de Niederkorn est estimé à 50 000 €. Les locaux de la police n'ont pas de répercussions sur le budget. Le collège échevinal a demandé à l'État de financer ces travaux. Après tout, la commune a préfinancé le lycée, qui sera remboursé par l'État plus tard.

6,4 millions d'euros seront investis dans les routes. Les détails figurent dans le budget. Une étude sera réalisée en vue de supprimer le passage à niveau 15.

Les phases 3 et 4 de Niederkorn ont été repoussées d'un an. Il est inutile de réaliser ces travaux tant que le

2. Finances communales

gros du nouveau centre sportif n'est pas fini.

Sudgaz réovera les réseaux dans la rue de Montagne, la rue Breitfeld et l'avenue Charlotte.

Les réseaux seront également refaits dans la rue Belair. Le canal est en piteux état.

Le collège échevinal considère certains projets comme des priorités. Pour entamer ces projets en 2019, des études devront être faites en 2018, car les procédures sont souvent complexes.

Tom Ulveling mentionne le parking du contournement, l'aménagement de la place Nelson-Mandela avec son école, sa cantine et sa maison relais et un «shared space» dans la route de Soleuvre.

Deux-cent-mille euros sont prévus pour la planification du nouveau CID et deux-cent-cinquante-mille euros pour la construction de l'accès.

Le bourgmestre a parlé du stade d'athlétisme.

Le collège échevinal réfléchit à la construction d'un bassin supplémentaire à Aquasud. Cinquante-mille euros sont prévus pour l'étude.

Cinquante-mille euros sont également destinés à la réalisation d'un projet d'aide au logement dans le Lommelshaff.

Des forages seront effectués sur le site d'Efco pour 30 000 € pour voir à quel point le terrain est pollué.

Tom Ulveling considère sa partie du budget comme un budget transitoire. Il respecte les décisions prises par la coalition précédente et fixe des priorités pour l'avenir. Comme le budget n'est pas entièrement nouveau, Tom Ulveling suppose qu'il jouira d'un vaste soutien. L'échevin se dit prêt à discuter des nouveaux projets avec les conseillers communaux et à les améliorer si nécessaire.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) va présenter son premier ressort, le développement urbain. Comme l'a dit le bourgmestre, il faut que les citoyens se sentent bien à Differdange. Qu'ils aient envie d'y habiter, d'y vivre et d'y passer leur temps libre. Trois projets semblent fondamentaux à Georges Liesch dans ce contexte.

Do stinn Etüden dra fir 50.000 Euro, well mer wëlle waarden, bis de gréissten Deel vun den Aarbechte vun der Sportshal Nidderkuer fäerdeg ass, ier mer déi Strooss nei maachen. Soss kréie mer déi erëm futti gemaach.

Sudgaz mécht d'Reseauen nei an der rue Breitfeld, an der rue de la Montagne an an der avenue Charlotte. An dat fir 500.000 Euro.

Et ass dann och virgesinn, um Belair déi ganz Reseauen nei ze maachen. Dat ass e Projet, dee mer schonn oft ugeschwat hunn, dee mer elo endlech wëllen ugoen. Well mir kréie gesot, dass déi Kanäl an esou enger schlechter Verfassung wäeren, dass se iergendwann eng Kéier riskéieren, anzefalen.

Dann eng Rei nei Projeten, déi nei Prioritéiten, déi vun dësem Schäfferot virgesi sinn. Do muss natierlech mat Etüden ugefaange ginn, fir dass mer 2019 kënnen ufänken. Mir wëssen alleguer, dass vun der Iddi vun engem Projet bis hin zu enger Realisatioun vill Zäit vergeet. Et musse PAp gemaach ginn, et mussen Autorisatioune vu staatleche Stellen ugefrot ginn, dat alles dauert an dauert.

An dës nei Prioritéite sinn: de Parking Contournement, wou mer 150.000 Euro virgesinn hunn.

Den Amenagement vun der place Nelson Mandela, wou mer iwwer 300.000 Euro virgesinn hu fir d'Schoul, fir d'Kantinn, fir d'Maison relais.

Dann hu mer e Centre d'accueil am Fond-de-Gras virgesinn. Do wäert den Här Mangan eis nach eppes driwwer erzielen.

Dann hu mer eng Etüd virgesi fir d'Berouegung vun der Zolwerstrooss, nodeem de Contournement fäerdeg ass, fir dass do eventuell e Shared space kéint entstoen.

Dann e ganz grouse Projet, de Bau vun eisem neie CID, wou mer eng 200.000 Euro virgesinn hunn, fir d'Pläng ze maachen an och de PAP. Fir déi Strooss, déi muss dohinner gefouert ginn, déi muss gebaut ginn, hu mer 250.000 Euro virgesinn.

Den Här Buergermeeschter huet et gesot: fir d'Liichtathletikterrainen – dat

soll jo e regionale Projet sinn – hu mer 100.000 Euro virgesinn.

Da si mer amgaangen, eis ze iwwerleeën, ob mer net sollen en zousätzleche Bassin am Aquasud bauen. Dofir hu mer emol eng Etüd vu 50.000 Euro virgesinn.

Den Här Buergermeeschter huet et och gesot: fir de Lommelshaff hu mer 50.000 Euro virgesinn, fir do e Projet ze maachen am Kader vun Aides au logement. Wat et genau soll sinn, wësse mer nach net. Doriwwer kënnen mer jo nach hei debattéieren.

Am Efco si Buerunge virgesinn, fir ze kucken, wéi polluéiert den Terrain ass. Dofir sinn 30.000 Euro virgesinn, ier mer eis kënnen positionéieren, wat d'Zukunft vun deem Site soll sinn.

Dëse Budget, wat mäi Ressort vun de Bauten ugeet, ass kloer, géif ech soen, en Iwwergangsbudget, deen dat respektéiert, wat déi viiregt Koalitioun op d'Been gestallt huet. Deen awer och Pisten a Prioritéite fir d'Zukunft opzeechent. Verschidde Piste sinn net ganz nei, well se deelweis schonns an der viiregter Koalitioun diskutéiert goufen. Dofir mengen ech, dass mer eng breet Ënnerstützung fir dëse Budget am Conseil misste fannen.

Ech si jiddefalls bereet, mat jidderengem heibannen iwwer déi nei Projeten, déi nei Prioritéiten ze diskutéieren, a fir déi dann ze affinéieren. An ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Ulveling, Här Liesch.

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Buergermeeschter. Ech schlësse mech dann direkt do un. Mäin éischte Ressort, deen ech Iech wëll virstellen, ass d'Stadentwécklung. Wéi den Här Buergermeeschter et gesot huet: an der Stadentwécklung geet et drëm, dass eis Bierger sech an eiser Stad wuel fillen. Dass mer eng Stad hunn, déi liewenswäert ass, wou d'Leit gäre wunnen, schaffen an hir Fräizäit

2. Finances communales

verbréngen. Et ass dat, wat mer wëllen errechen.

Ech huele just dräi Projeten eraus, déi ech als fundamental wichteg fannen, wat d'Stadentwécklung ugeet. Deen éischten ass natierlech eise PAG. Dir wësst vläicht, dass mer bis August eng Deadline hunn. Bis dohinner muss all Gemeng hire PAG agereecht hunn. Mir schaffe mat Héichdrock dorunner, fir Iech de PAG a senger Ennphas am Juli am Gemengerot zum Vote ze stellen. Mir sinn an der leschter Ligne droite. Dee leschte Schäfferot huet massiv Zäit a Suen investéiert, fir de PAG op d'Been ze stellen. Elo geet et nach dréms, alles ze finaliséieren, zesummen ze schreien an de Bierger ze presentéieren, wat schlussendlech dobäi erauskomm ass. Dat wäert alles an deenen nächste fënnel Méint geschéien. An am Juli wäerte mer Iech dann, wéi gesot, de fäerdege PAG presentéieren.

En zweete Projet, deen ech immens wichteg fannen: Dir wësst, dass mer an deene leschte Joren zwou vun eise Barrièren zu Déifferdeng suppriméiert hunn zu Uewerkuer. Et bleift nach eng, déi an der Charlottestrooss, déi eis awer vill Misär mécht, well mer jo mat enger héijer Frequenz vun Zich ze dinn hunn, sou dass déi Barrière ganz oft zou ass.

Dee leschte Schäfferot hat sech schon domatter befaasst. Et goufen eng Rei Variante gezechent, fir ze kucken, wat iwwerhaupt technesch méiglech wär. Wéi kéint dat ausgesinn? Mir si prett, fir all d'Varianten nach eng Kéier genau ze analyséieren.

Et si Suen am Budget virgesinn, fir emol eng Variant, nämlech déi, wou bautechnesch am mannste géif kaschten, fir eng gewëssen Zäit ze testen. Dat ass eng Variant, wou d'Barrière ganz einfach géif zougemaach ginn, mat engem Passage eriwuer op Uewerkuer, op déi Ënnerführungen, déi et lo scho gétt. Déi Variant wäerte mer Iech nach presentéieren. Mir wëllen déi probéieren an enger gewësser Zäitphas, fir ze kucken, wéi d'Reaktioun doropper ass. An och mat Iech zesummen diskutéieren, ob dat eng Variant wär, déi mer schlussendlech géifen zeréck behalen, oder ob mer op eng aner Variant zeréck gräifen, déi bautechnesch vill méi opwänneg wär a vill méi kaschte géif an och vill méi schwierig ze realiséieren wär, mä déi et

awer och gétt. Dat ass e ganz wichteg Projet, dee mer eis 2018 zesumme mat Iech wëllen ukucken.

En drëttes grousse Projet ass am Fong dat, wat am Koalitiounsprogramm stoung: dat ass, dass mer eise Verkéiers-traffic duerch d'Gemeng wëllen entschleunegen, fir manner Traffic duerch Déifferdeng ze hunn. Mir hu wëlles, zu Déifferdeng e Shared space ze entwéckelen, dee quasi vun der Moartplaz bis bei d'Bréck geet. Mir hunn am Budget eng Etüd virgesinn, fir eis emol éischt Iddie kënnen ze maachen, wéi esou e Shared space zu Déifferdeng virun der Schoul, vun der Moartplaz bis bei d'Schoul, kéint ausgesinn. Wou een och nach de Park kéint mat abezéien. Wéi dat géif ausgesinn. A fir dass mer do emol ukommen, stinn also Suen am Budget.

En zweete Shared space géife mer zu Nidderkuer gesinn. Och do hu mer e Problem mam Traffic. Och do ass eng Schoul matten an de Stroossen, wou eigentlech den Haapttraffic ass. Do gesi mer e Shared space virun der Nidderkuerer Schoul, vun deenen zwou Säiten, deen deen heitege Rondpoint géif mat abezéien. Sou dass ee sech do e Shared space, ähnlech wéi en zu Bartreng realiséiert gouf, matten am Kär vun engem Duerf kéint virstellen. Och dofir hu mer eng Etüd am Budget drastoen, fir dat kënnen ze realiséieren, fir eis unzekucken, wat technesch méiglech wär. Wéi d'Verkéisfluxen da funktionéieren géifen, wann een do e Shared space géif maachen.

Dat wäeren der also zwee. An zwee Zentren, wou all Kéier eng Schoul mat dran ass, a wou mer definitiv e Problem mat erhéichtem Verkéisstrafic hunn.

En drëttes Projet, deen eis immens wichteg ass, deen der Qualitéit vun de Bierger entgéintkënnt, ass, wou eis nei Rociade ass, d'Zolwerstrooss an d'rue Emile Mark, déi am Moment souwisou immens verkéisberouegt sinn duerch dee Chantier, dee mer nach hunn, deen awer an deenen nächsten zwee Méint wäert fäerdege ginn, an dann ass déi Strooss och erëm op.

Eng Angscht, déi mer awer hunn, ass, dass mer iergendwann eng Kéier net eng Rociade hunn, mä eng Rociade plus, an erëm méi Traffic an der Emile Mark

Le premier est le PAG qui devra être finalisé en aout. Le collège échevinal espère pouvoir le soumettre au vote du conseil communal en juillet. Le collège échevinal a réalisé le gros du travail. Il reste à tout rédiger et à présenter le PAG au public.

Le deuxième projet concerne les passages à niveau. Deux ont été supprimés à Oberkorn. Il en reste un dans l'avenue Charlotte, où de nombreux trains passent. Il existe différentes possibilités. Le collège échevinal étudiera les variantes. Le budget prévoit des fonds pour tester celle qui coûte le moins cher et qui consiste à emprunter le passage souterrain existant. Mais le collège échevinal souhaite en discuter avec le conseil communal parce qu'il existe d'autres variantes a priori plus complexes et plus coûteuses.

Le troisième grand projet a pour objectif de diminuer le nombre de voitures dans la ville. Il s'agit d'aménager un «shared space» entre la place du Marché et le pont. Une étude est prévue en 2018 pour voir à quoi ressemblerait un tel «shared space» de la place du Marché jusqu'à l'école. L'aménagement d'un parc est également possible.

Le collège échevinal envisage un deuxième «shared space» à Niederkorn autour de l'école et incluant le rondpoint actuel. Il s'agit d'une zone comparable à celle de Bertrange. Le budget prévoit une étude pour voir ce qui est faisable techniquement.

Il s'agirait donc d'aménager des «shared spaces» dans le centre de deux localités confrontées à beaucoup de trafic.

Le troisième «shared space» envisagé se situe là où se trouve la rocade, entre la rue Émile-Mark et la rue de Soleuvre. Pour le moment, il y a un grand chantier. Mais dans deux mois, la route sera rouverte à la circulation et le collège échevinal craint de se retrouver avec une «rocade plus». C'est-à-dire que les voitures recommenceraient à circuler par la rue Émile-Mark. Une étude est prévue pour soulager définitivement la rue Émile-Mark et la rue de Soleuvre. Le collège échevinal entend présenter les variantes au conseil communal prochainement. Après tout, il y a de nombreux habitants qui attendaient la rocade

2. Finances communales

depuis 25 ans et qui comptent bien récupérer un peu de leur qualité de vie. Georges Liesch ne voudrait pas constater dans six ou sept ans que la situation est redevenue telle qu'elle était avant la rocade. Il est fondamentalement de l'avis que chaque nouvelle route entraîne une augmentation du trafic. C'est pourquoi il considère ce projet comme important.

Differdange a besoin du parking du contournement. Une des questions consiste à savoir s'il faut l'aménager sur le contournement ou sur le site du parking provisoire des Hauts-Fourneaux. La première étape consiste à mener des discussions concernant les terrains. Autrement, cette variante serait impossible de toute façon. Ce qui est sûr, c'est qu'un parc de stationnement est nécessaire à l'entrée de la ville. Le tout est de décider s'il se trouvera à droite ou à gauche.

Georges Liesch passe à un ressort plus petit, mais très important. Il mentionne le processus de Rifkin, au sein duquel l'informatique joue un rôle important. Une commune doit disposer dès maintenant des infrastructures nécessaires pour l'avenir. Autrement, dans quelques années, elle risque de vouloir réaliser des projets pour lesquels elle ne serait absolument pas prête.

Georges Liesch salue particulièrement la création d'un poste de programmeur. Au cours des dernières années, de nombreuses activités informatiques ont été réinternalisées. Il a donc fallu recruter du personnel au lieu d'engager des sociétés externes. Entretemps, le service informatique travaille de façon pratiquement autonome. Les sommes versées à des sociétés externes ont été réduites de moitié. Mais ce qui manquait encore, c'était un programmeur. En effet, de nombreux services utilisent des outils qui ne sont pas cohérents. Il est donc important de simplifier les processus. Le programme de coalition mentionne l'installation de hotspots Wifi dans la commune. Il y en a déjà dans les centres sportifs et dans les écoles, mais pas sur les places publiques ou dans les parcs. La Ville de Differdange ne veut pas acheter une solution toute prête,

opkënn. Mir hunn also Sue virgesinn, fir eng Etüd ze maachen, fir d'rue Emile Mark an d'Zolwerstrooss, d'rue de Soleuvre, komplett ze verkéiersberouegen. Och do wëlle mer Iech Variante presentéieren, wat fir Solutiounen et gëtt, fir dass dat erëm eng Wunnquartiersstrooss gëtt fir déi Leit, déi do wunnen, déi, mengen ech, elo bal 25 Joer laang op eng Rociade gewaart hunn, déi domat eng gewësse Liewensqualitéit zeréck kréien. An déi wëlle mer op jidde Fall konservéieren.

Et geet also drëm, dass mer net a 5, 6, 7 Joer feststellen, dass dat just en temporären Effekt war, an dass herno erëm genau esou vill Verkéier ass wéi vir drun, an d'Rociade nach dobäi ass. Et ass dat, wat mer fäerten. Ech si fundamental dovun iwwerzeegt, dass all nei Strooss méi Trafic bréngt. An dat muss mer onbedéngt verhënneren. Dofir sinn elo net schrecklech vill Suen am Budget, mä et ass awer e fundamental wichtige Projet, dee mer d'nächst Joer wëllen ugoen.

Zwou méi kleng Saachen nach. D'Parkhaus Contournement ass net vergiess. D'Parkhaus um Contournement brauche mer. Mir wëllen dat och. Et gëtt e puer kleng nei Momenter, déi ee sech awer, mengen ech, muss seriö duerch de Kapp goe loossen. De Contournement – dat wësst Der jo – ass geplangt op deem jëtzege Parking Contournement. Et gëtt awer och eng aner Variant an Iwwerleeungen, ob een dee Parking Contournement net sollt déi aner Säit maachen, op deem temporäre Parking Hauts-fourneaux, nenne mer deen emol esou, deen am Moment awer op engem Terrain ass, deen eis net gehéiert. Mä logistesesch gesinn, gëtt et Grënn, déi dofir schwätzen, fir d'Parkhaus eventuell do ze bauen. Dat wëlle mer eis a Rou ukucken.

Wat sinn d'Vir- an d'Nodeeler? Virun allem muss mer déi Terrainsdiskussioun féieren. Well ouni déi brauche mer eis déi Gedanke vläicht guer net ze maachen. Mä wann do eng Bereetschaft wär, kéint een déi zwou Alternativen eng Kéier iwwertenee leeën a kucken, wat fir d'Stad Déifferdeng déi beschte Plaz ass fir e Parkhaus. Mä mir sinn eis eens, mengen ech, am Gemengerot, dass mer esou e Parkhaus an der Entrée en ville brauchen. D'Fro bleift elo éischter, ob mer et op der lénker

Säit maachen, wéi geplangt, oder ob déi Argumenter, fir et op der rietser Säit ze maachen, staark genuch sinn, fir de Projet e bëssen ze wiesselen.

Ech huelen e bësse méi e klenge Ressort dertëscht. Da kritt Der e wéineg Loft. Dir wësst, dëst ass e Ressort, dee mer wichtig ass, a wou ech och mengen, dass d'Wichtigkeet an deenen nächste Joren ëmmer méi grouss gëtt. Ech soe just: "Rifkin-Prozess". Wann Der dat e bësse verfollegt oder héieren oder gelies hutt, wësst Der, dass am Rifkin-Prozess d'Informatik eng bedeitend Roll spillt. Et ass also wichtig, dass eng Gemeng haut scho prett ass an d'Infrastrukture prett huet, fir muer intelligent Saachen an hirer Gemeng unzesteieren, ze monitoren an ze miessen. Dat muss een haut maachen, well soss sti mer an e puer Joer do, a mir géife gären eppes maachen, mä mir sinn awer absolut net prett.

Ganz besonnesch huet mech gefreet, dass mer am leschte Gemengerot konnten dee Poste schafen am Informatique fir en neie Programmeur. Dat ass ee Posten, deen eis wierklech gefeelt huet. Dir wësst, dass mer déi lescht Joren am Informatique ganz vill Insourcing gemaach hunn. Mir hunn also Leit agestallt amplaz Suen u Firmaen ze ginn, déi eis den Informatique maachen. Mir maache méttlerweil bal alles selwer. Wann Der d'Suen zesummerechent, déi nach un déi Firmae ginn, gesitt Der, dass déi sech an deene leschte Jore manner wéi halbéiert hunn. Déi Suen hu mer natierlech an d'Personal gestach. A wat eis wierklech gefeelt huet, war e Programmeur. Deen déngt eis op der Gemeng extrem vill, well mer vill Servicer hunn, déi mat Excel-Sitë schaffen, mat anere Saache schaffen, déi awer net kohärent sinn, déi net austauschbar sinn. A wou e grouse Bedarf besteet, fir Programmer ze schreiwen, déi d'Saach vereinfachen, fir gutt zesammen ze schaffen.

Am Koalitiounsprogramm hu mer drastoen, dass mer wëlle WiFi-Hotspots an eiser Gemeng hunn. Et gëtt dat schonn an anere Stied. Mir wëllen dat och zu Déifferdeng maachen. Mir hunn dat schonn an eise Sportshalen, a Schoulen zum Deel, mir hunn et awer net op eise Moartplazen, an eise Parken. Am Koalitiounsprogramm ass virgesinn, dat ze maachen. Mir wäerten

2. Finances communales

do och keng fäerdeg Solutioun kafen, mä mir sinn och do der Meenung, dass eis Stad am Fong grouss genuch ass, fir esou e Service selwer opzebauen an ze geréieren, dass mer net mussen op privat Firmaen zeréck gräifen, fir dat ze maachen, mä dass och eng Gemeng, mat hirem Service, dat ka stemmen.

E wichtege Projet, deen ech schonn eng Kéier ugedeit hunn, ass, dass mer an eise Schoulen, an eise Maisons relaisen e Beschallungssystem wäerten installéieren. Dir erënnert Iech vläicht nach un deen Incident bei Arcelor, dee mer virun e puer Joer haten, wou de Verdacht op Gëftgas, oder wat och ëmmer fir Gas, bestoung, a wou mer gemierkt hunn, dass mer an der Kommunikatiounsstreck mat eise Schoulen, mat eisen Enseignanten eigentlech Lacunen haten. Déi wëlle mer opfänken, andeems mer an all Sall Lautsprecheren installéieren, déi errechbar sinn. Dat heescht, dass ee vun enger zentraler Plaz aus direkt bei eis Enseignanten an all de Klassensäll Informatiounen kann iwwerdroen. Dat erlaabt eise Presidenten, déi an eise Schoule sinn, och intern mol Messagen ze vermëttelen, déi just d'Gebai betreffen. Et ass also net nëmme, dass mer dat brauchen en cas d'urgence, mä et ass och eppes, wou vläicht am Alldag emol kann dervu profitéiert ginn, fir Messagen am Gebai duerchzeginn.

Et ass e pluriannuelle Projet. Mir packen dat kloer net an engem Joer. Duerfir sinn dat vill ze vill Gebaier, déi mer mussen equipéieren. Dat hei ass also e Projet, dee sech op d'mannst iwwer dräi Joer wäert hinzéien. Well, wéi Dir wësst, mer an de Schoulen ëmmer nëmme an de Vakanz schaffe kënnen, fir esou Saachen ze maachen. An dat kréie mer net an engem Joer hin. Dee wäert eis also nach e bësse begleeden.

E puer méi kleng Saachen: am Informatique: mir wëllen e virtuelle Reider opmaachen. Ech mengen, dat ass och ganz wichteg. Dir gesitt hei virun der Gemeng: eis Reidere platzen aus allen Néiten. Mir hunn der scho bäigesat. Mä et geet nach ëmmer net duer. An ech mengen, esou e virtuelle Reider, net nëmme op enger Plaz, mä op e puer Plazen an der Gemeng, wou also déi wichtegst Saache vun der Gemeng affichéiert sinn, géif duerchaus Sënn maachen. Dat ass och e Projet, dee mer d'nächst Joer wäerten ugoen.

Dann hu mer ugeduecht, fir eise Gemengerot, dee säit e puer Joren am Toun um Internet zur Verfügung steet, duerch Bildmaterial ze ergänzen. Sou dass d'Leit eis net nëmme kënnen lauscheren, mä eis och nach kënnen ukucken. Dat heescht dann, dass jidderee sech muss kämmen. Voilà, da musse mer kucken, wéi mer dat hi kréien. Awer dat gëtt et schonn an anere Gemengen. Esch an d'Stad Lëtzebuerg hunn dat schonn. A mir wëllen och hei zu Déifferdeng dovunner profitéieren, fir dat ëmzesetzen.

Da kommen ech zu engem Domaine, deen ech geierft hu vu mengem Virgänger, dem Fred Bertinelli. Dat ass d'Mobilitéit. Do geet et ganz staark drëm, d'Liewensqualität vun eise Bierger zu Déifferdeng ze stäerken.

Ech mengen, jidderee vun Iech kennt d'Problematiken, déi mer hunn. Zu de Spëtzenzäiten ass et heiansdo mol schwiereg, duerch eis Gemeng ze kommen. A wann iergendwou och nëmme e kleng Pepin ass, an deen ass och nach grad dann ëmmer zu de Spëtzenzäiten, huet ee ganz séier e chaotesche Stau. Soss, an den normale Stonnen, geet et eigentlech relativ gutt.

Ech muss awer dozou soen, dass mer et fäerdeg bruecht hunn, dass et, zënter mer dee risege Chantier an der Entrée en ville hunn, quasi ni zu verkéierstehnesche Chaossituatiounen komm ass an der Entrée en ville. Den Trafic ass wuel verlangsamt, mä et fléisst awer nach ëmmer derduerch, an dat trotz deem risege Chantier, deen do amgang ass. Duerfir fannen ech, dass eise Service technique do wierklech eng formidabel Aarbecht geleescht huet, fir déi Koordinatioun esou hinzekréien, wou mer wierklech um oppenen Häerz vun der Gemeng schaffen, wat den Trafic ugeet. Dass mer dat esou gutt fäerdeg bréngen, ass net de Merite vun der Politik, dat ass de Merite vun eisem Service technique, deen zesumme mat de staatlechen Instanze wierklech probéiert, dat esou ze koordinéieren, dass dat och funktionéiert.

E wichtege Punkt, deen eis all, mengen ech, um Häerz läit, sinn d'Parkingen. Mir haten zu Déifferdeng gutt Iddien, wat d'Parkingsstrukturen ugeet. Mir wollten am Zentrum Parkingen hunn,

mais mettre en place un service autonome.

Ensuite, le collègue échevinal veut installer un système de hautparleurs dans les écoles. Georges Liesch mentionne l'incident qui avait eu lieu à Arcelor il y a quelques années. À l'époque, la commune avait constaté que la communication avec les écoles et les enseignants présentait des lacunes. C'est pourquoi des hautparleurs seront installés dans les salles de classe. Il permettra de communiquer des informations d'un site centralisé. Les présidents pourront aussi y recourir. Il ne sera donc pas réservé à des situations d'urgence. Ce projet ne pourra pas être réalisé en un an. Il faut en compter trois pour tous les bâtiments, car ce type de travaux sont effectués pendant les vacances scolaires.

Toujours en ce qui concerne l'informatique, le collègue échevinal veut mettre en place un raider virtuel sur plusieurs sites.

Les séances du conseil communal sont disponibles en version audio sur le site internet de la commune. Le collègue échevinal voudrait qu'elles soient aussi retransmises comme c'est le cas à Luxembourg-ville et Esch.

Georges Liesch passe à la mobilité. L'objectif est d'améliorer la qualité de vie des habitants. Chacun connaît le problème. Aux heures de pointe, il est difficile de circuler à Differdange et parfois, c'est même le chaos. Georges Liesch constate cependant que malgré l'énorme chantier à l'entrée en ville, le trafic reste fluide à cet endroit, même s'il est quelque peu ralenti. Le service technique a réalisé un travail de coordination formidable en plein cœur de Differdange. Ce qui a été fait n'est pas le mérite des hommes politiques, mais du service technique et des instances étatiques.

Les parkings sont aussi très importants. Differdange a eu de bonnes idées — et notamment celle de prévoir des places de stationnement de courte durée. Malheureusement, la réalité est une autre. Les automobilistes abusent des tickets permettant de stationner gratuitement pendant trente minutes. Le résultat est que certains automobilistes renouvèlent leurs tickets toutes les

2. Finances communales

trente minutes tout au long de la journée. Or d'un point de vue légal, la commune ne peut pas intervenir. C'est pourquoi le collègue échevinal entend installer des horodateurs où il faut indiquer le numéro d'immatriculation du véhicule pour obtenir un ticket. Les horodateurs actuels seront installés ailleurs, car le problème n'existe que dans le centre de Differdange.

L'étude sur le trafic a montré que certaines voitures stationnent au même endroit pendant huit ou dix heures au lieu de trente minutes. Parallèlement à l'installation de nouveaux horodateurs, il faudra aussi augmenter les contrôles dans le centre-ville. L'objectif est que ceux qui veulent aller faire leurs courses dans le centre-ville trouvent une place de stationnement.

Comme l'a signalé M. Ulveling, le collègue échevinal veut aménager un pont entre Differdange et Niederkorn dans l'avenue de la Liberté pour relier le Hondsbësch à la piste cyclable et aux nouveaux ateliers.

Le deuxième pont dans la rue de Hussigny est plus important pour les touristes et les randonneurs. Actuellement, pour atteindre la zone verte, il faut traverser une route principale. Grâce au pont, ce ne sera plus nécessaire.

Les ponts devraient être opérationnels au mois de mai.

La piste cyclable entre Differdange et Niederkorn figure à nouveau dans le budget. Ce n'est pas la première fois. À l'époque, il s'agissait de créer la nouvelle PCN 8. L'État devait en assurer la coordination et le financement. Malheureusement, rien n'a été fait, alors même que Differdange était prête à réaliser les 250 m qui manquaient entre l'ancienne gare de Differdange et les anciens ateliers sans passer par l'avenue de la Liberté. L'État n'a rien voulu entendre. Ils voulaient réaliser les travaux eux-mêmes. Résultats: on a perdu un an et demi.

Il y a quelques semaines, le collègue échevinal a eu une entrevue constructive avec le ministre Bausch. La question de la piste cyclable a été abordée. Il en est sorti que la commune doit préfinancer les travaux, qui seront ensuite remboursés intégralement par l'État. Georges Liesch espère que désor-

déi dréinen, fir Kuerzzäitparker. Mir wëssen awer och, dass d'Realiteit eng aner ass. Mir wëssen, dass eis Brötchentaste, déi 30 Minutte gratis, total abuséiert gött. Wat dozou féiert, dass d'Leit net 30 Minutte gratis parken, mä dass do Schlëssel-Tourismus entsteet. Dass d'Leit also d'Brötchentaste oui Enn drécke ginn, an dann nach fënnef, sechs Autoen déi Ticketen draleeën. An dat léisst sech nun emol net mat normale Gesetzer, déi mer hunn, evitéieren.

Mir hu wëlles, op en anere Wee ze goen. Aner Stied, Bréssel, Léck, hu schonn esou ee System. Déi hunn Horodateuren, wou ee seng Plackenummer agëtt, a wou een da just een- oder zweemol den Dag esou ee gratis Ticket vun 30 Minutte kritt. Domat ass eigentlech all Abus hifälleg.

Mir wäerten also nei Horodateuren am Zentrum vun Déifferdeng opstellen. Natierlech ginn déi aner recuperéiert, an déi benotze mer dann op deene Plazen, wou dat net de Fall ass, wou mer dee Problem net hunn. Mir hunn dee Problem wierklech am Zentrum vun Déifferdeng, wou eis Kuerzzäitparkinge permanent besat sinn.

D'Verkéisersetüd huet eis bewisen, dass Autoen alt aacht bis zéng Stonnen do stinn, obwuel se just 30 Minutten dierften do stoen. Mir müssen also zwou Saachen an de Grëff kréien. Dat ass éischtens emol eng besser Infrastruktur. Dat sinn eis Horodateuren. A méi Kontroll. Dat wäerte mer ganz kloer maachen. D'Kontrollen am Zentrum wäerte massiv verstärkt ginn, fir dass mer deen Effekt, dee mer wëllen hunn, och kréien: dass, wann d'Leit op Déifferdeng kommen a sech eppes wëlle kafe goe bei eis Geschäftsleit, och eng Parkplaz fannen. An dat kréie mer nëmmen an de Grëff, wa mer ganz verstärkt kontrolléieren.

Déi zwou Brécken hat den Tom Ulveling scho kuerz ugeschwat. Déi si ganz wichteg. Dir wësst, dass mer tëschent Déifferdeng an Nidderkuer, an der avenue de la Liberté, wou fréier eng Bréck war, eng nei Bréck hi setzen. Natierlech net méi esou eng massiv, wéi mer se all an Erënnerung hunn. Mä méi eng schmuel, fir Foussgänger a fir Vëloen. Mir verbannen domatter e Grénggebitt, also den Hondsbësch, mat der Liaison, der Vëlosverbindung

Déifferdeng-Nidderkuer, an och mat den neien Atelieren. Ech mengen, dat gött fir jiddereen en Avantage, wann en net méi iwwert déi vill befuere Strooss muss fueren, mä eigentlech ka berouegt an d'Grénggebitt kommen, oui déi Strooss müssen ze passéieren.

Déi zweet Bréck, déi an d'rue de Hussigny kënnt, ass vläicht méi fir den Tourist oder fir deen, dee spazéiere geet, wichteg, oder fir de Vëlofuerer. Mä och déi ass ganz wichteg. Well déi Leit müssen am Moment och iwwert eng Hauptstrooss, iwwert d'rue de Hussigny goen, wa se wëllen an d'Grénggebitt. An déi Bréck wäert et hinnen erlaben, dat net méi müssen ze maachen.

Déi Brécke wäerten hoffentlech am Mee operationell sinn, also prett fir d'Vëllossaison. Et ass op jidde Fall deen Datum, wou mer drop hischaffen, dass déi Brécke solle fir ufanks Mee operationell sinn.

Mir hunn, wéi den Tom Ulveling et schonn ugeschwat huet, de Vëloswee Déifferdeng-Nidderkuer erëm am Budget: „Totgesagte leben länger“. Mir hatten dat jo schonn eng Kéier am Budget stoen. Deemools ware mer eis mam Stat eens ginn, dass dat deen neie PCN8 sollt ginn, wou den nationale Vëloswee sollt verluecht ginn, an de Stat dann d'Koordinatioun, d'Aarbechten an och d'Finanzéierung géif iwwerhuelen.

Mir hunn awer du musse feststellen, dass do eigentlech näischt geschitt ass, dass et net vum Fleck komm ass, obwuel mir op zwou Säiten zu Déifferdeng prett stoungen. Nämlech bei der aler Déifferdenger Gare a bei den anciens Atelieren: do feele just 250 Meter, an do ware mir prett, fir dat ze maachen, wéinstens dat Stéck, well dat et géif erlaben, dass ee mam Vëlo vun Nidderkuer op Déifferdeng kéint kommen, oui iwwert d'avenue de la Liberté ze fueren. Wat eng vun de geféierlechste Stroossen ass, soen ech emol. Trotz de Marquagé bleift dat awer eng Strooss, wou et net evident ass, mam Vëlo ze fueren. Do ass beim Stat leider net op eis gelauschert ginn. Si wollten dat du selwer maachen. Mam Fazit, dass eben elo quasi annerhaleft Joer verluer sinn, an näischt geschitt ass.

Mir hatten awer virun e puer Wochen eng ganz konstruktiv Reunion mam

2. Finances communales

Minister Bausch, fir iwwert eng ganz Partie Saachen ze diskutéieren, ënnert anerem och iwwert dat hei. A mir sinn esou verbliwven, dass d'Gemeng dat soll virfinanzéieren an d'Aarbechte maachen, a mir dat integral vum Stat réckfinanzéiert kréien. Sou dass mer hoffen, dass, wa mir dat an d'Hand huelen, dat dann och wierklech Stullgang kritt, an dass déi Verbindung da relativ schnell ka realiséiert ginn. Déi ass fir eis jiddefalls ganz wichteg.

Ënnert dem viregte Schäfferot ass nach e Projet ugefaange ginn: dat ass eise Parkleitsystem. Dee wäerte mer dëst Joer finaliséieren. Ech menge schonn, dass et fir d'Leit wichteg wär, wa se op Déifferdeng erakommen, ze gesinn, wou Parkinge sinn, wou Plaze fräi sinn, a wou se kënnen hi goen.

Mir wäerten och weider Vël'ok-Stationne bauen. Am Budget sti fënnf Stéck dra fir 2018. Wa mer déi realiséiert hunn, hu mer also an der ganzer Gemeng méttlerweil 32 där Vël'ok-Stationen. Mir fänken elo un, e bësse méi an d'Quartieren eranzegoen. Déi fënnf nei Stationne kommen an d'route de Pétange, op d'place de Résistance, bei den Auchan, bei d'Uewerkuerer Gare an zu Uewerkuer bei d'Studentewunnengen an der rue Prince Henri. Sou dass mer iwwerall déi Plazen opsichen, wou mer potentiell Cliente gesinn, fir déi Vëloen ze benotzen.

D'Statistike weisen, dass déi Vëloer ganz gutt benotzt ginn. Och bei schlechte Wiederkonditione, wou ee sech dat net erwaart, ginn d'Zuelen trotzdeem erop. Et ginn also ëmmer méi Vëloer benotzt, et ginn ëmmer méi Leit, déi abonnéiert sinn. A mir leien do wierklech ganz gutt. Sou dass dee System hei op jidde Fall wäert weidergefouert ginn.

Da kommen ech bei e Beräich, deen och fir d'Liewensqualitéit vun eise Bierger ganz wichteg ass, den Environnement, eis Ëmwelt. Mir hunn e puer méi kleng Saache wëlles, déi awer ganz wichteg sinn.

Ech fänken emol u mam Müllkonzept. Dat huet elo schonn eng ganz Partie Joren um Bockel. 2018 hu mer op d'Aarbechtsblat geschriwwen, dat eng Kéier ze ënnersichen. Ass et nach zäitgeméiss? Musse vläicht Adaptatiounen

gemaach ginn? Mir wëssen, dass mer reglementaresch Adaptatiounen musse maachen, déi musse gemaach ginn. Mir hunn awer och verschidde Saachen, wéi zum Beispill nach méi eng kleng Dreckskëscht. Solle mer déi aféieren? Solle mer déi net aféieren? Et sinn nach aner Punkten, déi mer wëlle kucken.

Wa mer e fäerdeg, neit Müllkonzept hunn, wäerte mer domat an de Gemengerot kommen. Dat wäert awer sécher eng gewëssen Zäit brauchen, well ech do och eis Servicer, eis Kommissiounen wëll mat aschalten, fir e breeden Debat ze féieren, fir d'Zil, wat mer jo allegueren ustriewen, nämlech manner Müll ze produzéieren, an dee Müll, dee mer produzéieren, besser ze recycléieren, ze errechen.

D'Zuele weisen douce dohinner. Mir sinn am Moment bei 176 Kilo pro Awunner. D'Quantitéit sinn an deene leschte Joren erofgaangen, awer net dramatesch. Mir komme vu knapps iwwer 200 Kilo elo op 176. Et gesäit een, d'Tendenz geet zwar erof, mä ech denken awer, dass nach Sputt dra wär. Dass mer dat awer nach trotzdeem e bësse besser kéinten hi kréien.

Dann hu mer e Projet dran, deen de Frenz Schwachtgen hei als Conseiller initiéiert huet, an deen de Merite huet, dass deen haut Realitéit ass. An dat mat engem substantielle Budget. Ech schwätzen hei vum Territoire national transfrontalier, kuerz TNT genannt. Dat huet näischt mat Dynamit ze dinn, mä et ass e Projet, wou mer, mengen ech, fir déi éischte Kéier an der Geschicht vun Déifferdeng, mat eisen Nopeschgemengen esou intensiv zesummeschaffen.

Mir hunn an deene leschte Joren eng Partie kleng Saachen zesumme gemaach. Mir hunn elo méttlerweil eng Asbl gegrënnt, wou d'Statuten all an der Rei an deposéiert sinn. An elo geet et drëm, an dësem Projet weider ze kommen a reell, konkret Projeten ëmzesetzen.

All Gemeng, déi Member ass, huet eng Quote-part vun engem Euro pro Habitant, déi iwwerwise gëtt un déi Asbl, a wou mer dann och all Joer e Rapport d'activité kréie vun deem, wat se mat deene Sue gemaach huet.

mais les choses avanceront rapidement.

Le collège échevinal précèdent a entamé la mise en place d'un système de guidage vers les parkings. Pour les automobilistes, il est important de savoir où ils peuvent trouver des places de stationnement.

Cinq stations Vël'OK seront aménagées en 2018 portant le total à trente-deux. Elles seront installées dans la route de Pétange, sur la place de la Résistance, près d'Auchan, à la gare d'Oberkorn et dans la rue Prince-Henri. Les statistiques montrent que les vélos sont très utilisés, y compris lorsqu'il fait mauvais. Le système compte de plus en plus d'abonnés. C'est pourquoi il sera développé.

Georges Liesch passe au ressort suivant, l'environnement. Le concept de gestion des déchets est ancien. Il est temps d'évaluer s'il est encore adapté. Une des questions consiste à décider s'il est nécessaire d'introduire une poubelle plus petite. Lorsque le nouveau concept sera prêt, le collège échevinal le présentera au conseil communal. Un vaste débat sera mené avec les commissions consultatives et les services communaux, l'objectif étant de réduire le volume de déchets et de recycler de manière plus efficace les déchets produits. Actuellement, la moyenne se situe à 176 kg par habitant, alors qu'elle était de plus de 200 il y a quelques années. La tendance est donc à la baisse, mais il reste de la marge.

Le projet suivant a été initié par M. Schwachtgen. Il représente un budget conséquent. Il s'agit du territoire national transfrontalier TNT. Georges Liesch plaisante sur le fait que cela n'a rien à voir avec de la dynamite puisqu'il s'agit d'une collaboration entre Differdange et ses communes voisines. Au cours des dernières années, une ASBL a été créée. Désormais, il s'agit de réaliser des projets concrets. Les communes membres versent toutes une quote-part d'un euro par habitant à l'ASBL. Un rapport d'activité sera rédigé chaque année. La commune de Pétange souhaite devenir membre. Cela signifie qu'une deuxième grande commune du Kordall à ce projet transfrontalier.

(Interruption)

2. Finances communales

Georges Liesch confirme que la commune de Pétange est intéressée au projet, car elle y voit un grand potentiel.

Le budget prévoit des fonds pour le TNT. Prochainement, Georges Liesch pourra présenter des projets concrets au conseil communal.

«Urban Green» constitue un autre grand projet. L'objectif est de rendre plus verte la ville. L'idée est née l'année dernière quand la commune a planté 110 arbres dans le cadre des 110 ans de Differdange. Ce projet sera poursuivi. Chaque année, cinquante arbres seront plantés pendant six ans. Cela représente un nombre considérable d'arbres qui viennent s'ajouter aux mesures de compensation par exemple.

Jusqu'à présent, le service jardinage s'occupait des arbres. Cela a changé. Il fallait de toute façon recourir régulièrement à des experts. C'est pourquoi un poste d'expert en arbres a été créé pour le service écologique. De cette façon, il ne sera plus nécessaire d'engager des experts externes. Le nouveau collaborateur devra réaliser un plan de gestion pluriannuel de tous les arbres, y compris les arbres remarquables. Il s'agira de voir comment les entretenir et décider où en planter davantage. Cet expert sera très utile à la Ville de Differdange.

Le plan vert concerne tout ce qui se trouve autour du périmètre de construction et comprend plusieurs projets. Georges Liesch mentionne l'étang de pêcheurs de Hussigny. Les deux communes partagent cet étang. Differdange investit dans ce projet comme «ticket d'entrée».

Georges Liesch passe ensuite au hangar situé entre Lasauvage et Hussigny. Le propriétaire l'a utilisé pendant des années pour y garder ses poules. Or il est mort il y a un peu plus d'un an. Le collègue échevinal a décidé récemment de jeter un coup d'œil au hangar. Il compte le stabiliser pour éviter qu'il ne s'écroule. Ensuite, il faudra voir quoi en faire. En tout cas, le budget prévoit des fonds pour ce projet.

Pour ce qui est du biomonitoring, Georges Liesch rappelle que l'État ne dispose que de deux stations de mesure de la qualité de l'air dans la commune. C'est pourquoi la Ville de Differdange investit depuis plus

Mir hu ganz gutt Kontakter mat der Gemeng Péiteng, déi si ganz interesséiert, fir och Member wëllen ze ginn. Dat géif eis natierlech immens freeën. Well dann hätte mer hei am Kordall, nieft Déifferdeng, eng weider grouss Gemeng, wou een iwwer grenziwwerschreidend Projeten och mat hinne kéint diskutéieren.

(Ënnerbriechung)

Péiteng, jo, Péiteng. Nach net ganz. Mä si sinn awer ganz positiv, virun allem, mengen ech, well se d'Potentialer an d'Méiglechkeete vun hiner Säit aus gesinn. Zum Beispill, wat vu Rodange aus eriwwegeet, vu Lamadeleine aus eriwwegeet. Do hu mer ganz vill Schnëttstellen.

Dat ass also e Projet, wou dës Kéier Suen am Budget stinn, a wou dann och elo musse konkret Projeten op den Dësch kommen. An déi ech Iech dann och wäert presentéieren, wa se bis gemaach ginn.

En neie Beräich am Environnement hu mer iwwerschriwwen mat „Urban green“. Et geet dorëms, fir méi Gréngs an eis Stad ze bréngen. D'Initiativoun vun dësem Projet war déi Iddi, déi mer d'lescht Joer haten, fir am Kader vun 110 Joer Stad Déifferdeng 110 Beem ze setzen. Ech mengen, dat ass jidderengem dobaussen opgefall, dass awer iwwerall, an all Quartier, e puer Beem bäikomm sinn. A mir wëlle mat deem Projet weiderfuere, fir Gréngs an d'Stad eranzubréngen.

Mir wäerten dee Projet mat de Beem weiderféieren an engem e bësse reduzéierte Mooss. D'Zil ass et, all Joer 50 Beem ze setzen an den nächste sechs Joren. Wann een dat multiplizéiert, kënnt een awer op eng substanzuell Zuel vu Beem, déi an der Gemeng Déifferdeng an deenen nächste Jore wäerte gesat ginn. Dat sinn zousätzlech Beem, déi mer setzen, déi näischt ze dinn hu mat Kompenséierung oder soss Saachen. Dat sinn zousätzlech Beem, déi mer setzen, fir méi Gréngs an eis Stad ze kréien.

Mir hunn e kleng Changeement gemaach an eise Servicer. Bis elo war et esou, dass de Service de jardinage sech ëm eis Beem gekëmmert huet. Dat hu mer elo ausgekoppelt, well d'Envergure dovunner relativ grouss war. Well

ee ganz oft muss op Experten zeréck gräifen, wëlle mer eis verstärken. Mir wëllen am Service écologique e Poste schafen, fir e Bam-Expert anzustellen.

Mir mengen, dass mer och do Insourcing kéinte maachen. Dass mer och do fir Kompetenzen an der Gemeng musse hunn an net permanent musse op Experten zeréck gräifen.

Deen Expert wäert eis dann e Plan de gestion maachen, pluriannuell, iwwert all eis Beem, déi mer innerhalb vun eiser Stad hunn. Och eis Arbres remarquables, där mer der ganz vill hunn. Wéi se musse geflegt ginn, wat muss gemaach ginn, a virun allem, wou mer nach wat fir eng Beem kënne setzen. Ech denken, dass dee Mann, déi Fra eis wäert ganz vill déngen, fir eis Stad nach méi gréng ze maachen, wéi se bis elo schonn ass.

De Plan vert ass e Posten, dee mer jo all Kéiers hunn. Dat ass also alles, wat ronderëm eise Bauperimeter ass. Do sinn eng ganz Partie Projeten dran, déi mer weiderféieren. Ech erënneren un de Fëscherweier vun Héiseng, wou mer eis jo mat den Héisenger Fëscher zesammen e Weier deelen. A wou mir investéieren an hire Weier, e bëssen als Ticket d'entrée. Ech mengen, dat ass duerchaus eng sënnvoll Geschicht, déi mer hei maachen.

Déi Leit, déi sech e bëssen auskennen am Lasauvager Dall: wann Der tëscht Lasauvage an Héiseng de Wee gitt, wësst Der, dass do an der Mëtt iergendwou en alen Hangar steet, deen den Här Tschetschinsky ganz laang, Jorzéngten eigentlech, hat, fir Hénger oder fir soss Saachen do ze halen. Leider ass dee gudde Mann awer virun e bësse méi wéi engem Joer gestuerwen. Mir haten eis ëmmer gesot: Soulaang wéi den Här Tschetschinsky do ass, gi mer net un deen Hangar. Mir loossen him deen. Mä elo ass de Mann, wéi gesot, verstuerwen, a mir waren eis deen Hangar ukucken. D'Iddi ass elo emol, fir deen Hangar esou ze stabiliséieren, dass en net zerfällt. An dann ze consolidéieren a sech Gedanken ze maachen, wat een dorausser maache kéint. Dofir stinn also och e puer Suen am Budget.

En zweetleschte Punkt, nach kuerz, ass de Biomonitoring. All Joer maache mer eng Ajoute zu eisem Biomonitoring. Dir wësst, dass mir parallel zum Stat,

2. Finances communales

dee jo leider just zwou Statiounen hei an der Gemeng huet, wou si d'Loftqualitéit iwverwaachen – déi menger Meinung no och net esou ideal stinn –, jo säit méi wéi zéng Joer Suen an de Biomonitoring investéiert hunn, wou mir also op vill méi Plazen d'Loftqualitéit ënnersichen. An et gött elo Zäit, no méi wéi zéng Joer, dee Biomonitoring ganz à la base opzefrëschen. Dat wäerte mer 2018 maachen. Duerfir stinn 30.000 Euro am Budget, fir déi ganz Campagne vun de Loftmiessungen. Fir net nëmmen all Kéiers eng Ajoute ze maachen, mä eng komplett nei Analys ze maachen. Fir ze kucken: Wat ass an zéng Joer zu Déifferdeng an der Loftqualitéit geschitt? Wat kënnen mer feststellen? A mir wäerten Iech déi Resultater dann hei matdeelen.

E kleng Bonbon zum Schluss, wat d'Kapitel Environnement ugeet, an da sinn ech och scho bal derduerch. Vlächtt hutt Der matkritt, dass mer hei uewen um Bierg eng al Minn erëmfonnt hunn. D'Minn Renkert. Mir haten e Verdacht, wou se wär. Mat Hëllef vun e puer Leit, fir den Emplacement ze fannen, hate mer eng kleng Fouille archéologique gemaach. Et ass effektiv eng Minn op där Plaz fonnt ginn, wou mer se vermut haten. Mir waren och kuerz bis era luussen. Déi Minn ass vun engem extraordinären historesche Wäert. Et ass eng vun de Minnen, déi säit 70 Joren net méi exploitéiert goufen. Déi also net elektrifizéiert gouf, wou nach Päerd dobanne geschafft hunn. An déi och zougemaach gouf zu engem Moment, wou d'Päerd nach dobanne geschafft hunn. Dat heescht, déi ganz Seelzich sinn...

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

D'Päerd sinn awer eraus.

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

D'Päerd sinn eraus. Mir hunn nach keent dobanne fonnt. Op jidde Fall menge mer, dass d'Päerd eraus sinn.

Mä fir Iech e klengt Bild ze ginn, wat mer dobanne fonnt hunn: et fënnt een do Féissofdréck um Buedem vun de Päerd a vun de Leit, déi do geschafft

hunn. Et fënnt een d'Geschir dobanne leien, d'Seelzich leien nach do vun der Minn Renkert. E ganz flotten Detail: wou de Plaffong ganz niddreg ass, gesäit een nach d'Hoer vun de Päerd, déi sech doru geriwwen hunn, wa se d'Buggyen erausgezunn hunn. Déi Hoer hänken nach do. Dat ass den Detail, wéi déi Minn erhalen ass.

Mir sinn eis bewosst, dass mer hei eppes fonnt hunn, wat et hei zu Lëtzebuerg net méi gött. A mir hunn direkt Kontakt mat der Unesco opgeholl. Déi si ganz interesséiert. Déi kommen dat elo kucken. Da kucke mer, wéi dat weidergeet. Ob dat e Projet gött fir si. Si sinn interesséiert un engem Projet, eis Côte rouge am Minett als Unesco-Projet ze klasséieren. An dat heite kéint ee vun den eenzelne Projekte sinn, déi an dem Kader vun deem Klassement vlächtt kéinten a Fro kommen. Mä et ass vlächtt nach e bëssen ze fréi. Mä si waren opgrond vun de Biller, vum Material, wat mer hinne geschéckt hunn, schonn immens interesséiert, fir dat kucken ze kommen.

Also déi Lëtzebuerger Unesco-Abteilung wäert sech dat ukucke kommen. A wann et do Neiegkeete gött, bréngen ech déi heihinner. Dofir sti 15.000 Euro am Budget, fir dat, wat mer elo fonnt hunn, net erëm zouzuetippen. Mä elo emol esou ze securiséieren, dass een do emol kann era luusse goen, mat Experten, fir sech dat nach méi genau unzekucken.

Lescht Kapitel, Energie: D'Energie ass e wichtege Domaine. Dir wësst, dass ech wierklech erpischt drop sinn, dass mer eisen Energiebedarf hei an der Gemeng an den nächste Jore weider mussen reduzéieren. Mir sinn do um gudden Wee. Eisen Energiebedarf geet erof. Awer och do geet et mir eigentlech net schnell genuch.

Parallell dozou mussen mer et fäerdeg bréngen, eis Energieproduktioun an d'Luucht ze dreiwen. Mir hunn also do e puer Budgetsposten, déi wierklech substanzuell sinn. Fir d'Promotion d'Énergie alternative sti 425.000 Euro dran. Do geet et drëm, nei Photovoltaikanlagen ze bauen. Et geet drëm, nach Bornes électriques ze bauen, fir dobaussen eis Autoen ze chargéieren. Där brauche mer der natierlech och.

de dix ans dans ses propres stations. Le budget 2018 prévoit 30 000 € pour mettre à jour cette campagne. Il s'agira d'analyser l'évolution de la qualité de l'air au cours de dix dernières années.

Georges Liesch rappelle ensuite que la Ville de Differdange a découvert une ancienne mine récemment, la mine Renkert. Elle a une valeur historique extraordinaire. Elle n'a pas été exploitée depuis 70 ans. Les mineurs y travaillaient avec des chevaux, car elle n'était pas électrifiée. Elle a été fermée alors que les chevaux y travaillaient encore.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

précise que les chevaux ne se trouvent plus à l'intérieur.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG)

suppose qu'il n'y en a effectivement pas. Mais on a retrouvé des traces de pas de chevaux et d'hommes. Il y a aussi des outils, des palans... Les plafonds sont tellement bas qu'on y trouve des poils de cheval.

Comme il s'agit d'une mine unique au Luxembourg, la Ville de Differdange a pris contact avec l'UNESCO. L'UNESCO souhaite éventuellement intégrer cette mine dans un projet régional. Les photos les ont impressionnés. Mais il est encore trop tôt pour savoir si la mine sera classée ou pas. Le budget prévoit 15 000 € pour sécuriser la mine et s'assurer qu'elle pourra être visitée par les experts.

Georges Liesch passe à son dernier ressort, l'énergie. Il tient absolument à réduire la consommation énergétique de la commune au cours des prochaines années. La tendance est à la baisse, mais il trouve que cela ne va pas assez vite. Parallèlement, la Ville de Differdange doit aussi réussir à augmenter sa propre production d'énergie. Dans ce contexte, 425 000 € sont destinés à la promotion de l'énergie alternative. Il s'agit notamment d'installer des bornes électriques pour recharger les voitures et de développer le projet du parc d'éoliennes. Ce parc sera réalisé par un investisseur, mais la commune a l'intention de collaborer étroitement avec lui.

2. Finances communales

Une première réunion a eu lieu. Il faudra réaliser des études complémentaires. Les frais pour ces études seront financés à 50 % par la commune et à 50 % par l'investisseur. Si le projet est réalisé, la commune sera intégralement remboursée.

L'éclairage public sera modernisé. Chaque année, le budget prévoit des fonds, mais Georges Liesch trouve que cela ne va pas assez vite non plus. Cent-quatre-vingt-mille euros seront destinés à réduire substantiellement les frais. Tous les passages pour piétons seront adaptés aux personnes handicapées et illuminés. La priorité sera accordée au «Séchère Schoulwee».

Pour ce qui est des primes aux citoyens, le montant passe de 100 000 € à 50 000 €. Et ce, non pas parce que le collège échevinal veut faire des économies, mais parce que peu de citoyens demandent des subsides. Le collège échevinal a toutefois l'intention de promouvoir ses primes. Si la demande devait augmenter, le budget serait bien entendu revu à la hausse.

L'assainissement de bâtiments existants permettra à la commune de faire des économies d'énergie. Il faudra investir massivement dans ce domaine. Le service énergie devra se montrer plus actif.

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) *va donner un aperçu de ses ressorts en commençant par l'égalité des chances. Le budget alloué a augmenté considérablement et est passé de 40 000 € à 70 000 €. Le collège échevinal veut faire de l'égalité des chances une priorité. L'équipe du wok a plein d'idées et le collège échevinal veut lui donner les moyens financiers de les réaliser. Des projets comme la Journée internationale de la femme, la Journée internationale de l'homme, la Journée internationale du handicap, etc. seront reconduits.*

En partenariat avec le service des structures d'accueil, les enfants seront sensibilisés à ces thèmes.

Un des nouveaux projets concerne le sentiment d'insécurité dans la ville.

Et geet awer och ëm eise Wandpark-Projet. Ech soen „eise Wandpark”. Et ass jo eigentlech en Investor, deen de Wandpark mécht, wou mer awer enk mat deem zesummeschaffen, an och als Gemeng jo d'Intentioun hunn, ze partizipéieren un deem Projet. Do ass eng éischt Reunioun gewiescht, eng Aart Scoping-Reunioun, wou also nach Zousazetüde gefrot gi sinn, déi mer dann am selwechte Modus maachen, wéi mer dat bis elo gemaach hunn, wou mer eis déi Etüdëkäschte mam Investor deelen. 50/50. A wann et dann zur Realiséierung kënn, wäerten déi Fraisen natierlech och integral erëm un d'Gemeng zeréck fléissen, oder mir wäerte se als Kapital an déi Anlag investéieren. Duerfir sinn déi 425.000 Euro geduecht.

Mir wäerten awer och eisen Eclairage public weider moderniséieren. Dat ass all Joer am Budget. An och do, muss ech soen, geet et mir net schnell genuch. Mir hunn och do eng Baisse. Dat heescht, eisen Energieverbrauch vum Eclairage public geet erof. Awer och do geet et mir net schnell genuch. Mir hunn 180.000 Euro an de Budget gesat, fir d'Joer substanzuell Energiekäschten anzespueren. D'Prioritéit läit ganz kloer op de Foussgängerweeër, déi mer net nëmmen alleguerte wäerte behënnertegerecht maachen, mä am selwechte Coup och beliichten. Sou dass déi mol alleguerten anstänneg beliicht sinn, mat der Prioritéit natierlech um séchere Schoulwee, mat deene mer wäerten ufänken.

Als leschte Punkt hunn ech nach d'Primë fir d'Bierger. Dir gesitt, dass mer déi Subsidë vun 100.000 Euro, déi mer ageschriwwen haten, reduzéiert hunn. Dat ass net, well mer manner Sue wëllen ausgi fir eis Bierger, mä well mer feststellen, dass déi Subsiden, déi mer do ausgeschafft hunn, bei de Bierger nach net ukomm sinn. D'Demandë vun de Leit si wesentlech méi kleng wéi déi 100.000 Euro. Duerfir hu mer elo emol 50.000 Euro dra gesat. Mä mir hunn awer kee Problem domat, wa mer et fäerdeg bréngen, an dat wëlle mer maachen, méi Subsidiereglementer ënnert d'Leit ze bréngen, hinne méi ze erklären, wat se vun der Gemeng u Sue kënnen kréien, wa se an hir Haiser investéieren, dee Montant dann erëm eropzesetzen, en cours de l'année, wa mer dat feststellen.

Ee vun deene wichtegste Punkten hei an der Stad Déifferdeng, fir d'Energieerofzedrécken, ass sécher net méi bei den Neibauten, well där hu mer der net méi esou vill, mä ganz kloer de Sanierungsbedarf vum Albau, wou mer déi meeschten Aspuepotentialer wäerten hunn. Do muss mer an deenen nächste Jore massiv investéieren. Dat ass am Fong och d'Zil vun eisem Service Energie, fir an deem Beräich méi aktiv ze ginn.

Voilà. Dat war et fir meng Beräicher. Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteeren.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Liesch. Da géif ech d'Wuert der Madame Pregno ginn. Madame Pregno, Dir hutt d'Wuert.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Buergermeeschter. Dir Dammen an Hären aus dem Gemengrot, elo ass da mäin Tour, Iech e kuerzen Iwwerbléck ze verschafen, wat déi Ressorten ugeet, déi ech am Moment besetzen.

Ech fänken u mam Ressort Egalité des chances. E Service, deen d'Joer am Budget e gudde Krack méi héich ass wéi dat Joer virdrun. D'Zomm ass awer nach ëmmer iwwersiichtlech. Mir leien op 70.000 Euro. Virdu knapp 40.000 Euro. Dat entsprécht dem Wëlle vum aktuelle Schäfferot. Mir wëllen do vermehrt Akzenter an der Chancëgläichheit setzen. Eis Equip am Wok quëllt iwwer vun Iddien a Projeten. A mir wëllen hinnen déi néideg Finanzmëttel stellen.

Och wéi déi lescht Jore ginn d'Projeten zur Gläichstellung vu Mann a Fra, den internationalen Dag vun der Fra, den internationalen Dag vum Mann, den internationale Behënnertendag etc., etc. weidergefouert.

Mir wäerten awer a Kooperatioun triede mam Service vun de Structures d'accueil, fir d'Kanner vu Klengem un un déi Themen erunzeféieren, fir dass mer do kënnen beschtméiglech schaffen.

2. Finances communales

En neie Projet, dee wäert an d'Lie-we geruff ginn, ass de Projet iwwert d'Sécherheet an eiser Stad, respektiv d'Gefill vun der Onsécherheet. Et handelt sech ëm e Gefill. Bon, Gefiller si subjektiv. Dat heescht, et kann een u sech, och wa se vläicht der Realitéit entsprechen oder an engem bestëmmte Mooss, duerch Oplklärungscampagnen esou munches änneren.

Theme wéi Gewalt an der Koppel, Homophobie, all méiglech Diskriminierung wäerten thematiséiert ginn.

A mengem zweete Champ d'action, de Structures d'accueil, deen ech vum Här Liesch geierft hunn, an deem ech Merci soe fir déi gutt Aarbecht, déi geleescht ginn ass déi lescht Joren, wëlle mir weiderhin e bescht Ëmfeld fir eis Kanner garantéieren a setze weiderhin op Qualitéit.

Eist Personal gëtt weider forméiert. Alles, wat Weltatelier ubelaangt – dat ass dat pädagogesch Konzept –, wäert weider an der Gemeng implementéiert ginn. Eis Equipé wäerten dynamesch an engagéiert schaffen an och den néidege Bensin vun der Gemeng zur Verfügung gestallt kréien, fir dee Motor effizient ze bedriewen. D'Participatioun vum Personal ass eis immens wichteg, well et si si, déi all Dag um Terrain mat de Kanner konfrontéiert sinn.

Do wäerte mer och nach an Zukunft gutt educatiivt Personal engagéieren, fir méiglech Enkpäss besser kënnen ze geréieren. Ech hoffen, dass mer esou dauerhaft gutt Equipé kënnen schafen, fir de Kanner eng bestëmmte Bestännegkeet um Terrain ze bidden.

Wann Der d'Dépenses ordinaires kuckt, gesitt Der, dass déi bei de Crèchen an de Maisons relais eropgaange sinn. Dat kënnt doduerch, well mer zënter der Rentrée 2017 mat enger Bësch-Crèche an enger Bësch-Maison relais, eis Offer konnten diversifizéieren, an déi Dépenses eben an den ordinäre Budget iwwergaange sinn.

Wat d'Dépenses extraordinaires ugeet, fannt Der Montante fir Neibau, respektiv Renovatioun vu verschiddene Strukturen. Ënnert anerem och en neit Haus, d'Maison relais Uewerkuer, wat u sech am Fréijoer misst opgoen.

Duerch déi verschidden Investor kënnen mir der Demande gerecht ginn, déi vun den Déifferdenger Bierger gestallt gëtt. Mir integréieren eis an en nationaalt Konzept vun der Betreierung, wéi et och national gewënscht ass. Esou kënnen mir eng héichwäerteg educativ Aarbecht um Terrain leeschten.

Des Weidere gëtt an d'Kichen investéiert, fir dass mer beschtméiglech kënnen kachen. Dat si Projeten, déi zesumme mam Här Ulveling realiséiert ginn. An och do soen ech Merci fir d'Kooperatioun. E lauschtert dat dann herno.

Mäin drëttes Ressort, d'Jugend: do sinn e puer ganz konkret Ännerungen am Budget. Dat Éischt ass emol en neit Jugendhaus, wat wäert opgoen um Fousbann. Eng riseg grouss, supermodern Struktur, déi op ville Metercarréen effizient kann op d'Besoinen vun de Jugendliche angoen.

En zweete Projet, wouriwwer ech ganz frou sinn, dass mer dee weider ënnerstëtzen, ass den Outreach youth work. Dat ass u sech e Projet, deen elo säit zwee Joer an der Gemeng leeft, wou zesumme mat der Entente vun de Jugendhaiser, dem Jugendhaus selber, der Gemeng an den zoustännegen Ministère, sou wéi der Ënnerstëtzung vum Fonds social européen kann eng Educatrice graduée, respektiv eng Psychologin engagéiert ginn, déi um Terrain kann opsichend Jugendarbecht bedriewen an esou jonk Leit opsichen, déi a kenger Struktur méi funktionéiert hunn.

Wann ech soen „keng Struktur“, heescht dat, déi weder an enger Schoul, enger Léier, nach op enger Uni oder an engem Betrib ageschriwwen sinn. An u sech, op gutt Lëtzebuergesch gesot, doheem gegammelt hunn.

Dee Projet leeft säit zwee Joer, mat relativ guddem Resultat. Vill Leit konnten opgesicht ginn. Vill Jonker. D'Gemeng ënnerstëtzt dat weiderhin duerch de Jugendtreff Déifferdeng. Sou dass déi Persoun weider engagéiert gëtt a soll weider schaffen, vermehrt sou Jugendliche opzesichen an zesumme mam Chancëgläichheetsservice an der Präventioun ze schaffen.

Mer denken, dass et net eréischt gëllt, d'Problemer ze léisen, wa se bis do sinn,

Laura Pregno sait bien que les sentiments sont subjectifs. Mais elle pense que des campagnes de sensibilisation pourraient faire évoluer la situation.

Des sujets comme le couple, l'homophobie et toutes les formes de discriminations seront thématésés.

En ce qui concerne les structures d'accueil, Laura Pregno remercie M. Liesch pour le travail réalisé au cours des dernières années. Il s'agit d'offrir un environnement de qualité aux enfants. Le personnel sera formé et le concept du «Weltatelier» mis en place. La commune continuera à soutenir les équipes pédagogiques. Du personnel sera recruté. Laura Pregno espère qu'il sera possible de créer une bonne équipe et proposer ainsi une certaine stabilité aux enfants.

Les dépenses ordinaires destinées aux crèches et aux maisons relais augmentent en raison de la crèche et de la maison relais forestières.

Les dépenses extraordinaires comprennent la construction et la rénovation de plusieurs structures. Ces investissements permettent de répondre à la demande des habitants. Le concept differdangeois correspond au concept national. Le travail des éducateurs sur le terrain est de qualité.

En coopération avec M. Ulveling, des projets seront réalisés dans les cuisines.

En ce qui concerne la jeunesse, une énorme maison des jeunes moderne va ouvrir au Fousbann.

Laura Pregno mentionne ensuite le projet «Outreach Youth» réalisé en partenariat avec l'Entente des maisons des jeunes, divers ministères et le Fonds social européen. Une éducatrice graduée et une psychologue seront recrutées pour travailler sur le terrain auprès de jeunes ne fonctionnant pas au sein d'une structure, c'est-à-dire une école, une formation, une université ou une entreprise. Ce projet commencé il y a deux ans fonctionne plutôt bien. La commune le soutient à travers le Jugendtreff Déifferdeng. Le collègue échevinal est d'avis qu'il ne suffit pas de régler les problèmes, mais qu'il faut créer un terrain favorable. Cela commence dans les crèches et les maisons relais, puis à l'école. Des projets réalisés par «Outreach

2. Finances communales

Youth», le wok et la maison des jeunes permettront de résoudre les problèmes durablement. Bien sûr, il faut aider les jeunes en difficulté, mais le grand défi consiste à éviter que les jeunes ne se retrouvent dans ces situations. Ce type de projets coutent cher, car il a fallu recruter une psychologue par exemple. En revanche, il ne faut pas de matériel, mais beaucoup de temps sur le terrain. Laura Pregno estime que cet argent est bien investi.

Elle passe aux logements pour étudiants et jeunes en difficulté sur le plateau du Funiculaire. Elle voit dans ce projet une chance d'aider et d'encadrer les jeunes en collaboration avec le projet «Outreach Youth» et le service à l'égalité des chances.

Le conseil communal des enfants et le conseil communal des jeunes permettent aux enfants et aux jeunes de participer au développement de leur environnement. Il ne suffit pas de leur demander leur avis, mais aussi d'accepter leurs opinions et de mettre en pratique leurs idées.

Pour ce qui est des écoles, le budget extraordinaire reprend des bâtiments en cours de construction ou de rénovation. L'accent est mis sur les écoles de quartier. La construction de l'école du Mathendahl et de l'école de la place Nelson-Mandela commencera. Ces écoles comprendront une maison relais. En effet, il faut que la collaboration entre les deux structures devienne naturelle.

Un article important des dépenses ordinaires concerne le prix de fin d'année. Il s'agit d'un montant dont disposent les titulaires pour offrir un prix aux élèves à la fin de l'année. Il peut s'agir d'un livre, d'une excursion... Jusqu'à présent, le budget s'élevait à 27 €. Désormais, cette somme passe à 22 € pour les enseignants offrant un bien matériel et à 35 € pour ceux proposant des activités à l'extérieur de l'école comme une excursion.

L'objectif est de soutenir davantage les enseignants. En effet, certains réalisent du bon travail sur le terrain et font de leur mieux pour encadrer les enfants. Il s'agit de les remercier.

mä dass een den Näerbuedem muss iergendwéi an de Grëff kréien. Ugefaange bei de klenge Kanner. An de Maisons relaisen, an de Crèchen an duerno an der Schoul. Wa mer do kënne flott Projeten zesummen opsetzen tëschent dem Outreach, der Equipe vum Jugendhaus an der Equipe vum Wok, mengen ech, hu mer ganz nohalteg a laang geschafft a kréien d'Problemer vläicht geléist.

Och déi Leit an déi Jugendlech mussen mer opfänken, déi haut schonn an deenen Noutsituatioune sinn. Awer mir mussen virun allem kucken, dass vill manner Jonker an déi Noutsituatioune kommen. Dat ass e groussen Défi, mä virun allem e Punkt, dee mir ganz um Häerz läit.

Esou Projete kaschte vläicht e puer Suen an de Ressources humaines, well Leit, wéi beispillsweis déi Psychologin, déi fir de Jugendtreff schafft, hu misen agestallt ginn. A puncto Material kascht et awer wahrscheinlech guet net vill. Et kascht vläicht e puer Formatioune. Et kascht allerdéngs vill Zäit um Terrain. Mä ech mengen, dat sinn dauerhaft gutt investéiert Suen.

Wéi den Här Traversini virdu sot, wäerte mer kucken, um Funiculaire mat deene Studentewunnengen, respektiv der Crèche, Wunnengen ze kréie fir jonk Leit, déi an Noutsituatioune sinn. Och dat, mengen ech, gëtt eng Erausforderung an awer och eng Chance fir eis Gemeng, fir jonk Leit opzegräifen an déi virun allem beschtméiglech ze encadréieren. Erëm an Zesummenaarbecht mat der Persoun, déi opsichend Jugendarbecht mécht, mat Persounen aus dem Chancëgläichheetsservice an der Ënnerstëtzung natierlech vun dem Schäfferot.

Da wäerte mer weider schaffen um Plan communal Jeunesse. Jugendgemengerot, Kannergemengerot si Schlagwierder, déi fir Participatioun stinn. Et ass immens wichteg, dass mer eis jonk Leit, sief et d'Kanner, sief et d'Jugendlecher, vu Klengem un dru gewinnen, sech aktiv um Gestalte vun hirem Ëmfeld ze bedeelegen. Wa mer do hannendru bliewen, kënnen herno ganz flott Saachen entstoen, wa mer si ëm hir Meenunge froen. Wa mer se awer net just froen, mä se och matgestalte loossen. Well froen ass eng Saach, an d'Meenungen akzeptéieren ass eng aner Saach. An

ech wäert do mä Beschtméiglech maachen, fir net nëmmen en Ouer ze hunn, fir ze lauschteren, mä och eng Hand ze hunn, fir Saachen auszuféieren.

Mä leschte Ressort wäeren d'Schoulen. Ënnert den Dépenses extraordinaires fannt Der virun allem Gebaier, déi entweder schonn en cours de construction sinn oder en cours de rénovation.

Am Moment läit den Accent op de Quartierschoulen. Cité Mattendall ass geplangt, gëtt ugefaangen. Do fannt Der och schonn déi éischt Tranchen am Budget. Natierlech ass dat näischt, wat haut a muer fäerdeg ass. Des Weidere si Suen am Budget fir d'Quartiesschoul op der Nelson-Mandela-Plaz. Natierlech sinn déi Schoulen direkt mat Maison relais geplangt, fir dass déi iwwert d'Jore kënne flott zesummeschaffen, dass dat u sech eppes gëtt, wat Hand an Hand geet. Och schonn einfach vun der Infrastruktur hier, a wou net d'Kooperatioun muss vu baussen opgezwoenge ginn. Dat ass vläicht elo nach Wonschdenken. Mä an e puer Joer ass dat bestëmmt Realitéit.

E ganz wichtige Punkt am Budget, an den Dépenses ordinaires, betrëfft de Prix de fin d'année. De Prix de fin d'année ass e Montant, deen all Titulaire zur Verfügung huet, fir senge Schüler um Enn vum Joer e Präis ze ginn. De Präis kann den Titulaire decidéieren. Entweder e materielle Wäert, e Kado, e Buch oder e Pechalbum, wat och ëmmer. Oder e kann déi Suen huelen, fir op en Ausfluch ze goen.

Mir hunn dat e bëssen differenziert. Déi Zomm war 27 Euro. Dat Ganzt ass elo, wéi gesot, méi differenziert. Deen Titulaire, deen decidéiert, dem Schüler e Buch oder wat och ëmmer, also e materielle Kado, ze kafen, huet 22 Euro zur Verfügung. Dat heescht, substanzuell e bësse manner. Deen, deen decidéiert, mat senge Schüler eraus ze goen, Aktivitéiten ausserhalb vun der Schoul ze maachen, sech deem higëtt, fir en Ausfluch ze organiséieren, fir d'Nues iwwert den Tellerrand ze hiewen a sech déi Aarbecht unzedinn, eppes ze organiséieren, de Groupe-classe ze huelen an erauszegoen, während engem Dag e flotten Ausfluch ze organiséieren, kritt däitlech méi. Deen huet 35 Euro zur Verfügung.

2. Finances communales

Firwat maache mer dat? Engersäits, fir den Enseignantent engéint ze kommen. Well mir hu richteg guut Leit hei um Terrain schaffen, déi ganz vill maachen, fir d'Kanner beschtméiglech ze encadréieren. Mir wëllen deenen awer och Merci soen, déi eraus ginn. Et ass immens wichteg fir Kanner, dass se auserschoulesch léieren. Well e Klasseraum ass ëmmer e Klasseraum. Do léiert ee ganz vill, mä et léiert een awer och op engem Ausflug. Och wann dat just de Walygator ass oder de Beetebuerger Park oder iergendeppes. Et léiert ee sozial, et léiert een Interaktioun, an et léiert een a sengem Groupe-classe.

Wann et e Prix de fin d'année ass, ass et natierlech immens flott, wann de Groupe-classe, deen herno weidergeet an dem Cycle, e flotten Iwwergang huet. Si feiere sech selwer, si verbréngen e flotten Dag zesummen a setzen u sech de Start fir en zweet Joer an hirem Cycle. Wann et fin de cycle ass, ass et e flotten Ofschloss fir zwee Joer zesumme léieren an zesumme liewen am Kllassesall, oder vill am Kllassesall, zesumme mat hirem Titulaire. An ech mengen, dass dat e ganz flotten Ofschloss gëtt.

Voilà, domatter hätt ech a groussen Zich den Tour vu menge Ressorte gemaach. An ech soe villmools Merci fir d'Opmierksamkeet.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Madame Pregno. Här Mangen, Dir hutt d'Wuert.

SCHÄFFE ROBERT MANGEN (CSV):

Merci, Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Häre vum Gemengerot. No deene spektakuläre Budgetsposte vu menge Virriedner kommen ech op méi mënschlech a sozialorientéiert Posten.

De Service Baby Plus, d'Épicerie sociale an Zesummenaarbecht mat dem Roude Kräiz, de Repas sur roues an d'Allocation de solidarité bleiwen ongeféier op deemselwechte Käschtepunkt. Ech wëll awer d'Allocation de solidarité vun eise Gemengekommissiounen nei betruechte loossen a kucken, ob een déi eventuell an Zukunft sollt upassen.

De Projet Senior Plus, mat der Berodung an der Begleedung vun eisen eelere Matmënschen, gëtt wahrscheinlech an de Service Egalité des chances agegliddert. Ufanks Januar fänke mer un, eng Persoun ze sichen, déi dee Poste beleet. Dat sollt idealerweis eng Assistante sociale sinn. Bis déi Persoun agestellt ass, wéi ech dat scho bei der Rentefeier ugekënnegt hunn, wäert ech op der Gemeng fir d'Seniorinnen an d'Senioren zur Verfügung stoen, donneschdes vun 11:00 bis 12:00 Auer an der Gemeng, wa se Problemer hunn, wou se net eens ginn, oder Ureegungen hunn. Si kënnen sech op der Gemeng bei mir melden. D'Dier steet op. Do kënnen se ouni Umeldung kommen.

De But ass, dass déi eeler Leit erëm aktiv an d'Gemengeliewen agegliddert ginn. Dat versiche mer souwuel am kulturellen, wéi och am sportleche Beräich ze erreechen, dass se erëm méi Méiglechkeeten hunn, fir mat de Leit vun der Gemeng a Kontakt ze kommen. Et ass natierlech schwierig: de Beräich vu Seniore fänkt bei 60 Joer un, bis 100, géif ech soen. Et ass natierlech net ëmmer einfach, fir all Grupp eng Aktivitéit ze ginn, fir all déi Leit. Dat muss ee wierklech versichen ze trennen. Mä wa mer am Projet Senior Plus mol méi Leit hunn, kënnen mer eis besser andeelen.

De soziale Wunnengsbau zu Déifferdeng ass fir eis eng prioritär Aufgab. Nach ëmmer ass den Office social mat Leit konfrontéiert, déi a schlechte Wunnkonditiounen liewen. Ob dat a Kellereen ass oder ugebaute Schäpp. Hei ass et vläicht eng Iwwerleeung wäert, ob een net sollt e vertikale Kadaster vun den Haiser erstellen, fir feststellen, wéivill Leit oder wéivill Awunner an engem Haus ugemellt sinn. Wat eventuell eng Vereinfachung wär fir eis Gemengeservicer.

D'Agence Immobilière Sociale Kordall soll weiderhi gefuerdert ginn. Ech maachen erëm en Appel un d'Leit, fir hir eidel stoend Wunnengen der Allgemengheet zur Verfügung ze stellen. D' AIS Kordall setzt d'Wunnengen erëm a Stand a verwalt déi ganz Vermietungen. De Proprietär kritt en ugepasste Loyer iwwerweisen. E brauch sech ëm näischt ze këmmen. Zum Loyer, deen en iwwerwise kritt, kritt en neierdängs och nach steierlech Begënschtungen. Méi einfach kann een et net maachen.

Pour Laura Pregno, il est important de proposer aux enfants des activités en dehors de la salle de classe, car on apprend beaucoup au cours d'une excursion par exemple à Walygator ou au parc merveilleux de Bettembourg. En plus, il est important pour une classe d'avoir une belle transition au sein d'un cycle. Passer une belle journée ensemble permet aux enfants de bien commencer la deuxième année du cycle. Et s'il s'agit d'une fin de cycle, celui-ci est bouclé de façon amusante avec le titulaire.

Laura Pregno remercie les conseillers communaux pour leur attention.

ROBERT MANGEN (CSV) constate qu'après les ressorts spectaculaires des orateurs précédents, il va passer à des volets plus sociaux et humains.

Le service Baby Plus, l'épicerie sociale, les repas sur roues et l'allocation de solidarité seront reconduits. L'allocation de solidarité sera évaluée par les commissions pour voir si elle doit être adaptée.

Le projet Senior Plus sera probablement géré par le service à l'égalité des chances. Une assistante sociale devra être recrutée. En attendant, les seniors pourront consulter Robert Mangen à l'hôtel de ville les jeudis de 11 h à midi. Sa porte leur est ouverte et ils pourront se présenter sans rendez-vous. L'objectif consiste à rendre les personnes âgées plus actives dans les domaines culturels et sportifs. Ce n'est pas facile, car on est seniors de soixante à cent ans et plus. Comment proposer des activités à un groupe aussi vaste?

Parmi les priorités du collège échevinal figure la construction de logements sociaux. L'office social est souvent confronté à des personnes vivant dans de mauvaises conditions, par exemple dans des caves ou des remises. Il faudrait éventuellement mettre en place un cadastre vertical des maisons pour voir combien de personnes y sont inscrites.

Pour ce qui est de l'agence immobilière Kordall, Robert Mangen lance un appel aux propriétaires d'appartements vides. Ils recevront un loyer et jouiront d'avantages fiscaux sans s'occuper de rien.

2. Finances communales

Si la loi le permet, le collège échevinal introduira une taxe sur les logements et les locaux de commerce vides. Robert Mangen contactera des villes à l'étranger pour voir comment elles gèrent cette situation.

Des logements pour jeunes en situation précaire vont être construits sur le plateau du Funiculaire. Il peut s'agir de jeunes chômeurs ou de jeunes à la recherche d'un apprentissage. Ils devront être accompagnés socialement par exemple par Caritas ou la Croix-Rouge.

Le Lommelshaff accueillera un projet intergénérationnel. Parmi les activités pourraient par exemple figurer les devoirs à domicile, faire les courses, aller se promener ensemble, sortir le chien, cuisiner... Le site est idéal. Il peut être clôturé, ce qui permettrait aux enfants plus petits de gambader librement.

D'autres projets consistent à proposer des logements aux jeunes couples à un prix abordable et à créer des logements pour les situations d'urgence.

Comme l'a dit le bourgmestre, la commune perçoit quatre-millions d'euros de recettes.

Il faut voir s'il ne vaudrait pas mieux réunir tous ces projets au sein d'un service du logement.

Le budget pour le chômage de longue durée et le préfinancement des formations professionnelles a été augmenté. Souvent, les gens ne disposent pas des moyens nécessaires pour apprendre un nouveau métier.

Le CIGL Differdange fêtera ses vingt ans. Des fonds sont prévus pour un projet visant à développer le tourisme dans les quartiers.

En matière de sécurité, un groupe de travail sera créé avec la police, puis avec les enseignants et les commissions consultatives. Il s'agit de lutter contre l'insécurité et le vandalisme. Malheureusement, il faudra installer des caméras.

Deux-cent-vingt-mille euros sont destinés à la serre à légumes. Il s'agit d'un projet idéal pour les chômeurs et les jeunes sans formation. Pour ce qui est du tourisme, le collège échevinal attend des informations concernant les événements culturels de 2022. Le collège échevinal s'attend à un soutien financier.

Wann d'Gesetz et erlaabt, wäerte mir als Gemeng Taxen aféieren op eidel steeënd Haiser a Geschäftslokaler. Ech wäert Stied am Ausland kontaktéieren, déi dat schonn uwenden, fir ze kucken, wat fir eng gesetzlech Méiglechkeete bestinn, fir dat duerch ze féieren.

Um Ordre du jour vum Gemengerot vun haut gesitt Der de Bau vu Studentewunnengen um Plateau du funiculaire, wou niewent de Studentewunnengen och Wunnméiglechkeete fir Jugendlecher a prekäre Situatioune solle geschaffe ginn. Dat sinn ënnert anerem aarbechtslos Jugendlecher, Jugendlecher ouni Schoulofschloss, déi eng Léier sichen. Dës Jugendlech gi selbstverständlech net alleng gelooss, déi musse sozial betreit ginn. Mir mussen nach kucken, wee sech dorëm këmmert. Do kënnen mer Organisatioune, wéi Caritas a Rout Kräiz, déi Erfahrung hunn, froen, ob déi eis op deem Wee begleeden.

En anere Punkt, deen haut och zur Ofstëmmung steet, ass de Lommelshaff. Hei ass intergenerationellt Wunnen oder Aktivitéiten, wou Jonk an Al sech géigesäitig hëllefen, virgesinn. Zum Beispill Hausaufgaben, mat eelere Leit akafe goen, spazéiere goen, déi Eeler, déi fir déi Jugendlech kachen, oder déi Jugendlech, déi mat hiren Hënn erausginn. Also wou wierklech e Mix ass zwëschent de Generatioune. Et ass en ideale Site. Dee kann ee ronderëm zoumaachen, datt déi méi kleng Kanner kënnen ronderëmlafen. Also dat wär eng ganz schéi Méiglechkeet, fir esou e Projet anzeféieren.

Dir gesitt, mir hu relativ vill Projekte virgesinn. Mir hunn och geschwat vu Mietwunnengen, déi mer jonke Koppelle wëlle verlounen zu engem gënschtege Präis. Noutënnerkënf fir Katastrophenfäll musse mer och nach schafen.

Fir déi ganz Gemengegebaier, déi mer verlounen, wéi den Här Buergermeeschter virdu gesot huet, hu mer ëm déi 4 Milliounen Euro Recetten. Den AIS Kordall sinn alles Projeten, déi isoléiert betruecht ginn. Do muss ee sech iwwerleëen, ob een dat net ënnert engem Volett vum engem Logementsservice ënnerkritt, wou dat alles mat betreit gëtt.

D'Budetsposte fir Laangzäitchômeuren, de Budget fir de Prefinanzement vu berufflechen Ausbildungen a fir jonk

Chômeure sinn erhéicht ginn. Dat gesitt Der bei deene verschiddene Budgetsposten.

Wichtig fannen ech de Prefinanzement vu berufflechen Ausbildungen. Oft hunn d'Leit net déi néideg finanziell Méiglechkeeten, fir en neie Beruff ze léieren. Si kréien net onbedéngt Sue geléint bei enger Bank. Do kënnen mir als Gemeng si e bëssen ënnerstëtzen. Quitte, datt se, wa se d'Ausbildung gemaach hunn, eis déi Suen, déi si zur Verfügung gestallt kruten, erëm zeréck iwwerweisen.

De CIGL feiert dëst Joer 20 Joer Präsenz an eiser Gemeng. Dee Budget ass e bëssen erhéicht ginn, fir déi Projeten ze erméiglechen. Zum Beispill e Projet phare opzerrichte mat verschiddenen Aussichtspunkten an deene verschiddene Quartieren, fir e bësse méi Liewen an eis Gemeng ze bréngen, och a puncto Tourismus.

Da kommen ech op d'Sécherheet zu Déifferdeng ze schwätzen. Am Moment ass am Budget net vill virgesinn. Et ass awer virgesinn, e Groupe de travail ze organiséieren, zesumme mat der Police. An enger zweeter Etapp mam Enseignement a mat eise Berodungskommissionen. D'Onsécherheet vum de Leit an de Vandalismus mussen agedämmt ginn. Leider wäert ee mussen op Kame-raen zeréckgräifen.

D'Geméiszär, dat ass net erwähnt ginn, läit eis ganz staark um Häerz. Déi ass mat 220.000 Euro dotéiert. Mir waarden ongedëlleg op d'Resultater vum der Fliedermousestudie. Een Deel vum de Suen ass virgesinn, fir Kanalisatiouns-aarbechten ze realiséieren, déi der Zär an dem Kannerbongert zur Verfügung gestallt ginn.

Wéi gesot, ech wäert do staark derhannert bleiwen, well dat en ideale Projet ass, fir Chômeuren, Jugendlecher ouni Schoulofschloss ënnerzekeréieren, déi hei en ideale Poste kënnen kréien.

Am Tourismus si mer am Moment e bësse gebremst. Mir waarden nach op zousätzlech Informatiounen zum Kulturereignis vum 2022. Mir hoffen, do eventuell finanziell Ënnerstëtzung ze kréien, och finanziell Ënnerstëtzung vum Tourismus.

3. Projets communaux

Am Parc industriel et ferroviaire am Fond-de-Gras ass en Informatiouns- a Besucherzentrum virgesinn. Dee Projet ass ausgeschafft gi vum Här Erny Muller. Dee Projet muss mer nach e bëssen ausbauen. Problemer besti bei de Parkméiglechkeeten, wéi d'Leit do kënnen parken, a wéi d'Leit op de Site kommen. Doriwwer muss mer eis Gedanke maachen. Et ass eng Zone verte. Do ass et net ëmmer méiglech ze bauen. Mä mer mussen do no Méiglechkeete sichen.

Am Parc industriel si mer an d'Luucht gaang op 3,5 Euro pro Awunner. Dat ass net vill. Do sinn dräi Leit, déi sech ëm de Site këmmen, déi sech och ëm d'Minièresbunn këmmen, datt do e bësse méi Aktivitéit erakënnt. Mat finanzielle Mëttele kann een d'Aktivitéite fir Schoulen a Betriber, déi op de Site kommen, ausbauen a soumat méi Leit op de Site kréien.

Aus engem Gespréich mam Responsabelen ass erauskomm, datt hei e Problem mat de Busse besteet, datt déi net onbedéngt dohinner kommen. Also de Parkproblem, de Verkéiersproblem, fir d'Leit dohinner ze kréien, muss ventiléiert ginn. Ech hunn e puer Iddien. Mä do muss mer nach kucken, wéi mer propper eens ginn.

Da wollt ech nach op de Kultus ze schwätze kommen. Déi dräi Kierchen, Uewerkuer, Nidderkuer a Fousbann, wäerten an de Kierchefong iwwergoen. Déi bleiwen net an der Hand vun der Gemeng. D'Kierch zu Lasauvage wäert der Gemeng Déifferdeng zegutt kommen. Do si schonn Étude gemaach ginn. D'Kierch muss renovéiert ginn. Dat wäert dës Joer nei ventiléiert ginn. Déi Viretüd, déi scho gemaach ass, gëtt nei adaptéiert, datt d'Stabiliséierung vun der Kierch geséichert ass.

Mir sollten och virgesinn, d'Gebailechkeeten ze klasséieren, well ech fannen, dass déi et derwäert sinn. Hei kéint ee sech virstellen, wann eis dat gehéiert, verschidde weltlech Aktivitéite virgesinn. Zum Beispill Ausstellungen, Concerten, Kammermusek. Do sti vill Méiglechkeeten op.

Zum Schluss wëll ech e puer Wuert iwwert d'Syndikater verléieren. Ech war am Minettkompost, zesumme mat de Gemengevertrieder, dem Här

Schwachtgen an dem Här Antony. Déi gesamt Aktivitéit, d'Aarbechte vum Minettkompost waren outgesourced. Déi goufen ingesourced, sou datt mir eis ëm déi Saache këmmen. Erstaunlecherweis ass dat net méi deier ginn. Duerch den Insourcing hu mer éischer Sue gewonnen. Ech mengen, et soll een och emol eng Kéier betounen, datt eppes net méi deier ginn ass. Dat huet eis e klenge finanziell Polster verschafft. Déi Sue ginn an d'Moderniséierung vun de Gebailechkeete gestach. Wann eppes sollt iwwreg bleiwen, kann een doriwwer schwätzen, fir de Bäitrag vun der Gemeng eventuell ze reduzéieren.

Voilà. Dat war et fir mäin Deel.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Mangen. Domatter wier dann d'Presentatioun vun deem fantastesche Budget, dat kann ee roueg esou gesinn, op alle Fall vun eiser Säit aus, ofgeschloss. Ech wënsche mer, wéi schonn déi lescht 13 Joer, datt mer deen d'nächst Woch unanim ofstëmme. Op alle Fall läit d'Lat zimlech héich. Mir si gespaant op déi gutt Kritiken, déi mer da wäerte kréien, déi mer da vläicht kënnen zesummen ëmsetzen.

Mäi lescht Wuert geet un d'Carole Friedrich, wat dës Budget meisterhaft gemaach huet. Dir wësst jo, datt mer e kleng Wiessel haten. An d'Carole huet dat extrem gutt gemaach. An enger net einfacher Zäit, wat d'Congészäit ugeet. Dofir dem Carole e grouse Merci, sou wéi och eisem Gemengesekretär, deen dofir bekannt ass, datt e seng Aarbecht ëmmer perfekt mécht.

(Ënnerbriechung)

Schued. Hat ech absolut net geduecht.

Den nächste Punkt si fënnf Dekonten. Rue du Rail, de Mattendall, d'rue Woiwer, d'rue Pierre Gansen an d'Kalekerbaach. Een ass e bëssen driwwer gaang, mä bei deenen aneren hu mer extrem gutt geschafft. Merci, Erny, datt s du dozou bäigedroen hues, datt déi Devisen esou ausgeschafft gi sinn.

Dir gesitt, datt mer op verschiddene Plazen extrem vill gespuert hunn. Natierlech muss een och soen, datt dat

Un centre pour visiteurs sera aménagé au parc industriel et ferroviaire du Fond-de-Gras. Il faudra notamment réfléchir à la question du parking. Comme il s'agit d'une zone verte, il n'est pas toujours possible de construire.

Les fonds destinés au parc industriel passent à 3,5 € par habitant. Trois personnes s'occupent du site. Davantage de moyens financiers permettront de développer les activités pour les écoles et les entreprises.

Les responsables ont mentionné le fait que les bus ont du mal à accéder au site. Robert Mangen a plusieurs idées pour régler ces problèmes liés au stationnement et à la circulation. Il passe au culte. Les églises d'Oberkorn, Niederkorn et Fousbann passeront au fonds de gestion des églises. Celle de Lasauvage doit être stabilisée et rénovée. Le bâtiment doit aussi être classé, car il en vaut la peine. Ensuite, on pourrait y organiser des expositions, des concerts...

Robert Mangen fait partie du syndicat Minettkompost avec M. Schwachtgen et M. Antony. Le syndicat a procédé à une réinternalisation des activités. Pourtant, cela ne coutera pas plus cher. Le Minettkompost dispose même d'une marge financière lui permettant de moderniser les locaux. Une réduction de la participation de la commune pourrait même être envisagée,

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

achève la présentation de ce budget fantastique. Il espère que dans une semaine, il sera approuvé à l'unanimité, car la barre a été placée haut. Il est impatient d'entendre les éventuelles critiques.

Pour conclure, Roberto Traversini tient à remercier Carole Friedrich, qui a réalisé ce budget. Un grand merci aussi au secrétaire communal qui est connu pour son travail toujours parfait.

(Interruption)

Roberto Traversini passe à cinq décomptes: la rue du Rail, le Mathendahl, la rue Woiwer, la rue Pierre-Gansen et la Kalekerbaach. Un seul projet est plus cher que prévu. Roberto Traversini remercie M. Muller pour son travail.

3. Projets communaux / 4. Office social

La commune a réussi à économiser de l'argent. Cela est dû aussi à la bonne conjoncture des dernières années.

(Vote)

Roberto Traversini en profite pour remercier les services communaux.

Il passe à une convention entre l'État, l'office social et la commune.

Il remercie l'ancien président de l'office social, M. Mangen, pour son travail. Il souhaite au nouveau président, M. Goffinet, de connaître autant de succès que M. Mangen. Roberto Traversini n'en doute pas.

SERGE GOFFINET (LSAP) remercie le bourgmestre pour les fleurs.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) plaisante sur le fait qu'elles ne content rien.

SERGE GOFFINET (LSAP) explique que la convention repose sur la loi du 18 décembre 2009 sur l'aide sociale. L'État est représenté par la ministre de la Famille, M^{me} Cahen, la commune par le bourgmestre et les échevins, et l'office social par son président Serge Goffinet.

La convention règle le financement et l'organisation des activités de l'office social de Differdange.

Serge Goffinet n'entend pas revenir sur tous les points, mais certains sont importants. Differdange a droit à un poste d'assistant social par 6000 habitants et un poste administratif par 12 000 habitants. Ces postes sont financés à moitié par la commune et à moitié par l'État.

La convention porte aussi sur le fonctionnement du conseil d'administration, sur les indemnités et le montant des aides qui peuvent être versées.

Dans la première annexe de la convention se trouve les explications portant sur le tiers payant social. Beaucoup de citoyens réclament le tiers payant généralisé.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) rappelle qu'une pétition est en cours.

SERGE GOFFINET (LSAP) croit savoir qu'elle comporte déjà plusieurs milliers de signatures.

mat där gudder Konjunktur viru sechs, siwe Joer ze dinn hat. Mä egal. Wat een huet, huet een.

Kéinte mer déi zum Vote bréngen? Déi fënnef beieneen?

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les décomptes de cinq projets communaux.

Merci un eis Servicer.

Den nächste Punkt ass eng Konvention. Am Fong geholl eng Tripartite, de Stat, den Office social an d'Gemeng Déifferdeng. Mir hunn déi grouss Chance, de President ënnert eis ze hunn, deem ech géif d'Wuert ginn. Viru wollt ech awer deem ale President nach eng Kéier Merci soen, dem Dokter Mangen, fir déi extrem gutt Aarbecht am Office social a fir dat néidegt Fangerspëtzegefill, wat Dir hat, Här Mangen. Ech mengen, dat Fangerspëtzegefill huet och deen neie President. Ech wënschen him natierlech grad esou eng glécklech Hand, wéi den Här Mangen se hat. Dorun hunn ech keen Zweifel.

Här Goffinet, Dir hutt d'Wuert.

SERGE GOFFINET (LSAP):

Merci fir d'Blummen, Här Buergermeeschter.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Déi kaschten näischt.

SERGE GOFFINET (LSAP):

Dir Dammen an Dir Hären, d'Konvention baséiert op dem Gesetz vum 18. Dezember 2009 iwwert d'sozial Hëllef. Ech ginn elo net op déi ganz Konvention an. Ech hoffen, Dir hutt et e bëssen duerchgekuckt.

D'Responsabel fir d'Exekutioun vun de Sozialhëllef sinn: de Lëtzebuerger Stat, vertrueden duerch d'Madame Cahen als Familljeministes, d'Gemeng Déifferdeng,

vertrueden duerch de Buergermeeschter a seng Schäffen, den Här Traversini, den Här Ulveling, den Här Liesch, d'Madame Pregno an den Här Mangen. An den Office social vun Déifferdeng gëtt duerch de President, also meng Persoun, vertrueden.

Déi Konvention regelt d'Relatioun zwëschen deenen dräi Parteien, déi ech elo opgezielt hunn. Dat regelt d'Organisation an d'Finanzéierung vun den Aktivitéiten vum Office social vun Déifferdeng.

Ech wäert net alles opzielen, em wat et haaptsächlech geet, mä e puer Saache si mer trotzdeem wichteg ze soen, wéi zum Beispill, wéivill Personal den Office social zegutt huet. Pro 6.000 Awunner huet een ee Posten als Assistant social oder Hygiène sociale zegutt. Pro 12.000 Awunner ee Posten administrativer Natur, dee kann domatter finanzéiert ginn. Déi gi 50% vum Stat a 50% vum der Gemeng finanzéiert.

Da geet et och nach em d'Fonctionnement vum Conseil d'administration an em d'Indemnitéiten. Dat ass nëmmen e ganz klengen Artikel. A ganz wichteg, em d'Leeschungen, déi kënnen bezuelt ginn. A wat fir enger Héicht an esou weider.

An der éischter Annex vun dëser Konvention fannt Der d'Erklärung vum Tiers payant social, wat ganz wichteg ass, wat een och emol eng Kéier kann duerchkucken. Souwäit ech matkritt hunn, sinn et vill Bierger, déi sech fir den Tiers payant asetzen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Et leeft eng Petitioun.

SERGE GOFFINET (LSAP):

Eng Petitioun leeft. Et si schonn e puer Dausend Ënnerschrëften, souwäit ech matkritt hunn.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Déi huet de Seuil vu 4.500 schonn erreecht.

4. Office social

SERGE GOFFINET (LSAP):

Deen ass erreecht.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Kënnt an d'Chamber.

SERGE GOFFINET (LSAP):

Déi kënnt eran.

Déi zweet Annex geet iwwert d'Assistance aux ménages en situation de précarité énergétique. Wat och interessant ass. Do gesitt Der déi verschidde Montanten, déi festgeluecht ginn. De maximale Montant läit bei 750 Euro. An et kann ee bis zu 75% maximal zeréck erstatt kréien.

Dat waren a groussen oder klengen Zich déi kleng Erklärungen, wéi en Office social geleet gëtt, wéi e gefouert gëtt, wéi e finanzéiert gëtt. Déi aner Saache sti grosso modo an der Konvention, oder et ass en Artikel, dee sech doropper bezitt, a wat fir engem Gesetzestext et steet.

Dat war et schonn.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Goffinet. Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Här Buergermeeschter, Merci fir d'Wuert.

Am Fong geholl wëll ech net direkt zur Konvention Stellung huelen. Am Numm vun der LSAP-Fraktioun wollt ech vun der Geleeënheet profitéieren, fir eisem Conseiller, dem Serge Goffinet, ze felicitéieren, dass hien dee leschten 13. Dezember als President vum Office social gewielt gouf. Mir sinn iwwerzeegt, dass de Serge, deen eng ganz engagéiert a sozial agestallt Persoun ass, e wüerdige Successeur vum Dokter Robert Mangen wäert sinn.

Mir schléissen eis Äre Wierder un, Här Buergermeeschter, déi Dir gesot hutt,

a wëllen déiselwecht Wierder un dem Här Mangen seng Adress viruginn an him Merci soe fir seng virbildlech Aarbecht während senger ganzer, aktiver Zäit am Office social. Merci.

Buergermeeschter Roberto Traversini (déi gréng):

Merci och, Här Muller. D'Madame Saeul, w.e.gl.

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Merci, Här Buergermeeschter. Zur Konvention Office social fir den Exercice 2018: Bei dëser Konvention zwëschent dem Familljen- an Integrationsministère, der Gemeng Déifferdang an dem Office social Déifferdang an dem Finanzement vun den Aktivitéite bleiwen d'Dispositiounen an déi finanziell Opdeelung déiselwecht. 2018 kann an dësem Sënn weidergefouert ginn.

Ech wéilt gär op d'Annex vum Tiers payant social, déi dëser Konvention bäläit, agoen. D'Demande vum Tiers payant social ginn am Office social geleet. Si sollen eng dräi Méint daueren, kënnen awer verlängert ginn op sechs Méint. Et geet am Fong geholl drëm, dass d'Part patient vum Client iwwerholl gëtt. Vum Client vum Dokter, vu medezinesche Servicer.

Zur Petitioun tiers payant bei den Dokteschvisitten. Dës Petitioun fënnt groussen Interessi an ass, nodeem 4.500 Ënnerschrëften erreecht goufen, vum Parlament zur Debatt fräigestallt ginn. Den Tiers payant ass scho bekannt bei de Physiotherapeuten an Apdikten. De But vun dësem Tiers payant wär also, bei den Dokteschvisitte kee Geld méi virzestrecken. Just d'Part Patient.

Ech soe Merci fir d'Nolauschteren.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Den Här Hartung.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

précise que le seuil de 4500 signatures a été atteint et qu'un débat aura lieu à la Chambre.

SERGE GOFFINET (LSAP) ajoute que la deuxième annexe concerne l'assistance aux ménages en situation de précarité énergétique. Le montant maximal est fixé à 750 € et 75 %.

Serge Goffinet a expliqué brièvement comment fonctionne l'office social. Le reste figure dans la convention.

ERNY MULLER (LSAP) ne veut pas prendre position quant à la convention, mais féliciter le nouveau président de l'office social, M. Goffinet, qui a été élu le 13 décembre. Les socialistes sont convaincus qu'il saura se montrer un digne successeur de M. Mangen.

Comme le bourgmestre, Erny Muller tient à saluer le travail exemplaire de M. Mangen au sein de l'office social.

CHRISTIANE SAEUL (DP) constate que le financement et les dispositions n'évoluent pas dans cette convention entre le ministère de la Famille, la commune et l'office social de Differdange. 2018 s'inscrit donc dans la continuité.

Christiane Saeul revient sur l'annexe portant sur le tiers payant social. Les demandes sont introduites à l'office social, portent sur trois mois et peuvent être prolongées de trois mois supplémentaires. La part du patient est financée par l'office social.

En ce qui concerne la pétition, elle a rassemblé 4500 signatures et sera débattue au parlement. Le tiers payant existe déjà pour les kinésithérapeutes et les pharmaciens. L'objectif est de ne faire payer que la part patient aux clients lors des visites médicales.

4. Office social

JERRY HARTUNG (CSV) remercie M. Goffinet pour ses explications et le félicite. Il est convaincu qu'il réalisera du bon travail.

Il trouve qu'un débat sur le tiers payant est nécessaire. Certaines personnes qui en auraient pourtant besoin vont peut-être moins chez le médecin, ce qui empire leurs maladies.

Pour ce qui est du personnel, le principe est le même que dans les écoles où le nombre d'enseignants dépend du nombre d'enfants. On tient cependant compte d'un indice social, les besoins d'une commune comme Differdange par 6000 habitants étant plus importants qu'ailleurs.

ALI RUCKERT (KPL) approuvera la convention entre la commune et l'État. Il rappelle cependant qu'il est question de pauvreté et du fait que certaines personnes ont des revenus modestes. Cela est dû à la politique économique du Luxembourg.

On dit que 15 % de la population risque de sombrer dans la pauvreté. Mais ce n'est pas exact. Ces gens sont déjà pauvres. Ce n'est pas un risque.

Parallèlement à ces conventions, il faudrait prendre des mesures pour empêcher les gens de devenir pauvres. Y compris les travailleurs, car quand on gagne le salaire minimum de 2000 €, on a du mal à joindre les deux bouts.

Cependant, la commune a raison d'essayer d'aider un peu ces personnes à travers l'office social. Mais cela ne résout pas les problèmes, qui sont à chercher du côté de la politique et de l'économie. Dans un pays riche comme le Luxembourg, il ne devrait pas y avoir de pauvres.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK) est amené à approuver cette convention pour la septième fois. Le rôle de l'office social est important, mais difficile. Car les conseillers communaux doivent constater que la réalité ne change pas et la pauvreté concerne même de plus en plus de personnes, y compris des gens qui travaillent.

Gary Diderich rappelle que le RMG n'est versé qu'en minorité à des gens qui ne travaillent pas. Il s'agit en général d'un complément

JERRY HARTUNG (CSV):

Villmools Merci, Här Goffinet, fir d'Ausféierungen. Och ech wëll Iech felicitéieren. Mir sinn iwwerzeegt, datt Der dat gutt maacht, sou wéi déi aner Membere vum Office social.

Mir sinn natierlech och interesséiert. An ech denken, dass et eng gutt Saach ass, fir eng Kéier iwwert den Tiers payant social ze debattéieren. Besonnesch Leit, déi sech net sou gutt stinn, hunn oft Problemer a riskéieren, net bei den Dokter ze goen, wou et awer grad wichtig wär, fir bei den Dokter ze goen, well sech verschidde Krankheeten doduerch nach verschlëmmeren.

Aus der Schoul kennt een dee Prinzip, datt pro Kanner esou vill Personal ass. Ech wëll just bemierken, datt awer och e sozialen Index berücksichtegt gëtt an net nëmmen d'Unzuel vun den Awunner. Well ech ka mer virstellen, datt zum Beispill eng Gemeng wéi Déifferdeng méi grouss Demanden huet pro 6.000 Awunner wéi aner Gemengen. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Hartung. Här Ruckert.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, als Verrieder vun der KPL wäert ech fir déi Konventioun tëschent der Gemeng an dem Stat stëmmen.

Ech wëll awer op eppes hiweisen, op dat, ëm wat et hei geet. Et geet jo ëm d'Aarmut. Dass d'Leit e klengt Akomes hunn. Dat alles si keng Naturerscheinungen.

Dat sinn d'Folge vun der politescher an der ekonomescher Politik, déi hei am Land gemaach gëtt. An éischer Linn sinn d'Regierung an d'Wirtschaft dofir verantwortlech. Wa mer also ëmmer méi aarm Leit hunn – an ech erënneren drun: an der Tëschenzäit hu mer iwwer 15% vun der Bevëlkerung, wou ëmmer gesot gëtt, si géifen no um Aarmutrisiko liewen, mä a Wierklechkeet si se jo schonn aarm, et ass kee Risiko do, mä se sinn aarm –, sinn dat eben d'Folge vun där Politik, déi bedriwwen gëtt.

Ech kéint mer virstellen, dass niewent esou Konventiounen och Moosname géife getraff ginn, déi ebe verhënneren, dass d'Leit an d'Aarmut kommen. A mer stelle fest, dass ëmmer méi Leit, och Leit, déi schaffe ginn, aarm sinn, an dass een, souguer, wann een de Mindestloun verdéngt, wat jo knapp 2.000 Euro sinn, da Schwieregkeeten huet, um Enn vum Mount iwwert d'Ronnen ze kommen.

Trotzdem ass et eng gutt Saach, wann d'Gemeng sech beméit, iwwert d'Sozialamt derzou bäizedroen, dass et enger Rei Leit e bësse manner schlecht geet. Mä déi reell Problemer ginn doduerch net geléist, déi gi vläicht e bëssen entschäerft, mä dofir ass et noutwenneg, dass et an der Politik an och a besonnesch an der Wirtschaft zu grondleënde Verännerunge kënn. Well an engem räiche Land wéi Lëtzebuerg misst et keng aarm Leit ginn.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ruckert. Här Diderich, w.e.gl.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK):

Léif Kollegeinnen a Kollegen aus dem Gemengerot. Et ass elo fir d'7te Kéier, mengen ech, wou ech esou eng Konventioun matstëmmen. Et ass eppes, wat sech ëmmer erëm widderhëlt.

Ech mengen, mir wëssen, wéi eng Aussoe mer am Gemengerot maachen zu deem Thema. Et ass wichtig, dass et deen Office social gëtt, an dass déi Aarbecht gelescht gëtt. An awer ass et all Joer schwéier. Mir schwätze jo net nëmmen iwwert d'Konventioun, mä och iwwert den Dekont an aner Saachen, wou den Office social um Ordre du jour steet. Et ass ëmmer erëm schwéier, ze gesinn, dass déi Realitéit net manner gëtt, net méi kleng gëtt, mä éischer méi grouss gëtt, dass d'Aarmut eng Realitéit ass, déi ëmmer méi Leit betrëfft. Ëmmer méi Leit, déi schaffen.

Well et muss een och wëssen, dass den RMG net nëmmen u Leit ausbezuelt gëtt, oder zu engem klengsten Deel u Leit ausbezuelt gëtt, déi guer net schaffen. De Gros ass e Complément. Dat

4. Office social

heescht, de Gros si Leit, déi schaffen, an déi trotz där Aarbecht net iwwert d'Ronne kommen an doduerch den RMG ufroen.

Dat heescht, dee Stigma vum RMG-ist, deen duerch Netschaffe méi kritt wéi een, dee schaffe geet, ass, statistesch gesinn, minimal. Ech soen net, dass et keng Realitéit ass. Ech denken, eis Energie an eis Opmierksamkeet misste mer vill méi nach dohinner leeden, dass, wéi och scho gesot ginn ass, eise wirtschaftleche System an och eis politesch Steuerung, duerch d'Steiere virun allem awer och duerch d'Lounpolitik, dozou féiert, dass ëmmer méi Leit an Aarmut liewen.

An et ass e bësse pervers, ze observéieren, dass viru Wahlen op eemol erkannt gëtt, dass de Mindestloun ënnert der Aarmutsrisiko-Grenz, fir dat da ganz korrekt ze soen, läit. Mir hunn dat als déi Lénk schonn déi lescht Chamberwahlen an déi virlescht Chamberwahlen gesot. Dat ass näischt Neies. An et mécht mech einfach rosen, ze gesinn, dass dat Thema éischter als Wahlkampfthema benotzt gëtt, wéi dass ee seng Regierungsverantwortung während där Zäit, wou een dann an der Verantwortung ass, dozou notzt, fir wierklech eppes un deene Saachen ze änneren.

Bon, mir sinn an där Situatioun, wou mer sinn. Mir mussen als Gemeng agéieren. Dofir ass déi Aarbecht, déi den Office social mécht, ganz wichteg. Et ass awer och ganz wichteg, dass mir als Gemeng Saache maachen, fir sou vill wéi méiglech Leit do erauszehëlfen. A mir hunn och schonn oft genuch gesot, dass am Beräich vum Wunne ganz vill ka gemaach ginn, souwéi awer och am Beräich vun der Aarbecht. Dat ass jo och elo bei der Budgetpresentatioun gesot ginn. Do musse mer ganz vill maachen.

Als déi Lénk ënnerstëtze mir déi Aarbecht vum Office social an all d'Projeten, déi an déi Richtung ginn, a soen dem vieregte President an dem aktuelle President Merci fir hiren Asaz, souwéi dem ganze Service an deem ganze Conseil d'administration.

Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Den Här Goffinet freet d'Wuert nach eng Kéier.

SERGE GOFFINET (LSAP):

Zu de soziale Barèmen. D'Regierung huet dat och agesinn. D'Madame Cahen mat hire Beroderinnen a Beroder huet och agesinn, dass Déifferdeng en anert Pflaster ass wéi verschidden Dierfer ...

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Suessem oder Käerjeng.

SERGE GOFFINET (LSAP):

... ronderëm d'Stad oder Suessem a Käerjeng, Dippech an esou weider, wat mer alles kennen. Mir hunn duebel souvill Aarmut wéi déi aner Dierfer oder Stied. An dat ass beuecht ginn.

Et ass eis versprach ginn, dass mer net pro 300 Dossieren, mä pro 200 Dossieren eigentlech en Assistant social oder Assistant d'hygiène sociale kréichen. Do ass awer bis elo net vill geschitt. Viru Méint war ech eng Kéier mam Reutesch Jemp an enger Sitzung, wou eis grouss versprach gi war. Souwäit ech weess, war deemools rieds vun zwee an en hallwe Posten. Sou dass duerch d'Reform vum Arbeitsamt an duerch verschidden aner Reformen dat e bëssen aneschtters opgedeelt gëtt, an dass déi Leit, déi dorunner schaffen, een Drëttel manner Dossieren hätten an doduerch méi Zäit hätten.

Zum Complément RMG. De Complément RMG ass e Modus, fir d'Leit iergendwéi vum Iwwerliewen an d'Liewen ze kréien. Esou kéint een dat ongeféier nennen. De Complément RMG kréie besonnesch vill Fraen. Dat muss een och emol soen. Alleng erziend Fraen, mat Kanner, mat zwee dräi, véier a souguer méi Kanner, déi extrem ofhängeg sinn, an déi awer schaffe ginn.

An dann nach eppes aneschtters, dat gëtt et net nëmmen an Amerika, an England oder an Däitschland: Leit, déi zwou,

et concerne donc des personnes ne pouvant pas joindre les deux bouts malgré leur emploi.

Le cliché selon lequel les personnes touchant le RMG gagnent plus que ceux qui vont travailler ne concerne statistiquement qu'un tout petit nombre de personnes. La réalité est que le système politique et économique du pays entraîne une augmentation des gens vivant dans la pauvreté.

Que juste avant les élections on remarque que le salaire minimum se situe en dessous du seuil de pauvreté est pervers. Déi Lénk l'a répété à de nombreuses reprises. Cela n'a rien de nouveau. Ce thème est exploité pendant les campagnes électorales, mais les différents gouvernements ne changent finalement rien.

La situation étant ce qu'elle est, le travail de l'office social est important. La commune peut intervenir dans des domaines comme le logement et le travail. Cela a été dit lors de la présentation du budget.

Déi Lénk soutient le travail de l'office social et remercie l'ancien et le nouveau président ainsi que le conseil d'administration pour leur engagement.

SERGE GOFFINET (LSAP) précise que le gouvernement a reconnu qu'il faut appliquer un barème différent pour Differdange par rapport aux communes autour Luxembourg-ville, Sanem, Käerjeng, Dippech... Le gouvernement a promis que Differdange aurait droit à un assistant social ou un assistant d'hygiène par 200 dossiers au lieu de 300. Mais rien n'a encore été fait dans ce sens. Serge Goffinet se souvient d'une réunion à laquelle il a participé avec Jemp Reuter. Si la promesse était maintenue, les collaborateurs de l'office social traiteraient un tiers de dossiers en moins. Pour ce qui est du complément RMG, il s'agit d'un outil aidant les gens à joindre les deux bouts. Il concerne notamment beaucoup de femmes élevant seules leurs enfants. Certaines ont plusieurs enfants et dépendent donc fortement du RMG.

De nombreux Differdangeois accumulent deux ou trois emplois. Cela ne concerne donc pas seulement les

4. Office social

États-Unis, l'Angleterre ou l'Allemagne.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)

félicite à son tour l'office social. La commune doit intervenir dans le domaine du social et ne pas se contenter de renvoyer la balle au gouvernement.

Frenz Schwachtgen est d'accord avec ce qui a été dit: Differdange ne bénéficie pas de la grande distribution des richesses. Ce sont les grandes sociétés qui en profitent. C'est pourquoi il faudrait que davantage de députés de davantage de partis soient représentés à la Chambre.

Comme l'a souligné M. Ruckert, la région sud est sous pression pour soulager la précarité. Les Differdangeois savent à quel point les conditions de vie étaient difficiles dans le passé et comment elles se sont améliorées avec le temps. Malheureusement, l'écart entre les riches et les pauvres s'élargit encore. Il est du devoir des responsables communaux d'intervenir.

En outre, certaines structures doivent être revues en profondeur. Car quand Differdange présente ses problèmes, d'autres n'arrivent pas à s'imaginer la situation. Differdange doit faire entendre sa voix auprès du gouvernement.

Souvent, l'ADEM ne fait que gérer les dossiers. Il faut s'y présenter une fois par mois, mais aucune mesure concrète n'est prise pour aider le chômeur. L'entretien ne dure parfois que quelques minutes, le temps de vérifier que le chômeur s'est présenté auprès de l'ADEM. Il faut lutter contre ce type de situations et ne pas se contenter de les tolérer.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

tient à ajouter que la mixité sociale joue un rôle important dans la situation luxembourgeoise. Car une ville comprenant de nombreux logements sociaux compte nécessairement aussi beaucoup d'habitants touchant le RMG. Il faut donc voir dans la région sud comment résoudre ces problèmes.

La présence de logements sociaux entraîne la présence de personnes financièrement plus faibles. C'est normal et ce n'est pas une mauvaise chose. Mais il faut assurer une cer-

dräi Aarbechtsplazen den Dag hunn. Dat gött et och hei zu Lëtzebuerg. A besonnesch vill Leit zu Déifferdeng, déi zwou oder dräi Aarbechtsplazen hunn. Dat soll och emol bemierkt ginn. Dat zu deem Thema. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Här Schwachtgen, w.e.gl.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

E puer Wuert derzou. Ech schlësse mech de Virriedner an de Felicitatiounen un der Aarbecht vum Office social un. Ech mengen, et ass och un enger Gemeng, fir dee Rôle ze spillen. Mer kënnen net ëmmer de Ball der Regierung zouwerfen.

Obschonn ech fundamental mat verschiddenen Aussoen heibannen d'accord sinn: déi grouss Verdeelung fënnt net hei zu Déifferdang statt. Déi fënnt bei de grouse Konzernner statt, déi fënnt an der grousser Wirtschaft statt. Wou mer als Gemeng recht wéineg Afloss drop hunn. Dofir wier et gutt, wa mer no den nächste Chamberwahlen nach e puer Deputéiert méi an der Chamber hätten, vu méi Parteien.

An deem Sënn steet de Süden ënner Drock – wann ech Déifferdeng als Beispill huelen, wou mer mussen an och wëlle gär vill maachen –, fir déi Precaritéit e bëssen ze linderen, wéi den Här Ruckert gesot huet. Dat ass einfach eis Aufgab. Jiddereen zu Déifferdeng weess, vu wou en hierkënn, a wéi schwierig och an der Zäit d'Liewensëmstänn waren, wéi gutt se gi si fir eng gewësse Gesellschaft, wou awer elo lues a lues d'Schéier zwëschen Aarm a Räich erëm vill méi grouss gött. An ech mengen, et ass einfach eise verdamnten Job als Gemengeverantwortlech, virun allem och duerno ze kucken.

Ech mengen ausserdeem, dass mer all d'Strukture vläicht mussen nei iwwerdenken an do ganz forsch zu Wierk goen an dat landeswäit mellen. Well ech ginn ëmmer erëm rosen, wann aus aneren Uertschafte riseg Problemer opgewälzt ginn, déi mir net kennen, well dat heiansdo riseg Problemer si fir eng besser Gesellschaft. A wa mir da mat

eisen Déifferdenger Beispiller kommen, kënnen déi sech dat kaum oder guer net virstellen. Duerfir musse méi Moyenen a Stied wéi Déifferdeng an anerer vum Stat erakommen, an eis Stëmm muss do weider erhéiert ginn.

Mech mécht och rosen – ech kennen ee Fall –, dass eis Aarbechtsverwaltung, also eis ADEM, ëmmer nëmme Dossiere ka geréieren. Dat heescht, et geet ee sech eemol am Mount do mellen, a wann ech dee Mann da froen: „Hu se dann iergendwéi e Gespréich ugebueden?“, „Wéivill Demarchen hu se vläicht probéiert fir dech oder mat där?“, oder „Bass de méi wéi dräi Minuten dobanne gewiescht, ausser der Zäit, fir op de Rendez-vous ze waarden?“, seet en: „Neen. Mir hunn einfach gekuckt. Ech sinn nach do: Okay. E Kräiz hannendrun: De Mann huet sech gemellt“. An e geet an darselwechter Situatioun erëm heem, an en jobt virun a klengen Joben, wat net géif duergoen, fir alleng ze iwwerliewen, wann en eben net e Partner hätt. Dat si Situatiounen, déi mer emol sollte grondleënd a Fro stellen an net nëmme toleréieren.

Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och.

Ech wëll awer zwou Saache soen, ier mer zum Vote kommen. Déi sozial Mixitéit spillt zu Déifferdeng awer extrem vill mat. Et ass selbstverständlech, dass, wann ee vill sozial Wunnengen huet, vill bezuelbar Wunnengen huet, een dann och Leit kritt, déi RMG bezéien. Dat heescht, dat eent bréngt dat anert mat sech. An dofir mengen ech, datt ee muss global kucken an de Südgemengen, wéi een dee Problem kann am Süde léisen.

Well mir strecken d'Hand wierklech vill aus. Mir hunn – ech nenne keng Chifferen, well soss seet den Här Diderich erëm, ech géif léien – extrem vill sozial Wunnengen, an et ass kloer, ween déi vum Fonds de Logement zur Verfügung gestallt kritt. Also dat eent bréngt dat anert mat sech. Wat jo och gutt ass. Mä et soll een awer versichen, eng Mixitéit eran ze kréien. Dofir mengen ech, datt eis Nopeschgemengen an Zukunft awer

4. Office social / 5. Actes et conventions

sollen e bësse solidaresch mat deene Leit sinn, deenen et net esou gutt geet.

An da wëll ech nach e Wuert iwwert d'ADEM soen. Okay, et fonctionnéiert vläicht net alles, wéi et misst. Mä wann ech awer gesinn, wéi d'ADEM haut funktionéiert, a wéi se viru véier Joer funktionéiert huet, muss ech awer dem Aarbechtsminister e grouse Luef ausschwätzen, datt dat sech esou positiv verbessert huet.

Et kann een ëmmer Saache verbesseren. Et ass awer och schwéier fir déi Leit, déi op der ADEM schaffen, fir et jidderengem gerecht ze maachen. Sécherlech kënnen Verbesserunge kommen. Mä et huet sech awer scho viles an deene leschte Jore verbessert. Schon alleng, datt mer eng ADEM op Déifferdeng kritt hunn. Viru Jore sinn eis Leit nach all op Esch gaangen. A Schlaange stounge se. Schon alleng dowéinst geet et besser.

Mir géifen dann zum Vote kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention tripartite pour l'exercice 2018 relative à l'office social.

Villmoos Merci.

Mir géifen zum fënnefte Punkt kommen, keen onwichtige Punkt. Den Akaf vun der Ferme Lommel. Déi steet scho méi laang an Diskussioun. En Deel dovunner sollt klasséiert ginn, ënner Denkmalschutz kommen. Do ass am Moment nach näischt geschitt, well de Ministère Renseigner, Informatioun vum de Proprietairë gefrot huet, mä déi hu se nach net kritt.

Mir waren nach ëmmer drun interesséiert, mä dee Präis, dee mer virun e puer Joer gebuede kritt haten, vun 2,8 Milliounen Euro, hu mer zimlech deier fonnt. Dee leschte Schäfferot huet dat extrem deier fonnt. Deemoos hate mer och scho festgeluecht, datt mer interesséiert wieren, de Lommel ze kafen, awer net zu deem Präis, zu deem déi zwee Promoteuren eis et verkafe wollten. Doropshin hate mer gesot: „Maacht dat, wat Der fir richtig fannt. D'Stad

Déifferdeng hält sech eraus“. Mir haten awer ëmmer nach e Bléck drop gehalen.

Säit zwee, dräi Méint konnte mer d'Verhandlung weiderféieren. A wéi Der gesitt, hu mer dee ganze Lommel – mir schwätze vu 25 Ar, mir schwätze vun engem Stéck Déifferdenger Geschicht, mir schwätze vun engem vun de leschte Bauerenhäff, déi mer nach hei stoen hunn – vun ufanks 2,8 Milliounen Euro elo fir 2 Milliounen Euro kaf. Virun aacht, néng Joer ass dat Ganzt fir 1,750 Milliounen verkaf ginn. Dat heescht, mir sinn hei an engem normale Montant. Ech fannen, datt mer richtig gehandelt hunn, fir et ze kafen.

Wat wëlle mer doraus maachen? Mir hu vill Iddien. Mir sinn a Kontakt mat Caritas, mat der Croix Rouge, mat aneren Träger, déi interesséiert sinn, mat eis op dee Wee ze goen, fir flotte Wunraum ze schafen, eng grouss Mixitéit ze kréien. Eventuell och mat Kannerbetreuung.

Mä dat Wichtigst ass emol, datt mer et hunn. Wichtig ass, datt mer eis kënnen an de Spiegel kucken, datt mer eppes kaf hunn, wou keen heibanne brauch e schlecht Gewëssen ze hunn, datt do een an enger Stonn eng Millioun gewonnen huet.

Dat gesot, wier ech frou, wann Der zu där Vente, respektiv dem Akaf, Är Zoustëmmung géift ginn.

Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, Här Buergermeeschter.

Ech wollt eng Kéier allgemeng eis Position zu deene fënnel Objete soen, wéi mir allgemeng als LSAP dozou stinn. D'LSAP huet an där viregter Majoritéit a wäert och an der Zukunft all Initiativen ënnerstëtzen, déi derfir suergen, eidel Geschäftslokaler oder Gebaier mat Hëllef vun der Gemeng ze reaktivéieren.

An zwar aus folgende Grënn: Näischt ass méi déidlech fir eng Stad, a besonnesch e Stadkär, wéi eidel stoend Geschäftslokaler. Datselwecht gëllt natierlech fir eidel stoend Gebaier oder Wunnengen. Dës kënnen mat engem adequate

taine mixité. En plus, les communes voisines doivent se montrer plus solidaires.

Il est vrai que l'ADEM ne fonctionne pas parfaitement, mais l'amélioration par rapport à il y a quatre ou cinq ans est énorme. Roberto Traversini ne peut que féliciter le ministère de l'Emploi. Il est évident que les employés de l'ADEM ne peuvent pas satisfaire tout le monde. Mais au moins, Differdange a désormais sa propre agence. Avant, les Differdangeois allaient faire la file à Esch.

(Vote)

Roberto Traversini passe à l'acquisition de la ferme Lommelshaff. Une partie sera classée monument national. Le ministère est en attente d'informations de la part des propriétaires.

La Ville de Differdange avait déjà essayé d'acheter la ferme il y a quelques années, mais le prix demandé à l'époque — 2,8 millions d'euros — était trop élevé. Les négociations avec les deux promoteurs ont repris il y a trois mois. Finalement, le Lommelshaff — il est question de 2,5 a de l'histoire de Differdange — a été vendu pour deux millions d'euros. Il y a neuf ans, la ferme coûtait 1,750 million d'euros. Bref, le prix est normal. Le collège échevinal a bien fait de l'acheter.

Actuellement, le collège échevinal est en contact avec Caritas, la Croix-Rouge et d'autres gestionnaires pour développer des logements. Mais ce qui compte, c'est que la commune soit parvenue à acquérir un bien sans que quelqu'un s'enrichisse d'un million d'euros en une heure.

Roberto Traversini demande aux conseillers communaux d'approuver l'acquisition.

ERNY MULLER (LSAP) annonce que les socialistes soutiendront chaque initiative visant à réactiver les locaux de commerce et les bâtiments vides. En effet, des bâtiments vides sont fatals aux centres-villes. C'est pourquoi ils doivent être assainis et rénovés tout en respectant les critères de la protection des façades, les critères énergétiques et les critères d'hygiène.

5. Actes et conventions

De cette façon, la commune disposera de logements abordables.

Pour ce qui est du Lommelshaff, il en a déjà été question il y a quelques années. La commune souhaite protéger plusieurs bâtiments. L'administration des sites et monuments doit encore prendre position.

Erny Muller estime que le Lommelshaff pourrait accueillir des logements sociaux, des logements pour étudiants, des appartements pour les jeunes, des appartements pour les seniors, des crèches, des logements intergénérationnels...

Erny Muller signale qu'en tant qu'ancien échevin aux bâtisses, il a suivi de près l'évolution du dossier. Les socialistes approuveront l'acquisition.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)

souhaite fournir quelques explications quant à l'importance de la ferme Lommel pour Differdange.

Tout d'abord, il s'agit d'une des dernières fermes complètes de Differdange à côté de la ferme Tempels-Meier et de la ferme Braun-Jaminet.

(Interruption)

Frenz Schwachtgen constate qu'effectivement, il y a aussi le Rouden Haff et le Vesquenhaff sur la colline.

Pour ce qui est de l'historique, la ferme Goullon a été construite il y a 120 ans. Pierre Goullon, qui est né dans les années 1850, était métayer auprès du seigneur. Il ne payait pas de loyer, mais remettait une partie de sa récolte. Plus tard, à l'issue d'un mariage, la ferme est devenue le Lommelshaff. Jos Lommel a longtemps été conseiller communal de Differdange tout comme son fils Popo. Celui-ci est mort il y a plusieurs années.

Le 6 aout 2015, la ministre de la Culture Maggy Nagel a écrit une lettre à la commune. Des négociations ont été entamées par le collège échevinal avec les propriétaires, puis avec les promoteurs. Heureusement, le premier projet a été remis en question par deux citoyens ayant demandé à la ministre de classer le bâtiment. La réponse a été positive. L'intérêt historique, architectural et esthétique du bâtiment principal ainsi que l'intérêt de la structure de l'ensemble sont reconnus. Les deux

Konzept a Stand gesat a sanéiert ginn, souguer ënner Berücksichtigung vu Fassadenerhalt, energeteschen an hygienesche Kritären. Esou entsteet neie Wunnraum, deen d'Gemeng kann zu engem erschwéngleche Loyer zur Verfügung stellen.

Elo zum Lommelshaff. Mir hunn dee ganzen Historique iwwert d'Jore matgemaach – dee Projet war schonn hei am Gemengerot –, fir de Schutz vu verschiddene Gebaier festzehalen. Net fir dat Ganz, mä fir vill Gebaier, déi mer proposéiert haten, ze schützen. Mä, wéi Dir selwer gesot hutt, bleift d'Positioun vu Sites et Monuments fir de Moment nach aus.

Dir hutt am Argumentaire vum Akt geschriwwen, wat draus kéint ginn: Logementer. Mir haten eis am Virfeld och e puer Gedanke gemaach. Dat kéinte Sozialwunnengen, Studentewunnengen, Wunnenge fir Jugendlecher, Seniorewunnengen, Crèchen oder intergenerationellt Wunne ginn. Alles dat, wat haut hei gesot ginn ass, mengen ech, kann dohi kommen. Duerfir, mengen ech, eriwweert sech déi Fro.

Bon, ech muss als fréiere Bauteschäffen soen, dass ech weess, dass verschidden Evoluitionen an deem Dossier waren, zesumme mam Promoteur. Ech weess net, ob een elo an eng ganz nei Richtung geet oder ob op deen een oder deen anere Projet zeréck gegräff gëtt, déi eis Servicer mat ausgeschafft hunn. Op jidde Fall wäerte mir dat stëmmen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci, Här Muller. Här Schwachtgen.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Merci.

Ech wosst, dass den Här Muller ergänzend zu mir géif schwätzen, wat e bëssen d'Virgeschicht ubelaangt. Ech wëll e bëssen zeréck kucken, fir d'Bierger dobaussen, och vläicht fir verschiddeener heibannen. Ech hat eis den Dossier besuergt, mir hunn e bësse gefuerscht an der Famill Lommel, a souguer méi wäit, fir eben e puer opklärend Wier-

der ze soen. Firwat ass grad deen Objet esou wichteg fir d'Gemeng Déifferdeng?

Eischtens ass et eng vun de leschte Structure vum engem komplette Baurenshaff, nieft dem Tempels-Meier-Haff an nieft dem Braun-Jaminet-Haff. Wann ech elo kee vergiess hunn, hu mer zu Déifferdeng keng esou eng ganz Struktur méi hei stoen.

Hei an Déifferdeng.

(Ënnerbriechung)

Ech huele mech zeréck, hei an Déifferdeng. Ausser um Bierg. De rouden Haff an de Vesquenhaff. Kloer.

Ech wëll kuerz en Historique maachen. Virun 120 Joer war eng Ferme Goullon entstanen, an enker Relatioun mam Château de Differdange, well dee Pierre Goullon, deen ëm 18 an déi 50 gebuer ass, beim Schlasshär hei uewe Métyer war. Dat heescht, e war Piechter vu grouse Lännereien, an en huet keng Pacht bezuelt, mä en huet mussen en Deel vu senger Ernte ofginn. Dat war deemools esou üblech.

Spéider ass doraus iwwer Bestiednisser mat der Famill Lommel – d'Madame Lommel war eng Goullon – dann de Lommelshaff ginn. De Jos Lommel war laang Conseiller am Déifferdenger Gemengerot, grad esou wéi säi Jong, de Popo, och eng Zäit Conseiller war, deen den Haff gefouert hat, bis en huet mussen ophalen a virun enger Rei Jore gestuerwen ass.

Dat war den Historique. Ech hunn en Dokument hei leien, wat iwwert den Haff gesot gëtt, wat d'Ministre de la Culture Maggy Nagel de 6. August 2015 un d'Gemeng geschriwwen huet. Duerno koum et zu de Präisdiskussionen zwëschent der Gemeng an de Propriétaires. Herno mat de Promoteuren. Gott sei Dank war dunn den urspréngleche Projet a Fro gestallt ginn, well zwee couragéiert Matbierger de Bic an de Grapp geholl an eng Demande de classement un d'Ministesch geschéckt haten, fir d'Valeur vun deem Objet historique an architectural ervir ze hiewen.

Et war eng positiv Äntwert erakomm. Do gëtt den Interêt historique, archi-

5. Actes et conventions

tectural et esthétique vum Hauptgebai ennerstrach, also dem Wunngebai, wou och d'Fotoen hei leien, plus der Struktur vun deem ganze Gebai, plus d'Esthétique. An dat zielt och fir déi zwou Lannen, déi an der Entrée stinn, a fir Entréesportal an esou virun. Dat ass do ennerstrach ginn. An et ass och gesot ginn: „Dat kënnen mer klasséieren. Dat gehéiert zu eisem Patrimoine vun Déifferdeng”.

Da wollt ech nach soen – ech ginn net an d'Detailer vun där Geschicht –, wéi heiansdo Leit kënnen aggressiv ginn, wann aner Leit vun hirem Recht Gebrauch maachen, fir eng Demande de classement un de Ministère ze maachen. Dat hat sech deemools, 2015, virun der Dier vun dësem Gemengerot ofgespillt, wéi mer heiriwwer ofgestëmmt hunn, fir dat dann trotzdeem ze klären. „Aggressiv”, soen ech. Verbal aggressiv.

Gott sei Dank bleibt Déifferdang, an do betounen ech „Déifferdang”, dëse Patrimoine erhalen. Well mir als Gemengeverantwortlech kënnen elo d'Garantie ginn, dass déi Valeur historique, – wou ech och frou wier, wann eis lokal Historiker an engem nächste Magazin géifen an d'Detailer goe vun der Entsteungsgeschicht vun deem Bauerenhaff, a vläicht op d'Wierken an d'Liewen iwwer 120 Joer, – dass déi architekturel wonnerbar Fassade mat der Strukturre vun Bauerenhaff erhale bleiwen. Natierlech denken ech do och un déi Beem, déi Lannen, déi d'Bild vun där aler Uertschaft Déifferdeng nach hëllef prägen.

D'Iddi fir en Interêt public draus ze maachen, ass natierlech total begrëssenswäert. Mer hu ganz vill Besoinen am soziale Beräich, awer och am konviviale Beräich zwëschen Al a Jonk, wéi elo gesot ginn ass. Rencontre sociale. Mer brauche Raimlechkeeten, déi méi grouss si wéi e Versammlungsraum fir ëm 20 Leit. Mir brauche vläicht e kleng Musée local, wou mer kéinten an deem Wunnhaus ariichten. Mer brauchen natierlech och Habitat an esou weider.

Den Här Mangen huet e puer Iddien opgeworf, den Här Buergermeeschter huet e puer Iddien opgeworf, an ech denken: „à discuter”.

Op jidde Fall ass dat eng gutt Saach. An déi gréng, natierlech mat grousser Freed, wëllen dat schützen an och an deem Sënn ausbauen, wéi mer eis dat ënnertenee virstellen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Schwachtgen.

Här Meisch, w.e.gl.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Dir Dammen an Dir Hären aus dem Schaffen- a Gemengerot, wat déi eidel Geschäftslokaler ugeet, si mer ganz beim Erny Muller. Bei där heite Saach ass et ähnlech. D'Demokratesch Partei begrëisst de Kaf vum sougenannte Lommelshaff.

Viru Jore gouf et mol scho Projete vu Senioren- a Studentewunnengen oder Ähnlech, déi och elo haut genannt goufen. Domatter kënnen mir eis ufrënnen. Mir hoffen och, dass d'Aarbechten am Respekt mat der bekannter Vergaangenheet vun de Gebailechkeete geschéien, an dass den historiesche Kader erhale bleift.

D'DP stëmmt jiddefalls deen Akt mat.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci. Här Diderich, w.e.gl.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK):

Léif Kollegen a Kolleginnen aus dem Gemengerot, mir stëmmen dat, a mir begrëssen, dass dat Haus endlech, no esou ville Jore Leerstand, an d'Hand vun der Gemeng zeréck kënnt. Well et muss ee jo och soen, dass et verkaf ginn ass vun der Gemeng un déi... Eh, neen, Pardon ...

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Neen, neen, neen, neen. D'Gemeng war ni Propriétaire dovun.

tilleuls à l'entrée en font partie. Le Lommelshaff fait partie du patrimoine de Differdange et peut être classé.

Sans entrer dans les détails, Frenz Schwachtgen rappelle que les gens peuvent devenir agressifs quand d'autres introduisent une demande de classement auprès du ministère.

Heureusement, cette partie du patrimoine de Differdange sera conservée. Frenz Schwachtgen espère que les historiens locaux relateront les détails de l'histoire de la ferme dans le prochain magazine. Il répète que les façades magnifiques, la structure de la ferme ainsi que les tilleuls doivent être préservés, car ils sont indissociables de l'ancienne Differdange.

Differdange a des besoins dans le domaine social — et notamment pour ce qui est des locaux de réunion. Frenz Schwachtgen pense aussi à un petit musée local et à des logements.

M. Mangen et le bourgmestre ont avancé des idées. Elles sont à discuter. En tout cas, les écologistes veulent préserver ces bâtisses.

FRANÇOIS MEISCH (DP) est du même avis que M. Muller concernant les locaux de commerce vides. Les démocrates saluent l'acquisition du Lommelshaff. Ils sont d'accord avec une transformation en logements pour seniors ou pour étudiants. Ils espèrent que l'histoire des bâtisses sera prise en considération.

Le DP approuvera l'acte.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK) se réjouit du fait que la commune redevienne propriétaire du bâtiment après toutes ces années. Car il ne faut pas oublier que la commune l'a vendu...

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) proteste. La commune n'a jamais été propriétaire du Lommelshaff.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK) salue le fait que la commune l'ait enfin acheté.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) plaisante sur le fait que la remarque de M. Diderich pourrait fonctionner pour le point suivant, mais pas pour celui-ci.

5. Actes et conventions

(Rires)

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK) *réplique qu'il a fallu bien du temps pour que la commune achète enfin ces bâtisses. Entretemps, une partie de la ferme ne peut plus être sauvée, car elle est en trop mauvais état. Désormais, la commune est propriétaire. Gary Diderich espère que les dégâts pourront être limités à l'avenir.*

Cependant, ce qui est arrivé n'est pas une fatalité. La commune aurait pu intervenir plus tôt, par exemple par l'introduction d'une taxe. Celle-ci figure désormais dans le programme de coalition, mais pour le Lommelshaff, c'est trop tard. La commune aurait pu agir il y a 10 ou 12 ans. Mais parce que la taxe n'existait pas, la marge de manœuvre de la commune était restreinte.

Déi Lénk salue toutefois l'acquisition du Lommelshaff et les propositions de projets. Il s'agira d'un projet d'utilité publique, ce qui est une bonne chose. Il est notamment question de logements subventionnés. Gary Diderich mentionne les entreprises sociales comme Nouma, les logements pour séniors, les co-habitations...

L'accord de coalition parle aussi de coopératives. Selon le projet, il faut évaluer les formes les plus adaptées.

GUY TEMPELS (CSV) *remercie M. Schwachtgen pour son cours d'histoire.*

Il salue ensuite l'acquisition du Lommelshaff, chose qui aurait dû être faite il y a longtemps. Il espère qu'un beau projet y sera réalisé. Par exemple un projet intergénérationnel.

Les chrétiens sociaux approuveront l'acte.

ALI RUCKERT (KPL) *salue à son tour l'acquisition du Lommelshaff au nom du parti communiste. Les communistes font partie de ceux qui ont fortement critiqué la spéculation qui a eu lieu concernant le Lommelshaff.*

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK):

Op jidde Fall, dass d'Gemeng et endlech ka kafen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Deen nächste Punkt vläicht, jo. Awer net deen doten.

(Gelaachs)

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK):

Elo ka kafen. Et muss een awer soen, dass dat laang Jore gedauert huet an doduerch Schied entstane sinn.

Wéi mer hei geschwat hunn iwwert d'Sauvegarde vun deem Haff, ass gesot ginn, en Deel kéint quasi net méi erhale ginn, well d'Substanz schonn a Mitleidenschaft gezu gi wär. Ech hoffen, dass mer, nodeems mer selwer Här a Meeschter driwwer ginn, déi Schied esou vill wéi méiglech kënne begrenzen a méi kennen erhalen, wéi wa mer net um Zuch gewiescht wären.

Et ass awer keng Fatalitéit, och hei, dass dat esou geschitt ass, wéi et geschitt ass. D'Gemeng hätt schonn éischter kënne anescht intervenéieren. Zum Beispill iwwert eng Tax, déi mer éischter agefouert hätten, déi mer nach ëmmer net agefouert hunn. Déi zwar elo am Koalitionsaccord steet, wat mir begréissen, wat awer zum Beispill fir deen heite Fall ze spéit kënnt wéi dat, wat sennvoll gewiescht wär. Hei schwätze mer vun zéng bis zwielef Joer, wou dat elo schonn dauert, wou scho Geneemegungen do waren, wou schonn hätt kéinte gebaut ginn, wou scho kéinte Leit wunnen. Dat hu mer all déi Jore verpasst. Mir hunn eis als Gemeng doduerch manner Handhab ginn, well mer déi Mesure vun där Tax nach net haten.

Mir begréissen awer, dass et elo souwäit ass, dass mer dat kafen. Mir begréissen och déi Iddien, déi genannt gi sinn, wou de Projet kéint hi goen. Am Akt steet dran, dass et utilité publique soll sinn. Dat heescht, mir leeën eis schonn am Akt fest, a wéi eng Richtung et soll goen.

Et gött vun Amenagement, vu Logement subventionné geschwat. Dat kënne mer op jidde Fall begréissen. Ob dat elo mat deene genannten Akteure soll geschéien oder net. Do géif ech e bëssen de Bléck opmaachen zu aneren Initiativen. Et gött Entreprises sociales, wéi Nouma, wann ech dat elo richteg soen, wou et ëm Senioren-, WGe geet. Et gött Cohabitation, eng Asbl, déi schonn zu Veianen e Projet huet. Et gött do eng Rei Saachen. An et kann een och Saachen zesummebréngen, déi sennvoll sinn.

Am Koalitionsaccord gött och vun alternative Wunnformen, also Wunn-Kooperativen, geschwat. Ech mengen, dass et, wann een ëmmer vu Mixitéit schwätzt, gutt géif doen, zwëschent deene verschiddene Formen zesummen ze kucken, wat am sennvollsten ass. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Diderich. Här Tempels.

GUY TEMPELS (CSV):

Dir Dammen, Dir Hären, ech wollt dem Här Schwachtgen Merci soe fir säi Geschichtsunterricht. Et ass eng gutt Saach, dass de Lommelshaff elo endlech kaf gött. Dëst hätt zwar scho kéint viru laanger Zäit geschéien.

Ech hoffen, oder mir hoffen, dass elo e flotte Projet heihinner kënnt. Sief et betreit Wunnen, Jonk oder Al zesummen, eventuell och e Raum fir eis Veräiner. Eng flott Geschicht.

Mir stëmmen déi Saach mat. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Här Ruckert, un Iech.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, als Verrieder vun der KPL wëll ech soen, dass mer dat absolut begréissen, dass d'Gemeng de Lommelshaff keeft. D'Kommunistesch Partei huet zu deene gehéiert, déi och

5. Actes et conventions

am Gemengerot déi Spekulation, déi mat deem Bauerenhaff erfollegt ass, schaarf veruerteelt hunn. Dofir sinn ech ëmsou méi frou, dass mer elo op dee Wee kënnen goen, dass d'effentlech Hand, a Form vun der Gemeng, dat keeft, an dass nëtzlech Aariichtunge fir d'Gemeng a fir d'Leit, déi hei sinn, kënnen erfolgen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Ruckert. Da géife mer zum Vote kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte notarié avec la société Promoteurs Associés SA portant sur l'immeuble sis 117, avenue Charlotte.

Deen nächste Punkt ass e weideren Akt fir eppes, wat mer wëlle kafen, dës Kéier op eiser Maartplaz. De fréieren Ikkuvium. Dotëschent hat e schonn aner Nimm. Do hate mer eis och mat de Promoteure getraff. An net zum Montant, deen de Promoteur wollt, mä zum Montant, deen d'Gemeng virgeschloen hat. Mir sinn do wierklech stur bliwwen. A Gott sei Dank si mer stur bliwwen. Well mir kréien dee wierklech zu engem ganz korrekte Präis. 700.000 Euro plus 50.000 Material, wat nach dobanne steet.

Dat ass eng wichteg, wann net déi wichtigst, Plaz am Zentrum. Wa mer d'Leit aus dem Auchan wierklech wëllen eriwuerkréien an eis Stad, ass dat eng vun den Optiounen. Eng flott Alternativ, d'Moartplaz ze kréien.

Mir sinn och der Meenung, datt, wann d'Gemeng et huet, sou wéi mer et mam Casino wollte maachen, wat mer awer leider net ze kafe kritt hunn, mä just ze lounen, et derwäert ass, esou Saachen ze kafen an dann zu engem verstännege Loyer op de Marché ze bréngen. Net e Loyer, deen ënnert dem Seuil läit, mä wou een de Loyer vläicht kéint op 20 Joer ofschreiwen, an net op zéng oder op acht Joer. Dat géif et erméiglechen, op der Maartplaz dat Liewen ze kréi-

en, wat mer am Fong geholl missten do hunn.

Ech wier och frou, wa mer fir deen Acte de vente géifen eng grouss Zoustëmmung kréien, wéi en dat verdéngt.

Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, Här Buergermeeschter. Kolleginnen a Kollegen aus dem Schäffen- a Gemengerot, d'LSAP freet sech speziell iwwert de Sinneswandel vun der CSV, déi an der viregter Majoritéit éischter géint den Ukaf vun dese Raimlechkeete war. Soss wäre mer sécherlech mat deem Akt scho vill méi fréi ennerwee gewiescht, a mir hätten et schonn hei am Gemengerot gehat.

Et geet drëms, matten am Zentrum, op eiser Moartplaz, e Restaurant mat Café ze reaktivéieren, deen elo schonns säit ongeféier zwee Joer, mengen ech – ass et esou? –, zou ass.

Dir hutt eis haut eng Erklärung ginn, Här Buergermeeschter, déi eis e bësse méi zougesteet wéi dat, wat am Fong am Akt steet. Duerfir wollt ech eng Kéier op déi zwou Saachen agoen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Ganz gär.

ERNY MULLER (LSAP):

Dir wësst, dass mer Interessenten hatten. Op jidde Fall hate sech der an der Vergaangenheet gemellt, déi ganz interesséiert waren, dat Lokal ze féieren am Sënn vum Horesca. Selbstverständlech si mir der Meenung, dass mer kéinte schnell e Locataire fannen. Dir hutt jo selwer gesot, dass mer da kéinten de Loyer steieren.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Jo.

Il était important qu'une institution publique l'acquière et le transforme en une structure d'utilité publique. (Vote)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

Il passe à un acte d'acquisition sur la place du Marché. Il porte sur l'ancien Ikkuvium. Le collège échevinal a négocié avec le promoteur et a obtenu un bon prix: 700 000 € plus 50 000 € pour le matériel.

La place du Marché est le site le plus important du centre-ville. Pour attirer les clients d'Auchan dans le centre, la place du Marché joue un rôle essentiel.

Roberto Traversini est d'avis que lorsque la commune parvient à acquérir des bâtiments comme celui-ci, elle doit les louer à un prix abordable. Cela permettra de rendre la place du Marché plus vivante.

Roberto Traversini espère que cet acte sera approuvé à une large majorité.

ERNY MULLER (LSAP)

se réjouit du fait que le CSV ait changé d'avis, car au sein de la majorité précédente, il était plutôt contraire à l'acquisition de bâtisses. Autrement, cet acte aurait pu être signé bien plus tôt.

Aujourd'hui, il est question de réactiver un café-restaurant sur la place du Marché, qui est fermé depuis quelque deux ans.

Le bourgmestre a déjà fourni quelques explications quant à l'acte. Erny Muller voudrait apporter quelques précisions.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

s'en réjouit.

ERNY MULLER (LSAP)

rappelle que plusieurs personnes ont déjà montré leur intérêt pour ce local. Les socialistes pensent qu'il est possible de trouver un locataire rapidement. La commune peut fixer le loyer.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

confirme les propos de M. Muller.

ERNY MULLER (LSAP)

constate que les loyers sont souvent trop élevés et que les commerçants ne peuvent pas survivre.

5. Actes et conventions

D'après l'acte, l'établissement deviendrait une société d'intégration sociale visant le recrutement et la formation de personnes au chômage. Il s'agirait donc du deuxième établissement de ce genre sur la place du Marché. En principe, les socialistes soutiennent ce type d'entreprises. Mais ne vaudrait-il pas mieux attendre le bilan du Klenge Casino? Après tout, le Klenge Casino n'est toujours pas une SIS. En outre, il faut aussi évaluer les formations. Le bourgmestre pourrait-il fournir quelques informations à ce sujet?

La procédure est plus complexe que ce que la commune espérait. Ne vaudrait-il pas mieux mettre l'établissement à disposition à un loyer modéré? Par la suite, il serait toujours temps d'opter pour une SIS là ou ailleurs.

Erny Muller signale par ailleurs qu'il y a des améliorations à apporter. M. Liesch est spécialiste pour tout ce qui concerne le son.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)
précise qu'il est spécialiste en audio et en vidéo.

ERNY MULLER (LSAP) *signale que ce problème est important compte tenu des gens qui vivent dans le même bâtiment.*

Le LSAP approuvera ce projet.

JERRY HARTUNG (CSV) *constate que le CSV n'a pas vraiment changé d'avis. Mais l'Ikkuvium était sur le marché pour un million d'euros, ce qui était bien trop cher. Désormais, le prix a baissé. En plus, le programme électoral du CSV stipule clairement que le parti soutient ce type d'initiatives. Mais il faut que le prix soit correct et que la commune rentre ensuite dans ses frais.*

Les chrétiens sociaux veulent avoir de belles boutiques dans le centre-ville pour que les gens puissent y faire leurs courses. Il s'agit d'attirer les magasins dont Differdange a besoin. C'est pourquoi il faudrait d'abord dresser un inventaire des magasins déjà présents dans les différentes localités et élaborer un concept. Le collègue échevinal pense notamment à des commerçants proposant des systèmes permettant d'économiser de l'énergie — par

ERNY MULLER (LSAP):

An op jidde Fall dee Mëssel, wou mer ëmmer Problemer hunn, dass d'Loyeren einfach ze héich sinn, dass eis Geschäftsleit net méi kënnen iwwerliewen, dass mer deem kënnen entgéintwierken.

Lo steet awer hei dran, dass dat «sous forme d'une société d'intégration sociale», SIS also, «et visant le recrutement, la formation et la mise à niveau pour le marché de l'emploi de personnes aux chômage» soll geschéien. Dat wär dann en zweeten Objet mat dëser Vocation op der Maartplaz.

Dofir wollte mer vun eiser Säit, als LSAP, soen, dass mer generell dëse Modell vu Société à impact sociétal selbsterständlech ënnerstëtzen, well dat zu neien Aarbechtsplaze féiert an de Leit am Chômage eng Chance gëtt.

Mir froen eis awer, ob dat fir dëse spezifische Fall net ze fréi ass, an ob een net hätt misste fir d'éischt de Bilan vum klenge Casino ofwaardern. Vu que dass mer mat der SIS nach net ganz duerch sinn. Well et ass jo nach ëmmer keng SIS.

A wou mer jo awer och, mengen ech, nach aner Informatiounen kucken, wéi d'Evaluatioun vun der Formatioun. Kënnt Dir, Här Buergermeeschter, eis vläicht Informatiounen ginn, wéi Der dat gedenkt ëmzesetzen?

Dat ass jo alles net esou einfach, mengen ech, wéi Dir a mir alleguerten eis et am Ufank virgestallt haten wéi mer dee Projet ugaange sinn. Sou dass mer éischter och an déi Richtung géifen tendéieren, wou Der gesot hutt, e Bail à loyer modéré zur Verfügung ze stellen. An et dann emol ulafen ze loosse. An da kéint een de Modell vun der SIS eng Kéier op enger anerer Plaz oder och do weiderféieren.

An da wollte mer drop hiweisen, dass et nach eng Partie Mängel gëtt, dass een e bësse Sue misst investéieren. Den Här Liesch ass jo eise Spezialist fir Schallisolation. Dat gëtt en esou lues, e léiert dat op jidde Fall ...

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Schall- a Videospezialist.

ERNY MULLER (LSAP):

Schall a Video. An de Schoule wësse mer jo, wéi wichteg dat ass. Hei ass et wichteg fir déi aner Propriétaires, déi iwwert dësem Lokal wunnen. Ech mengen, dat géife mer och an de Grëff kréien. Mä do besteet awer nach e bësse Handlungsbedarf.

Op jidde Fall stëmmt d'LSAP dëse Projet.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Exzellent. Merci, Här Muller. Här Hartung, w.e.gl.

JERRY HARTUNG (CSV):

Merci.

Dir Dammen, Dir Hären, virop wëll ech emol op de Sënneswandel vun der CSV agoen, deen u sech kee richtege Sënneswandel ass. Et ass ebe just drop zeréck ze féieren, dass virdrun den Ikkuvium fir bal 1 Millioun Euro um Marché gewiescht war, wat vill ze vill deier war. Wou nach muss an Aarbechten investéiert ginn. An elo ass et zu engem ganz anere Präis, wou mer dat kënnen kafen. Effektiv ware mer e bësse skeptesch.

Mä mir haten och e Wahljoer, do hate mer e Wahlprogramm, an do hu mer ganz kloer dra geschriwwen, datt mer esou Initiativen ënnerstëtzen. Natierlech net zu egal wat fir engem Präis. Et soll sech scho selwer droen.

Mir wëllen en attraktivt Déifferdeng, an dozou gehéiert, flott Butteker an der Stad ze hunn, heihin ze kréien, wou d'Leit an der Gemeng halen, fir hir kleng a grouss Akeef ze maachen. D'Id-di soll sinn, fir esou Geschäfte heihin ze kréien, déi Déifferdeng no vir bréngen.

Vu que datt dëse Schäfferot dëse Wee wëll aschloen, wier et gutt, en Inventar vun alle Geschäftslokaler, mat den

5. Actes et conventions

entsprechende Geschäfte, souwuel am Zentrum wéi och an den Uertschaften, ze erstellen a sech e Konzept mat Prioritéiten ze ginn. Wat mer nach brauchen, a wat d' Stad weider attraktiv mécht.

Zum Beispill hate mer och an eise Wahlprogramm stoen, datt mer et gutt géife fannen, wéi dat och dese Schäferot virgesäit, an d'Richtung vu méi Energiespueren ze goen, ebe fir Butterker heihinner ze kréien, déi a Richtung Photovoltaikanlagen oder besser Isolationne vu Privathaiser ginn, wou d'Leit, déi hei wunnen, sech kënnen informéieren an dat dann och ëmsetzen. Et muss ee soen, datt d'Gemeng jo och esou Initiative subsidéiert. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Hartung.

Här Meisch, w.e.gl.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Dir Dammen an Hären aus dem Schäferen- a Gemengerot, viru Joren huet et op der Déifferdenger Moartplaz geboomt, virun allem an deem Lokal, iwwert dat mer elo schwätzen. Viru laange Jore souz ech selwer mat mengem Service culturel an deene Raimlechkeeten op der Moartplaz. Deemools war et nach eng Ruin. Et war souguer aus Sécherheetsgrënn verbueden, bis op den éischte Stack ze goen, kann ech mech nach erënneren.

No der néideger a gelongener Renovatioun vun de Gebailechkeeten, waren et da Betriber wéi den Ikkuvium oder de Mamacita, déi d'Leit an den Déifferdenger Zentrum gezunn hunn. Leider muss d'Gemeng elo selwer aktiv ginn, fir dass iwwerhaupt een eppes do opmécht.

D'Gemeng ass awer virun allem emol responsabel, dass eng passend Animatioun op der Moartplaz an am Déifferdenger Zentrum wär. Mir hoffen, dass och an där Hisiicht Efforte gemaach ginn, déi hëllefen, d'Leit an den Zentrum ze lackelen an eis Geschäftswelt esou ze ënnerstëtzen.

Den Ikkuvium kafen: Jo. Mir kënnen eis awer net mat der Iddi ufrënnen, fir op de Wee vun enger Société d'impact sociétal ze goen. Am Akt steet nach ganz liicht en aneren Term. Ech huelen awer un, datt se dat dote gemengt hunn. Mir wësse jo och, datt de Casino, deen esou ähnlech fonctionnéiert, nach net richteg leeft. A wann dat op déi Schinn géif goen, géife mir eis enthalen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch.

Här Diderich.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK):

Merci, Här Buergermeeschter. Léif Kollegen a Kolleginnen aus dem Gemengerot, mir begrëssen dat heiten. Der Moartplaz deet et net gutt, en doudege Fleck ze hunn. Dat ass fir kee gutt, fir kee vun deene Gastronomie-Betriber, déi op der Plaz sinn, an et ass net gutt fir d'Plaz selwer. Et ass eng gutt Initiative, fir dat doten ze iwwerhuelen. An de Präis ass okay.

Wat d'Utilité publique ugeet, begrësse mir generell dee Modell. In der Tat schéngt et elo e bësse fréi ze sinn, sech direkt an engem Akt doropper festzeleeën. Mä de juristeschen Term gëtt et net esou an der Legislatioun zu Lëtzebuerg. Dofir muss ee sech froen, wat dat Wäert ass an deem Akt. En ass ënnerschriwwen. Mir schaffe keng nei Akten aus. Da misst een eng aner Kéier zeréck kommen. Dir kënnt jo dozou méi soen, wéi mer domatter ëmginn.

Ech mengen, et ass net onbedéngt dat eent oder dat anert. Souguer wann een Interessenten huet, wéi den Här Muller gesot huet, déi gären eppes wëlte maachen, kann een och mat deenen Interessente kucken: „Kanns de deng Sàrl zu enger SIS maachen, där en Impact social an deng Statute schreiwen, an da kriss de vun der Gemeng e reduzéierte Loyer? Dat heescht, du kanns däi Betrib gutt maachen an du kanns Leit ausbilden.“ Jiddereen an der Horesca seet: „Mir brauche Leit, déi mer ausbilden. Mir brauche gutt Leit. Mir brauche Leit, déi net direkt wiesselen“. Dat heescht, et wär am Interêt vu jid-

exemple des installations photovoltaïques ou l'isolation des façades. Après tout, la commune offre des subventions dans ces domaines.

FRANÇOIS MEISCH (DP) *se souvient qu'il y a des années, ce local connaissait un grand succès sur la place du Marché. Il se souvient également que le service culturel occupait un local à cet endroit et qu'il était interdit de monter au premier étage pour des raisons de sécurité. Ensuite, les bâtiments ont été rénovés et des entreprises comme l'Ikkuvium et le Mamacita ont commencé à attirer des gens dans le centre-ville. Malheureusement, entretemps, la commune doit elle-même prendre les choses en main. François Meisch constate que la commune doit faire des efforts en matière d'animations.*

Les démocrates ne sont pas contraires à l'acquisition de l'Ikkuvium. Mais l'idée d'une société d'impact sociétal ne les convainc pas. Le Petit Casino, qui fonctionne de la même manière, ne marche pas vraiment. C'est pourquoi les démocrates s'abstiendront lors du vote.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK) *constate qu'avoir un bâtiment vide ne fait du bien ni à la place du Marché ni aux entreprises qui s'y trouvent. L'initiative du collège échevinal est donc la bonne. En plus, le prix est acceptable.*

Pour ce qui est de l'utilité publique, Gary Diderich trouve qu'il est trop tôt pour fixer un modèle dans l'acte d'autant plus que les SIS n'existent pas encore dans la législation luxembourgeoise. À quoi cela sert-il?

De toute façon, les deux choses sont possibles. La commune peut très bien demander à une personne intéressée par le local de créer une SIS en échange d'un loyer réduit. Les professionnels de l'HORESCA demandent continuellement du personnel formé. Des initiatives comme celles-ci, formant les gens en situation réelle, sont donc de l'intérêt du secteur.

Il a été question du Petit Casino. Gary Diderich rappelle qu'il ne s'agit pas d'un restaurant social, mais d'un restaurant de grande qualité. Il convient donc d'explorer la

5. Actes et conventions

piste de la SIS et ce d'autant plus que le 6zero1 se trouve sur le territoire de la commune. Certes, cela n'a pas vraiment fait avancer les choses dans le cas du Petit Casino. En tout cas, la commune fait bien d'intervenir. Gary Diderich rappelle le cas du Presbytère, où l'on a fait une faveur à l'exploitant de l'hôtel-restaurant en lui proposant un loyer faible au lieu de créer un gîte d'étape. Dans le cas d'une SIS, il sera plus difficile de parler de favoritisme, car on fixe un cadre précis.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)
se réjouit que cet établissement rouvre ses portes après quelques transformations, et ce, peu importe la forme. La commune s'engage à ce que l'établissement soit d'utilité publique.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)
confirme les propos de M. Schwachtgen.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)
estime qu'il faut poursuivre sur la voie entamée. Il n'est pas un expert et ne sait donc pas si d'autres formes sont possibles comme l'a dit M. Diderich. L'important est que l'établissement rouvre.

Il faut aussi se demander comment dynamiser la place du Marché à l'avenir. Il s'y déroule de nombreuses fêtes traditionnelles comme pour Noël, où la place est pleine de stands alimentaires. Par conséquent, les visiteurs préfèrent manger un Thüringer dehors en écoutant de la musique plutôt que d'entrer dans un restaurant. Mais dès que le Marché de Noël est fermé, personne ne remarque qu'il y a des restaurants derrière les stands. Il faut améliorer le concept.

Frenz Schwachtgen n'a rien contre les associations gagnant de l'argent grâce à la restauration, mais elles enlèvent des clients aux trois restaurants.

(Interruption)

Survivre ou ne pas survivre, telle est la question. Frenz Schwachtgen pense qu'il faudrait trouver un moyen d'inclure les magasins aux fêtes. On pourrait par exemple organiser des concerts sans stands autour. Car la place du Marché com-

derengem an der Horesca, dass et esou Initiative gött, wou d'Leit en situation réelle ausgebilt ginn. Et gött CNFPCen an anerer, déi d'Leit ausbilden an deem Beräich, mä et ass awer eppes anescht, wann dat an esou engem Projet de Fall ass.

An et ass jo beim Casino ni den Usproch gewiescht. De Casino ass jo kee Restaurant social. De Casino ass en héich qualitative Restaurant/Hotel, wou d'Leit hi ginn a gutt servéiert ginn. Et ass net, well et eng SIS ass, dass dat iergendwéi dem Projet eppes géif ofdoen. Dat heescht, à explorer, wat do méiglech ass. Ze kucken, wee sinn d'Interessenten? Kënne se eng Sàrl maachen, déi zu enger SIS gött?

An ech mengen, als Gemeng, wou och de 6zero1 ass, och wann en net onbedéngt ëmmer all Projet esou weiderbréngt, wéi et ze wënsche wär. Beim Casino huet dat jo net onbedéngt zum Duerchbroch gefouert, deen Hub souzesoen. Mä da muss een awer kucken, dass deen neie Statut mat Liewe gefëllt gött.

An ebe grad eng Gemeng soll intervenéieren, wann esou eppes virgesinn ass. An net wéi beim Presbytère zu Lasauvage, wou esou eppes net virgesi war. A wou eng Faveur vu Loyer gemaach ginn ass, a wou kee Gîte d'étape gemaach ginn ass, wéi elo erëm am Koalitiounsaccord drasteet. Ech mengen, hei ass e Beispill, wou een iwwert dee Statut vun SIS ebe grad e Kritär ka festleeën, deen eng Utilité publique och virschreift, a wou een dann och manner vu Favoritismus herno ka schwätzen, well ee sech e Kader ginn huet, dee kloer ass.

Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Här Schwachtgen.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Mir begréissen, dass mer dee Fleck, wéi elo gesot ginn ass, dee schonn zwee Joer zou ass, elo erëm endlech opkréien, an nächster Zukunft, wann e puer Transformatiounen doranner gemaach sinn.

Ech denken, et ass egal, ënnert wéi enger Form dat ass. D'Utilité publique steet dran, well et da beim Enregistrement ganz anescht erofgeet, wéi wann een dat fir aner Zwecker géif opmaachen. Dat heescht, et ass en Engagement vun der Gemeng, dass et Utilité publique gött, ënnert iergendenger Form. Ech weess net, wéi wäit de Begrëff deenbar ass am Gesetz.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Sou ass et, Här Schwachtgen.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Dat muss mer kucken. Heimat ass dee Wee elo begaange ginn. Dat ass ganz kloer am Akt, a mir stinn dozou. Mir sollen an déi Richtung goen. Ob do aner Forme méiglech sinn, wéi den Här Diderich gesot huet: do sinn ech net Expert genuch. D'Haaptsaach ass, mer kréien erëm eppes dohin.

Ech denken, mer sollten eis gläichzäitig awer och Gedanke maachen iwwert eis Moartplaz selwer, wéi mer déi an Zukunft wëlle beliewen. Mir hunn eis traditionell Fester, wou fir Chrëschttag alles voll steet mat Iessbuden, virun engem, zwee oder dräi Restauranten. Sou dass do net vill Leit an dee Restaurant eraginn a léiwer hiren Thüringer do-bausse beim Concert iessen. A soubal de Chrëschtmoart zou ass, geet kee méi hannert déi Haisercher kucken, an et weess een emol guer net, dass do een, zwee oder dräi Restaurante sinn. Ech mengen, dat ass vläicht e Mangel am Konzept.

Ech hunn näischt géint déi Veräiner, déi bausse hir Animatioun maachen a Sue verdénge mat der Restauratioun, mä indirekt huele mer jo awer deenen dräi Geschäfte ...

(Ënnerbriechung)

C'est la vie, voilà. Iwwerliewen oder net iwwerliewen, dat ass eben d'Fro.

Et misst ee vläicht heiansdo no enger Zwëscheform kucken – net bei alle Fëten –, fir ze sichen, wou déi Geschäfte méi mat agebonne ginn. Dat wier vläicht eng Richtung, wou ee sollt drun

5. Actes et conventions

denken. Oder eppes anescht maachen, dass och emol e Concert ass, wann net onbedéngt Iessbude ronderëm stinn. Dat wäre vläicht emol Pisten. Dass ee seet: „D'Moartplaz kann och beliebt sinn, a mer hunn dräi Restauranten do, plus e Café”. Dat ass emol einfach unzedenken.

An deem Sënn, denken ech, dass mer do eng Aufgab hunn. Well wann d'Moartplaz net leeft, liewen och déi Stroossen niewendrun net.

Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Här Ruckert.

ALI RUCKERT (KPL):

Här Buergermeeschter, ech hätt am Fong just eng Fro. Ech ka mech net richteg drun erënneren. Huet dat Haus net der Gemeng gehéiert?

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Selbstverständlech.

ALI RUCKERT (KPL):

Dat huet der Gemeng gehéiert. Waart Dir net am Schäfferot, wéi dat verkaf ginn ass?

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Selbstverständlech war ech am Schäfferot. Jo.

ALI RUCKERT (KPL):

Voilà. Do gesäit een, dass de Sinneswandel, dee sech bei der CSV gemaach huet, sech och bei de grénge gemaach huet.

(Gelaachs)

Well wéi se mat der DP an der Koalition waren, hu se jo vill esou Tricke mat gemaach.

(Gelaachs)

Privatiséieren, Verkaf vu Patrimoine. An deem Sënn stellen ech bei deene gréngen awer eng positiv Entwécklung fest.

(Diskussiounen)

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Ruckert, amstand, d'Wahlen hunn do matgespillt.

ALI RUCKERT (KPL):

Ech mengen awer och op Drock vun anere politesche Parteien.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Mengen net.

ALI RUCKERT (KPL):

Well se wahrscheinlech gesinn hunn, dass, wa se weider an déi neoliberal Richtung mat der DP géife goen, et dann de Biergof géif goen. Elo hu se den Notzen natierlech dervun, wa se an eng aner Richtung ginn.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Ruckert, Dir bréngt mech heiansdo wierklech zum Laachen. Dofir hunn ech Iech och esou gär.

ALI RUCKERT (KPL):

Et muss heiansdo gelaacht ginn.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Jo, Dir wësst ganz genau, datt ech extrem gär laachen. Awer och ganz eescht ka sinn. An hei ass dann erëm de Moment, fir eescht ze ginn.

pte trois restaurants et un café. Il ne faut pas les oublier.

La commune a une mission à remplir. Car si la place du Marché ne fonctionne pas, les rues à côté ne fonctionneront pas non plus.

ALI RUCKERT (KPL) *ne se souvient plus si le bâtiment a déjà appartenu à la commune.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *répond que oui.*

ALI RUCKERT (KPL) *demande à M. Traversini s'il ne faisait pas partie du collège échevinal quand il a été vendu.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *répond que oui, bien entendu.*

ALI RUCKERT (KPL) *constate par conséquent que le CSV n'est pas le seul à changer d'avis.*

(Rires)

Car quand les écologistes étaient au pouvoir avec le DP, ils faisaient beaucoup de trucs de ce genre.

(Rires)

Les écologistes privatisaient et vendaient le patrimoine. Leur évolution est donc positive.

(Discussions)

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *rappelle qu'entretiens, il y a eu les élections.*

ALI RUCKERT (KPL) *ajoute que les autres partis ont aussi mis la pression.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *ne pense pas que cela ait joué.*

ALI RUCKERT (KPL) *estime que les écologistes ont remarqué que s'ils continuaient sur la voie du néolibéralisme, ils allaient s'écrouler.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *réplique que M. Ruckert le fait bien rire.*

ALI RUCKERT (KPL) *rétorque que c'est une bonne chose.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *aime bien rire, mais le moment est venu d'être sérieux.*

5. Actes et conventions

M. Ruckert connaît le rapport de forces de l'époque. La démocratie veut que dans ce genre de situation, on verse de l'eau dans son vin. Désormais, la situation est différente. Les écologistes ont discuté de l'acquisition de biens avec le LSAP, le CSV et le DP. Mais tous ne sont pas du même avis.

Déi gréng et le nouveau collègue échevinal soutiennent ces acquisitions. Les erreurs du passé ont une explication. Et que les écologistes disposent désormais de sept sièges tient sans doute aussi à leur programme électoral, qui stipule clairement ce qu'ils comptent faire des locaux vides.

Roberto Traversini ne sait pas encore qui exploitera l'établissement. L'acte parle d'un établissement d'utilité publique. Il reste à décider s'il s'agira d'une SA, d'une SARL ou d'autre chose. L'important est de dynamiser la place du Marché et beaucoup a déjà été fait.

Pour ce qui est du Petit Casino, le collègue échevinal a été quelque peu naïf en pensant que tout fonctionnerait immédiatement. Mais il est normal que les nouveaux projets aient besoin d'un peu de temps. Il faut encore attendre un peu.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)

estime que ces questions autour de l'acquisition de la bâtisse ne se poseraient pas si l'entreprise précédente n'avait pas eu à payer un loyer démesuré. En effet, le loyer a augmenté massivement dès que l'affaire a commencé à tourner. Finalement, le gérant a décidé qu'il ne gagnait pas suffisamment en vendant des petits pains.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

précise qu'il s'agissait de hamburgers.

(Interruption)

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)

constate que c'était des fajitas.

En tout cas, le loyer a contribué à la fermeture du restaurant. Et si le local est resté vide, c'est précisément parce que personne n'a voulu revoir le loyer à la baisse. La commune s'est vue dans l'obligation d'agir et elle a acheté la bâtisse.

Pour ce qui est des changements d'avis. On a félicité les écologistes

Dir wësst jo genau, wéivill Sëtz déi gréng haten, a wéi d'Kräfteverhältnisser waren, wéi d'Gemeng dat kaf huet. Dat ass och Demokratie, wann een d'Kräfteverhältnis kuckt an dann eventuell Waasser an de Wäin schëtt. Jo, an Dir gesitt elo, wat d'Resultat ass: dës Kéier ass d'Kräfteverhältnis op eemol aneschtters ginn, an dat huet natierlech mat de Wahlen ze dinn.

Mir hunn och ëmmer intern mat enger LSAP, mat enger CSV a mat enger DP diskutéiert, datt mer der Meinung sinn, datt d'Stad Déifferdeng vill méi misst kafen. Sécher huet et mat Kräfteverhältnisser ze dinn. Déi eng fannen eppes gutt, déi aner net.

Mir fannen et gutt als gréng, mir fannen et gutt als neie Schäfferot, Saachen ze kafen. Wou mer vläicht virun e puer Jore Feeler gemaach hunn. Dozou stinn ech. Mä dat huet awer och Erklärungen. An datt mer haut als gréng siwe Sëtz hunn, ass wahrscheinlech och, well mer esou ee Koalitiounsprogramm, respektiv e Programm haten, wou mer ganz kloer an däitlech gesot hunn, wat mer gär wëlte mat den eidel steeënde Geschäfte a mat den eidel steeënde Wunnenge maachen. Dofir hunn ech absolut kee Problem mat eisem Sinneswandel, wann et zum Positive geet. An ech mengen, datt mer alleguer ronderëm den Dësch, all zesummen, dat wäerte gutt heeschen.

Wat déi Fro vum Här Meisch ugeet, ween dat duerno soll exploitieren: dat kann ech Iech haut nach net soen. Den Här Schwachtgen huet grad erkläert, firwat dat esou am Akt steet. Dat ass ganz genau richtig, firwat dat esou do steet. Do musse mer kucken, wat am beschten ass, entweder eng Sàrl, eng SA oder soss eppes. Mä wichteg ass, datt d'Plaz erëm leeft, datt d'Gemeng ka mat decidieren, ween dohinner kënnt, an zesumme mam Gemengerot decidieren, ween dat kritt. Fir eis ass dat Wichtigst, datt déi Moartplaz erëm esou leeft, wéi se am Fong geholl misst liewen.

An et muss een awer och soen, datt awer scho vill geschitt ass. Do ass e Bistro opgaangen, wou virun e puer Joer kee Bistro war. Do ass schonn eppes geschitt. Et ass net, datt do näischt geschitt ass.

De Casino: vläicht ware mer effektiv e bëssen naiv, dat géif alles vum selwe goen. Natierlech geet dat net alles vum selwen. Wann een nei Projeten huet, wann ee wierklech Formatiounen do wëll ubidden, huet dat deen een oder deen aneren Hick. Et huet natierlech och mam Personal ze dinn. Et huet mat ville Saachen ze dinn. Mä mir gleewen nach ëmmer drun, datt dat eng extrem gutt Saach ass. An et soll een där Saach – et sinn eréischt aacht Méint, néng Méint, wou dat fonctionnéiert – emol eng Chance ginn.

Här Schwachtgen.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Ech mengen, d'Fro géif sech vläicht och net stellen, ob Kaf oder net Kaf, oder Verkaf, wann d'Situatioun vun där Gesellschaft, déi dat hat, gesond bliwwen wier. Wa se vläicht net iwwerdriwwen hätte mat de Loyeren.

Sou wéi mir reportéiert ginn ass, wéi deen op eemol gutt gaangen ass, ass de Loyer massiv erhéicht ginn. An do huet de Geschäftsführer, de Gerant gesot: „Schluss. Esou vill verdéngen ech awer net op engem Bréitchechen oder op engem...“ Wat war et?

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Hamburger.

(Ënnerbriechung)

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Fajita.

Ech mengen, dat huet derzou gefouert, dass dee flott gefouerte Bistro/Restaurant zougaangen ass. An zënterhier war eben e risege Vakuum do, well keen et fäerdeg bruecht huet, de Loyer erëm erfzesetzen. Well wa se de Loyer vläicht erëm erfgesat hätten, hätten sech vläicht erëm en neie Gerant afonnt. Deen hei Schrack mam Opkaf huet sech einfach doraus erginn, dass een huet mussen handelen. Well et kann ee keng Moartplaz zéng Joer an deem Zoustand loos-sen.

5. Actes et conventions

Zum Ęmdenken, oder besser Denken: do wéilt ech de Ball zeréck ginn. Déi gréng si jo elo gelueft ginn, indirekt. Ech wéll awer och zeréck ginn, dass dat eppes dermat ze dinn huet, datt, wann eng gutt Oppositoun do ass, déi engem Ęmmer erĘm de Spigel virhălt. Da kann ee jo och emol dăr hir Iddie mat op de Wee huelen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DĘI GRĘNG):

Exzellent, Hăr Schwachtgen.

Den Hăr Ulveling.

SCHĂFFEN TOM ULVELING (CSV):

Ech wéll just op dem Hăr Schwachtgen seng Aussoe reagĘieren. Ech sinn net ganz d'accord mat deem, wat en elo gesot huet. De ChrĘschtmaart: do si mer Ęischtens emol Ęmmer versicht, zesumme mat deene Leit, déi do e Restaurant hunn, eppes zesummen ze maachen. Déi konnten och Stănn do maachen. Sou dass mer am Fong net onbedĘngt dorop aus sinn, fir deene Konkurrenz ze maachen. Well ech mengen: een, dee găr roueg iesse geet, geet an e Restaurant. An een, dee găren à la va vite, schnell eppes wéll iesse goen, geet op esou e Maart. Esou ee Maart ass Traditioun. An déi Traditioun soll ee băi-behalen.

Ech wéll awer och soen: ech hu mer dĘst Joer vun eisem Responsabele vun de Kiermessen, deen de Moart organisĘiert huet, soe gelooss, dass d'Moartleit ganz staark geklot hătten dĘst Joer. Déi hătten 60% manner Chiffer gehat, am ganze Land, net nĘmme zu Déifferdeng, wĘi dat ũblech war. Sou dass et awer och e schwieregt Ęmfeld ass.

A firwat ass dee Maart do, wou en ass? Dat ass eben, well et d'Maartplaz ass, den Zentrum vun Déifferdeng, wou d'Leit sech sollen erĘmfannen, wou Geschăfter ronderĘm sinn. Mer wĘllen d'Leit jo och dovunner indirekt profitĘiere loossen, dass se an den Zentrum kommen a laanscht d'Geschăfter ginn.

Ech persĘinlech, doriwwer kann een eng KĘier schwătzen, géif et och ganz flott fannen, wann een e ChrĘschtmaart géif am Parc Dune organisĘieren. Mă

natierlech muss ee sech da bewosst sinn, dass dat eng manner grouss VisibilitĘit huet. Et wier sĘcherlech ganz romantesch a flott, wann et fonctionnĘiert. Mă et sinn awer och e ganze Koup Desavantages do. An dofir, mengen ech, sollte mer de ChrĘschtmaart am Duerf loossen, esou wĘi dat Ęmmer war.

Mă iwwert eng aner Form, oder iergendwĘi anescht, kann een Ęmmer schwătzen.

FRENZ SCHWACHTGEN (DĘI GRĘNG):

Meng Interventioun war net, fir de ChrĘschtmaart ofzeschaffen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DĘI GRĘNG):

Den Hăr Meisch huet d'Wuert gefrot.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Just nach ganz kuerz. Merci fir déi Expplikatiounen vu virdrun. Elo geet et jo dann Ęm de Kaf vum Ikkuvium. Domat kĘnne mer liewen. Dat stĘmme mer och mat. Da kucke mer an enger zweeter Phas, wat dann draus soll ginn. Dat muss souwisou nach eng KĘier an de Gemengerot zeréck kommen.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DĘI GRĘNG):

Richtig. De Bail kĘnnt nach eng KĘier eran.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Voilà. Sou ass et. Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DĘI GRĘNG):

Merci och. Da géife mer zum Vote kommen.

indirectement. Mais il ne faut pas oublier que si l'opposition fait bien son travail, la majorité peut reprendre une partie de ses idées.

TOM ULVELING (CSV) *n'est pas d'accord avec ce que vient de dire M. Schwachtgen. Le collègue échevinal a toujours essayé de collaborer avec les restaurateurs pendant le marché de Noël. Ceux-ci peuvent installer un stand. En plus, il n'y a pas vraiment de concurrence, car ceux qui veulent manger tranquillement continueront à aller au restaurant. En tout cas, il faut préserver la tradition du marché de Noël.*

L'année dernière, les gens des marchés ont vu leur chiffre d'affaires baisser de 60 % à travers le pays. Cela montre que le secteur est en difficulté. La place du Marché se situe en plein cœur de la ville. Le marché sert aussi à attirer les visiteurs là où se situent les magasins. Tom Ulveling trouve que l'on pourrait aussi organiser un marché de Noël dans le parc Edmond-Dune. Sa visibilité serait toutefois moindre, malgré le romantisme du lieu. C'est pourquoi il préconise la place du Marché.

FRENZ SCHWACHTGEN (DĘI GRĘNG) *ne veut pas abolir le marché de Noël.*

FRANÇOIS MEISCH (DP) *remercie le bourgmestre pour les explications. Le vote d'aujourd'hui porte sur l'acquisition de l'Ikkuvium. Le DP l'approuvera. Il faudra voir dans une deuxième phase ce qui sera fait.*

ROBERTO TRAVERSINI (DĘI GRĘNG) *confirme les propos de M. Meisch. (Vote)*

Roberto Traversini passe à l'acquisition d'un local de commerce au 18, avenue Charlotte. Il comprend trois étages: un appartement en haut et un magasin sur deux niveaux.

Le collègue échevinal a obtenu un bon prix si l'on compare à ce qui est demandé sur athome.lu par exemple: 610 000 €.

La commune pourra jouer sur le loyer pour rendre le local accessible.

5. Actes et conventions

Roberto Traversini souligne le fait que M. Liesch et M. Krecké se sont montrés très actifs. Plusieurs commerçants du domaine du sport, de la cuisine et de l'artisanat sont intéressés. Cela prouve qu'il est possible d'attirer des magasins attractifs et des artisans à Differdange dès que les loyers sont raisonnables. Pour le local en question, le collègue échevinal pense à un magasin de sport ou de vélo.

CHRISTIANE SAEUL (DP) rappelle qu'il est question d'une surface commerciale, de ses réserves et d'un jardin au 18, avenue Charlotte. Il s'agit de soutenir le commerce dans le centre-ville. Christiane Saeul salue toutes les initiatives allant dans ce sens.

Cependant, il faut du temps pour trouver un équilibre.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) demande aux conseillers communaux de faire attention.

CHRISTIANE SAEUL (DP) estime qu'il faut un peu de temps pour que les gens retrouvent le chemin du centre-ville à partir du centre commercial.

Elle a été commerçante pendant longtemps et est convaincue qu'avec un concept efficace, il sera possible de relier les deux centres. Les démocrates approuveront l'acte.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) tentera de rester poli. Il rappelle que des mesures de ce genre auraient pu être prises il y a longtemps. Mais on répétait souvent que le marché devait se réguler par lui-même.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte notarié avec la société BEFA SCI portant sur l'immeuble sis 2, place du Marché et l'acte de vente mobilière y relatif concernant le fonds de commerce.

An deen nächsten Akt ass erëm en Ukaf, dës Kéier e Geschäft an der Charlottestrooss 18.

Wéi Der gesitt, sinn et eng jett Meter carré. Dat ass op dräi Stäck verdeelt. Et ass déi iewesch Wunneng, net wéi dat gëschter Owend an der Finanzkommissioun gesot ginn ass. D'Geschäfte sinn op zwee Stäck verdeelt.

Och hei hu mer extrem gutt verhandelt. Wann een op athome.lu, oder wéi se all heeschen, gesäit, wat gefrot gëtt, a wat d' Stad Déifferdeng elo bezilt, mengen ech, datt mer e gutt Geschäft maachen. Mir bezuele 610.000 Euro.

Wéi den Här Muller an den Här Schwachtgen et ganz däitlech gesot hunn, kënne mer d'Loyere steieren an d'Loyeren esou maachen, datt se wierklech erëm accessibel ginn. Et muss ee soen, datt den Här Liesch an den Här Krecké ganz aktiv waren, datt mer am Moment véier, fënneg ganz interesséiert Leit hunn, sief et Sport, Kichen, Courrieren oder Handwierker, déi wierklech wëllen an den Zentrum kommen, eben duerch den accessibele Präis.

Dat heescht, soubal ee verstänneg Loyere freet, wierklech verstänneg, net geschenkte Loyeren, an och keng Kadoen, bréngt een et och fäerdeg, erëm Handwierksbetriber, respektiv attraktiv Geschäfte heihinner ze kréien. An dat wëlle mer an der 18 avenue Charlotte maachen. Sief dat e Vëlosgeschäft, e Sportgeschäft, oder wat och ëmmer. Et sinn op alle Fall Interessenten do.

An ech wier frou, wann Der deem och géift zoustëmmen.

Madame Saeul, Dir dierft.

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Dir Dammen an Dir Hären aus dem Schäffen- a Gemengerot, Madame,

Dir Hären, zum Kaf vun der Surface commerciale, senge Reserven an dem Gaart op 18 avenue Charlotte, en vue, fir den Artisanat an de Kleng- a Mëtzelcommerce am Zentrum domatter ze ënnerstëtzen an erëm opliewen ze loos-sen, dass d'Gemeng dës kommerziell Lokaler zu engem abordabele Loyer weider verlount: all Initiativen an dës Richtung sinn ze begrëissen. Do fanne mer schonn eng positiv Richtung am Budget 2018.

Mir sinn awer nach um Stengerchers-wee vun der Evolutioun. Et brauch Zäit, bis sech dat Gläichgewicht ...

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Kënnt Der wann ech gelift nolauscheren?

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Et brauch Zäit, bis sech dat Gläichgewicht erëm hierstellt vun der Grande surface an dem kommerziellen Deel vum Stadzentrum, an de Client de Wonsch huet, den Zentrum mam Akafszentrumsdeel fir seng Akeef ze verbannen. E Phenomeen, wou mer net déi éischt hei am Land sinn. Als laangjäreg Geschäftsfra gleewen ech un de Commerce artisanat oder Creative business, andeem mer eis en neit Konzept erschaffen – Iddie wäre schonn do – an déi zwee Zentren op engem neie flotte Wee matenee verbannen.

D' DP stëmmt dësen Akt. An ech soe Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och.

Ech wëll jo léif bleiwen. Ech wëll just soen, datt mer scho laang Jore virdrun hätte kënne ufänken, esou Saachen ze maachen. An ech muss soen: „Dat war ni einfach“. Net fir deen heite Schäfferot, net fir dee viregten, oder deen nach virdrun. Well do oft gesot ginn ass: „De Marché soll sech selwer reguléieren“.

5. Actes et conventions

Ech war ni Verfechter dovun. Datt ech mech vläicht net duerchgesat kritt hunn, Här Ruckert: do hutt Der natierlech Recht. Ech hunn Iech d'Erklärung ginn. Mä ech mengen, datt et ee vun deene wichtigste Punkten ass, datt d'Gemeng sou vill wéi nëmme méiglech sënnvoll Geschäfte keeft, fir erëm kënnen mat ze decidéieren, wat erakënnt. An dofir sinn ech wierklech frou, datt mir am Fong geholl alleguerten e grouse Sinneswandel mat gemaach hunn, well mer agesinn hunn, datt mer awer vläicht net Onrecht haten, viru Joren.

Den Här Diderich.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK):

Dir sot: „mir alleguerten“. Ech mengen, dass déi Lénk kee Sënneswandel gemaach huet, an ech och ...

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Sou laang sidd Dir nach net do.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK):

... net an engem vun deene Schäfferéit gewiescht wär, wou Der Schwieregkeete mat där doter Approche gehat hätt. Dofir kann ech just begréissen, dass eng large Majoritéit hei am Gemengerot an déi Richtung geet. A kann deen heiten Akt nëmme begréissen.

Et bleift natierlech ze kucken, wat elo erakënnt. Dat esou vill wéi méiglech un de Besoine vun de Leit ze orientéieren. An déi Besoinen ze erfuerschen an ze kucken, dass dat e Succès gëtt.

Ech wëll dozou eppes soen, well et e bëssen an dat Thema passt. Ech war d'lescht Joer e Weekend zu Paräis. Wat ech do immens fonnt hunn, ass, dass, wann s de däi Buch net um Internet kaf hues, de eng ganz Alternativ en place gesat kritt hues zwëschent all de Librairien.

Bon, zu Paräis hues de der e puer méi. Hei hues de guer keng. Dat ass natierlech en Ënnerscheid. Mä wa mer awer vu Geschäftswelt schwätzen: Do konns de an deem enge Geschäft nofroen: „Hutt Der dat an dat Buch?“ An dann

hu se gesot: „Neen“. An dann hu se direkt nogsicht, an dann hu se gesot: „Hei em den Eck, an där doter Librairie fënns de dat“. Si hunn eng e-Plattform.

An ech hunn et och gesinn am Budget stoen, dass et national eng Initiativ gëtt, fir esou eng e-Plattform ze maachen. Do wär dann ze kucken, ob déi e-Plattform esou connectéiert wär mat all den eenzelne Geschäfte, dass d'Leit sur place, ...

Well dofir gees de jo an d'Geschäft, fir eppes ze fannen. A wann s de vun engem Geschäft einfach erëm heem geschéckt gëss, gees de dohinner, wou leider ze vill hi ginn. Och wa Lëtzebuerg am Moment nach e Kuch dovunner ofkritt, ass dat awer keen nohaltege Modell. Mä wann s de dann awer gesot kriss: „Do an do fënns de dat!“ Ech mengen, dat bréngt eis Geschäftswelt och weider.

An ech géif dann och soen, zousätzlech zu esou Initiativen, de Geschäfte méi korrekt Loyerer unzebidden, an en plus der Gemeng eng nohaltege Recette ze erméiglechen.

Well dat ass jo dat wat, wou, mengen ech, dee Sinneswandel och vläicht e bëssen hierkënnt. Eisen Amortissement zwësche Schold a Recettes ordinaires ass positiv, och well mer iwwert de 1535°C, iwwer lauter Gebaier, esou vill Recetten am Loyer hunn. An et ass jo och an deem Sënn, wou ech och ëmmer soen, dass mer an de Wunnenge solle méi aktiv ginn.

Ech denken, dass dat heiten a villerlee Hisiicht fir d'Allgemengheet nëmme positiv ka sinn. Och wann et net d'Iddi ass, dass de fräie Moart, deen ech nach ni gesinn hunn – also ech hunn en nach net op der Moartplaz begéint – dat alles regelt. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Diderich.

Fred Bertinelli, w.e.gl.

M. Ruckert a raison de dire que Roberto Traversini n'a pas réussi à imposer ses vues à l'époque. Mais il est d'avis que la commune doit acquérir le plus de locaux possible pour décider du type de commerce qui y ouvrira. Par conséquent, il est content que tous les partis aient changé d'avis et qu'ils aient remarqué que les écologistes n'avaient pas tort.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK) *n'a pas l'impression que déi Lénk a changé d'avis.*

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) *réplique que M. Diderich n'est pas là depuis assez longtemps.*

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK) *n'a jamais fait partie d'un collègue échelival ayant donné du fil à retordre à M. Traversini dans ce domaine. En tout cas, il salue la signature de l'acte. Il espère que l'on tiendra compte des besoins de la population en choisissant le commerçant. Gary Diderich a été à Paris le weekend dernier. Il a constaté que les librairies collaboraient entre elles et que si une n'avait pas le livre demandé, elle se renseignait auprès des autres à travers une plateforme électronique. Le budget prévoit la création d'une plateforme. Il faudra voir comment elle fonctionnera. Les gens vont dans les magasins pour acheter quelque chose et s'ils sont renvoyés à la maison, ils finissent par faire leurs courses sur internet. Ce n'est pas un modèle durable. Si en revanche on indique au client dans quel autre magasin il peut acheter ce qu'il cherche, cela bénéficierait aux commerces. Ensuite, il faut proposer des loyers corrects aux commerçants et garantir des recettes durables à la commune. Car si le rapport entre les recettes ordinaires et l'endettement est positif pour la commune, c'est aussi parce qu'elle touche autant en loyer à travers le 1535°. Le même raisonnement est pratiqué en ce qui concerne le logement. Gary Diderich pense que l'évolution actuelle est positive, car le libre marché ne règle pas tous les problèmes.*

5. Actes et conventions

FRED BERTINELLI (LSAP) répète que les socialistes sont enthousiastes de l'acquisition de ce bâtiment.

Lors de la présentation du budget, le bourgmestre a dit que le dernier étage de l'hôtel de ville serait aménagé. Fred Bertinelli se demande où le service scolaire emménagera entretemps, car il est probable qu'il faille ouvrir le toit. Il ne croit pas que le service puisse rester dans ses locaux actuels. C'est pourquoi il s'était demandé si la maison dont il est question ici n'avait pas été achetée pour accueillir le service scolaire pendant les travaux.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) répond que la question est pertinente. Le collège échevinal ne compte pas utiliser de grandes dalles, mais des matériaux légers.

La commune compte aussi acheter un rez-de-chaussée sur la place Nelson-Mandela. À terme, c'est là qu'emménagera le service scolaire. En tout cas, les socialistes semblent enthousiastes de l'acquisition du local.

JERRY HARTUNG (CSV) rappelle que le collège échevinal compte instaurer un fonds de réserve. Mais les biens immobiliers constituent aussi une réserve, même s'ils ne figurent pas dans le budget sous la forme de chiffres. En plus, ils engendrent des recettes.

Pour Jerry Hartung, ce qui compte, c'est que ces biens soient acquis à un prix raisonnable et qu'ils soient ensuite loués à des commerçants, ce qui leur apporte une certaine stabilité. En effet, ceux-ci ne doivent pas craindre que le loyer augmente dès que l'affaire commencera à tourner. (Vote)

Roberto Traversini passe à un acte qu'il qualifie de cerise sur le gâteau. Il s'agit d'un PAP prévoyant l'aménagement d'une structure d'accueil pour les enfants. Le collège échevinal précédent a eu l'idée d'acquiescer tout le bâtiment pour y construire des logements pour jeunes et étudiants. Le bâtiment accueillera aussi une crèche de l'APEMH. Actuellement, l'APEMH gère la crèche Topolino, une toute petite structure. La nouvelle crèche aura une capacité de 80 enfants.

FRED BERTINELLI (LSAP):

Ech hätt eng Fro. Datt mer begeeschtert sinn, datt mer dat Gebai do kafen, huet den Här Muller jo scho gesot.

Vu que datt ech d'Budgets-presentatioun gutt nogelasschtert hat, wou Der gesot hutt, datt mer nach e Stack géifen op d'Haus dropsetzen, hunn ech mech gefrot, wou mer an der Tëschenzäit mam Schoulservice géifen hi goen. Um drëtten Stack war virgesinn, eventuell déi Bürosraum während den Aarbechten ze benotzen. Well ech ka mer jo bal net virstellen, datt déi Aarbechte kënne gemaach ginn, wann de Schoulservice op deem Stack bleift, wou en elo ass. Do muss jo héchstwahrscheinlech den Daach opgemaach ginn, an Aarbechte gemaach ginn. Ënnert anerem mussen Dallen agezu ginn.

Ech ka mer net virstellen, datt Der de Schoulservice op dem drëtten Stack loosst an där Zäit, wou déi Aarbechte sinn. Sou datt ech mech gefrot hunn, ob dat Haus eventuell géif kaf ginn, fir ze plënneren, soulaang wéi déi Aarbechten amgaange sinn? Einfach eng Fro.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Déi Fro muss ee sech stellen, wou dee Service hi geet. Mir wëllen net grouss Dallen eranzéien, mir hätten do gär eng Liichtbauweis. Mä Dir hutt Recht. Do muss een effektiv eng Alternativ fanen. Mir sinn amgaangen, ze kucken. Dat kéint eng Méiglechkeet sinn. Wa mer déi Interessenten, déi attraktiv Geschäfte dohinner setzen, musse mer kucken, datt mer dat maachen. Dir wësst jo, datt mer vis-à-vis, op der place Mandela, de Rez-de-chaussée kafen, wou och de Schoulservice herno muss hi goen. Dat geet wahrscheinlech zäitlech net op.

Op alle Fall hunn ech awer verstanen, datt Der begeeschtert sidd, datt mer dat kafen.

Här Hartung.

JERRY HARTUNG (CSV):

Zum viregte Punkt ass scho vill gesot ginn. Ech wollt just nach präzisieren:

d'éinescht am Budget hat Der gesot, Dir wëilt e Fonds de réserve opsetzen. Ech denken, wann een esou Saache keeft, ass dat u sech och eng Reserv. Quitte datt déi net als Zuelen iergendwou an engem Buch stinn. Mä déi huet een. An dat bréngt och zousätzlech Recettë fir zukünfteg Zäiten.

Wat einfach wichteg ass, wann een dese Wee geet, ass, datt een d'Saachen zu engem anstännege Präis keeft, net zu engem iwverdeierten, wat hei eben och de Fall ass. An et kann een dat och herno zu engem verstännege Loyer u Geschäfte, u Geschäftsleit weiderginn. Wou een hinnen eng gewësse Stabilitéit gëtt. Eben, fir ze verhënneren, datt déi Angscht hunn, datt, wann de Buttek bis gutt geet, dann de Loyer extrem eropgeet. Ech denken, dat ass e grouss Plus fir Déifferdeng.

Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Hartung. Da géife mer zum Vote kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte notarié avec la société Carlotta Fashion SA portant sur l'immeuble sis 18, avenue Charlotte.

Merci.

Den nächsten Akt ass am Fong geholl d'Kiischt um Kuch vun all den Akte vun haut. Et handelt sech ëm eng kleng Struktur, wou d'Gemeng am PAP festgehalten hat, Opfangstrukture fir Kanner ze maachen. Am leschte Schäfferot war déi gutt Iddi opkomm, dat ganz Gebai ze kafen an do Studentewunnen, respektiv betreit Wunne fir Jonker opzeriichten. Dat war esou zesummen decidéiert ginn. Virun der Summervakanz hate mer am Gemengerot e provisoreshen Akt ficeléiert. Dat hei ass dann elo den definitiven Akt. Et gëtt eng Crèche, eng Inklusiounscrèche, wou mat der APEMH zesumme geschafft gëtt.

5. Actes et conventions

Si hunn am Moment den Topolino, wat eng ganz kleng Struktur ass, wou net vill Kanner kënne betreit ginn. Mir ginn heimat erop op iwwer 80 Kanner, inklusiv, wat extrem wichteg ass, och fir d'APEMH. Mir si frou, datt dat gemaach gëtt.

Dir gesitt, et si 15 Studioe vun 20 Metercarré, 15 Studioe vun 23 Metercarré a siwe méi grouss Studioen. Am Ganze 37 Logementsméiglechkeeten. Dat ass natierlech extrem wichteg fir eis Stad an och fir d'Mixitéit am Arboria selwer. Et kascht ronn 11 Milliounen Euro. Clé en main, mat de Miwwelen dran, mat allem, wat een dofir brauch.

Richtig ass d'Iwwerleeung, wéi dat herno geréiert gëtt. Do gëtt et zwou Méiglechkeeten, oder vläicht zwou hallwer. Déi eng Méiglechkeet: d'Stad Déifferdeng geréiert et mat engem neie Logementsservice. An déi aner Méiglechkeet ass, mat engem Träger, deen nach eraus ze sichen ass, betreit Wunnen ze maachen. Dat bleift op alle Fall op. Dat muss an deenen nächste Méint decidéiert ginn.

Selbstverständlech kënnt dat erëm an de Gemengerot. Mä wichteg ass, datt mer deen Akt zesumme guttheeschen. Datt mer dat och kënne an eise Patrioine ophuelen.

Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, Här Buergermeeschter.

Dëse Projet ass ënnert der viregter Majoritéit ausgeschafft ginn, Dir hutt et scho gesot. Ech selwer hu mech, a menger Funktioun als Bauteschäffen, intensiv domatter beschäftegt. Et ass e wichtige Projet, well esouwuel Studentewunnengen, Logementer fir Jugendlecher, am Ganze 37, souwéi eng Crèche, also e Foyer, fir ronn 80 Kanner, op enger zentraler Plaz, an engem neie Quartier an no beim Zucharrët erriicht ginn.

D'Vente vum Terrain, am Ganze 14,32 Ar, ass mat 1.555.854 Euro agedroen. Dat ass ëmgerechent 108.649 Euro pro Ar. Et muss ee wëssen, dass d'Sanéierung och eppes kascht huet. Souwäit ech informéiert sinn, ass dat op jidde Fall de reelle Käschtepunkt. Et ass net

eppes, wat mer elo bezuelen, dat ass à livre ouvert, de Käschtepunkt vun deem Terrain, wéi en elo amenagéiert ginn ass.

De Käschtepunkt vum Gebai, vum fäerdege Gebai, ronn 9,5 Milliounen Euro, ass net ze vernoléisseggen awer justifizéiert. Well de Cahier des charges ganz detailléiert ass, a souguer d'Miwwelen, wéi Dir et och gesot hutt, Här Buergermeeschter, mat abegraff sinn. Mir dierften also keng Käschtesteigerung erliewen.

Dobäi kréie mer Subsidë vun deenen zoustännege Ministèren. Zwar net fir d'Crèche, mä awer fir all déi aner Strukturen, fir d'Studentewunnengen a fir déi Jugendlech.

D'LSAP ass frou, deesen Akt haut am Gemengerot kënne ze approvéeieren. Mir soe Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och, Här Muller. Här Schwachtgen. Jo, gären.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Ech loossen den Här Muller gär vir, fir déi néideg Explikatiounen ze ginn. Hien huet jo maassgeblech un deem Dossier geschafft an dozou bäigedroen, dass de Schäfferot dat haut ka presentéieren.

Ech wëll net vill derbäi fügen. Et ass dat, wat mer sichen, wat mer wëllen, Mixitéit an de Quartieren, déi net do wier, wa mer dat net géife maachen. Esou Opfangstrukture fir Kanner a Jugendlecher, Betreuung, Logementsméiglechkeete fir Jugendlecher, Ënnerbréngungsméiglechkeeten, ass eppes, wat d'Gemeng Déifferdeng quasi an all Quartier bräicht. A wat mer probéieren, an Zukunft och ze realiséieren.

Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Mir hunn et schon a ville Quartieren. Et gëtt ebe just net un déi grouss Klack gehaangen. D'Croix Rouge, d'Caritas

Le bâtiment comprendra 15 studios de 20 m², 15 studios de 23 m² et 7 studios plus grands pour un total de 37 logements. Ce projet est important pour Differdange et pour la mixité à Arboria. Le bâtiment coute 11 millions d'euros clé en main.

Pour la gestion, il y a deux possibilités: soit il sera géré par la Ville de Differdange et son futur service du logement, soit par un exploitant. Cette décision devra être prise au cours des prochains mois par le conseil communal. Aujourd'hui, il est important d'approuver l'acte définitif.

ERNY MULLER (LSAP) rappelle que ce projet a été mis sur pied par l'ancienne majorité. Il comprend 37 logements pour jeunes et étudiants ainsi qu'un foyer pour 80 enfants. Il se situe dans un nouveau quartier à proximité du train.

Le terrain de 14,32 a a été vendu pour 1 555 854 €, soit 108 649 € par are. Il s'agit des couts réels.

Le bâtiment fini coute quant à lui 9,5 millions d'euros. Il s'agit d'une somme importante, mais justifiée, car le cahier des charges est détaillé et comprend même les meubles. Bref, il ne devrait pas y avoir d'augmentations imprévues.

La commune touchera des subsides des ministères compétents pour les logements pour jeunes et étudiants. Les socialistes approuveront l'acte.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG) est content d'avoir laissé la parole à M. Muller, qui a travaillé sur ce dossier et qui a contribué à sa présentation aujourd'hui.

Il n'y a pas grand-chose à ajouter si ce n'est que la commune recherche une mixité certaine dans les quartiers. Une structure pour les enfants et les jeunes comme celle-ci serait nécessaire dans tous les quartiers. C'est ce qu'il faut réaliser.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG) répond qu'il y en a déjà dans de nombreux quartiers. Il rappelle que la Croix-Rouge, Caritas et Arcus gèrent déjà plusieurs maisons.

5. Actes et conventions

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK) remercie le bourgmestre pour ce cadeau de Noël juste après les fêtes.

Il constate que la commune se montre active dans le domaine du logement. En plus, déi Lénk exigeait la création de crèches publiques dans son programme électoral. Ce projet constitue un pas dans la bonne direction même si la crèche n'est pas vraiment publique, mais inclusive.

Gary Diderich ne peut que soutenir ce projet.

CHRISTIANE SAEUL (DP) constate qu'avec le projet de l'entrée en ville, LUNEX, la Miami University, le lycée EIDE et le plateau du Funiculaire, la création de structures d'accueil est inévitable.

Le projet prévoit la construction d'une crèche pour quelque 80 enfants. Il s'agira d'une crèche inclusive accueillant aussi des enfants handicapés. Au-dessus, il y aura 37 appartements pour étudiants et pour jeunes personnes encadrées. Ce projet dynamisera le quartier. Il est d'utilité publique et sera subventionné par le gouvernement. Il a été lancé en 2000, alors que les démocrates faisaient partie de la majorité. Ils ne peuvent donc que l'approuver.

JERRY HARTUNG (CSV) annonce que le CSV soutient ce projet, et ce, comme tous les autres partis d'ailleurs, car il s'agit d'un bon projet pour les jeunes.

Le bourgmestre a expliqué que des projets similaires existaient déjà dans d'autres quartiers. Ils permettent aux jeunes d'être indépendants tout en continuant à habiter à proximité de leurs familles.

Jerry Hartung salue le concept de la crèche Topolino. Celle-ci était un peu petite. Il se réjouit de la construction d'une structure plus grande.

(Vote)

an Arcus hu scho verschidden Haiser an eiser Gemeng.

Här Diderich, w.e.gl.

GARY DIDERICH (DÉI LÉNK):

Merci, Här Buergermeeschter. Merci fir dee Chrëschttag no Chrëschttag, fir e lénke Vertrieeder am Gemengerot.

Hei gött erëm eppes vun der ëffentlecher Hand fir d'Wunne gemaach. Dat ass fir eis ganz wichteg. Mir hunn dat jo och schonn ënnerstëtzt. Souzesoen ass et elo net nei. Mä et ass awer wichteg a gutt, dass et esou weidergeet an och, wéi mir an eisem Wahlprogramm gefuerdert hunn, méi ëffentlech Crèchen ze maachen. Dat hei ass e Schrëtt an déi Richtung. Et ass eng para-ëffentlech Crèche, mä et ass awer ganz an deem Sënn. En plus ass se inklusiv. Mir kënnen dat nëmmen ënnerstëtzen a begrëissen dee ganze Pak vun Akten, deem mer zoustëmme.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci, Här Diderich.

Madame Saeul, w.e.gl.

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Merci, Här Buergermeeschter.

Vum Wuesstum ausgoend, mat dem Projet nei Entrée en ville, dem Plateau funiculaire, dee sech do mat integréiert, den Unie LUNEX a Miami, dem Lycée EIDE, deen am Joer 2020 seng Diere soll opmaachen, ass et net ze ëmgoen, déi néideg Opfangstrukturen a Wunnengen an d'Wee ze leeden.

Zum Acte de vente vum Terrain an Immeuble am Bau. An dësem wär virgesinn eng Crèche, wéi scho gesot, fir plus, minus 80 Kanner. Si ass och als Inklusioun geduecht, well do kënnen handicapéiert Kanner opgeholl ginn.

Op de Stäck uewendriwwer komme 37 Wunnenge fir Studenten, fir jonk encadréiert Leit oder Kollektivitéiten. Am Ganzen 3.000 Metercarré. D'Wunnenge wäerten dësen neie Quartier beliewen. En plus ass dëse Projet d'utilité

publique a gött vum Stat subventionéiert.

Dëse Projet geet op d'Joer 2000 zeréck, wou d'Demokratesch Partei dëse Projet mat lancéiert huet. Mir géifen dëse Punkt dann och stëmme.

An ech soe Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Ma ech soen Iech och Merci, Madame Saeul.

Här Hartung, w.e.gl.

JERRY HARTUNG (CSV):

D'CSV steet natierlech voll hannert dësem Projet. Wéi ee gesäit, stinn alleguerten d'Parteien ronderëm den Dësch hannendrun, well et e gudde Projet ass, besonnesch déi betreit Structure fir déi Jonk.

Dir hutt grad gesot: „Dat gött et schonn an aneren Uertschafte vun der Gemeng“. Ech denken, dat ass e wichtege Deel, datt déi Jonk no bei hire Famillje kënnen bleiwen an an engems awer hir Eegestännegkeet kënnen ausliewen.

Zu der Crèche mat den 80 Plazen: A menger Ausbildung hat ech d'Chance, den Topolino kennen ze léieren. Wirklech e ganz gutt Konzept. Effektiv war et e bësse kleng. Duerfir sinn ech frou, datt se elo eppes Grousses kréien, fir hirer Missioun méi no ze kommen.

Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci och. Da kéinte mer zum Vote kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte notarié de vente de terrain et de vente en état futur d'achèvement au plateau du Funiculaire.

6. Règlements communaux

Merci dofir.

Den nächste Punkt ass eng Cession gratuite vun eisem Plateau funiculaire. Mir waarden doropper. Éischtens emol fir eis Agents municipauxen, datt déi kënnen aktiv ginn. Bis elo konnte se dat net. Mat der Zoustëmmung vun haut kann dat geschéien. Mir schwätze vun deene 25%, déi un d'Gemeng cedéiert ginn, d'Stroossen, d'Trottoiren an natterlech och déi Spillplaz, hei vir beim Plateau.

(Ënnerbriechung)

Jo. Op Ärem Plang ass den éischten Deel. Et kënn nach en zweeten Deel dobäi. Dat heiten ass den éischten Deel, bis bei den Auchan. Den zweeten Deel geet vum Auchan bis bei den Tuerm. Elo kann an deene Stroossen, wou bei Iech um Plang giel gemoolt sinn, kontrolléiert ginn. Dat ass schon net schlecht. D'Awunner wärte bestëmmt frou sinn, oder och net, datt eis Agenten endlech kënnen dohinner kontrolléiere goen.

Jo, Här Schwachtgen.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Just eng Fro.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Jo.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Fält do och den Entretien vun de Beem an de Grénganlagen ënnert d'Gemeng? Kënn dat alles bei d'Gemeng?

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Jo. Et ass 25% ausgebaut ginn. Mir maachen elo de Rescht, wéi Schnéi ewech maachen, all déi Aarbechten. Dat huet Virdeeler, mä et ass och e weidere Käschtepunkt, wat net onwichtig ass.

(Diskussiounen)

Jo, jo. Dofir sinn déi 178 Ar och dran. Et ass méi Aarbecht fir eis Leit. Da kéinte mer zum Vote kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte de cession gratuite avec Olos Fund concernant des parcelles situées au plateau du Funiculaire.

Esou kënnen mer d'nächst Woch weiderfueren.

(Gelaachs)

Dee sechste Punkt si Règlements communauxen. Här Liesch, ass do eppes?

SCHÄFFE GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Et ass just een drop, d'Konstruktioun vun engem Haus an der rue Wangert. Also näischt Extraes.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Här Bertinelli.

FRED BERTINELLI (LSAP):

Eppes mécht mer ganz vill Suergen, och wann ech net méi Verkéiersschäfte sinn: all déi Leit, déi an de leschte Méint ugestouss an iwwerrannt gi sinn an eise Stied. Huet dat mam Wieder ze dinn oder mat anere Saachen?

Ech wollt de Schäfferot froen, eng Campagne ze maachen, net nëmmen an eise Schoulen, mä insgesamt, fir d'Foussgänger erëm drop opmierksam ze maachen, datt et net evident ass, iwwert d'Zebrasträifen ze goen, mat Kopfhörer oder mat Telefonen op den Oueren. Fréier si mer an de Schoule geléiert ginn, fir d'éischt lénks a riets ze kucken, ier een iwwert den Zebrasträife geet. Mëttlerweil mengt jiddereen, dass e sécher ass, wann en iwwert den Zebrasträife geet, och wann e Kopfhörer unhuet, wou een net méi gesäit oder net méi héiert, wann en Auto kënn.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

passé à une cession gratuite sur le plateau du Funiculaire. Il s'agit de 25 % comprenant les routes, les trottoirs et l'aire de jeux. Ceci permettra aux agents municipaux d'intervenir sur ce site si nécessaire.

(Interruption)

Roberto Traversini explique qu'il y a deux parties: une allant jusqu'à Auchan et l'autre allant d'Auchan à la tour. Les routes en jaune sur le plan pourront être contrôlées par les agents municipaux. Cela réjouira sans doute la plupart des habitants, mais peut-être pas tous.

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)

demande si les arbres et les espaces verts seront entretenus par la commune.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

répond que oui. La commune s'occupera aussi du déblayage par exemple. Cela entraînera des couts.

(Discussions)

Roberto Traversini admet que cela représentera plus de travail pour la commune.

(Vote)

Roberto Traversini espère que cela continuera ainsi la semaine prochaine.

(Rires)

Roberto Traversini passe aux règlements communaux.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG)

constate qu'il n'y a rien d'extraordinaire, juste la construction d'une maison dans la rue Wangert.

FRED BERTINELLI (LSAP)

s'inquiète du nombre de personnes qui se sont fait renverser au cours des derniers mois. Est-ce à cause du temps?

Le collègue échevinal pourrait-il lancer une campagne sensibilisant les piétons au fait qu'il n'est pas évident de traverser la rue avec des écouteurs ou en téléphonant? Avant de traverser la rue, il faut regarder à droite et à gauche. Certains semblent l'avoir oublié. Les chiffres d'accidents mortels de ce type n'avaient pas été aussi élevés depuis vingt ans. Il doit y avoir une raison. Les automobilistes savent bien que les gens traversent parfois la route sans regarder. C'est pourquoi une

7. Syndicats intercommunaux

campagne notamment auprès des enfants serait importante.

Compte tenu du nombre élevé d'accidents, Fred Bertinelli estime qu'il est temps de rappeler aux enfants et aux adultes comment traverser la rue correctement.

ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG)

remercie M. Bertinelli pour cette bonne idée.

(Vote)

Roberto Traversini passe aux syndicats. Les membres des syndicats ont droit à des heures de congé politique. Le collègue échevinal propose deux heures pour M. Aguiar, M. Hartung et M. Tempels, et trois heures pour M. Liesch.

(Vote)

Roberto Traversini annonce qu'il n'y a pas de changements au sein des commissions. Il clôture la séance publique.

An trotz all deene Mesuren, och déi vum Verkéiersministère, déi geholl gi sinn, ass d'Zuel vun de Leit, déi ugestouss oder déidlech leie bliwwen sinn, enorm. Dat hate mer schonn zwanzeg Joer net méi, datt esou vill Leit ugestouss gi sinn. Dat muss jo awer un iergendeppes leien.

Mir alleguerten, déi mam Autoe fueren, kennen déi Situatioun, datt op eemol ee flatsch, ouni ze kucken, vum Trottoir einfach op den Zebrasträifen eriwwerleeft, d'Leit guer net méi oppassen. Dofir géif ech mengen, datt et net schlecht wier als Déifferdenger Gemeng, wa mer erëm géifen eng Campagne starten. Zemools bei de Kanner, um Wee vun de Schoulen, erëm eng Kéier drop opmierksam ze maachen, datt ee soll no lénks a riets kucken, ier een iwwert en Zebrasträifen oder iwwer d'Strooss geet. Well duerno, wann e Kand iwwerannt oder e Mënsch ugestouss ginn ass a stierft, ass et ze spéit.

An déi zouhuelend Form vun deene villen Accidenter léisst mech iwwerleeën, datt mir als Gemeng vläicht kéinten eng Campagne starten, wat eis net vill géif kaschten, wou mer d'Schoulkanner an d'Bierger géifen erëm drop opmierksam maachen, wat et heescht, iwwert eng Strooss ze goen. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTER ROBERTO TRAVERSINI (DÉI GRÉNG):

Merci fir déi gutt Iddi. Da géife mer zum Vote kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les règlements temporaires de circulation.

Deen nächste Punkt sinn d'Syndikater. D'Leit an de Syndikater hu Stonnen zegutt. Mir proposéieren, dem Här Aguiar, dem Här Hartung an dem Här Tempels all Kéiers zwou Stonnen ze ginn. An dem Här Liesch dräi Stonnen. Dat kéinte mer och zum Vote bréngen.

Le conseil communal décide à l'unanimité de répartir neuf heures de congé politique pour les délégués aux syndicats intercommunaux.

Exzellent. Beim aachte Punkt läit mer näischt vir. Ausser et wär e Changement an enger Kommissioun. Dat ass net de Fall. Da géife mer dat esou festhalen.

Domatter ass dee Punkt ofgeschloss, a mir géifen zu der net ëffentlecher Sitzung kommen.

Budget 2018

TABLEAU RÉCAPITULATIF DU BUDGET RECTIFIÉ DE L'EXERCICE 2017

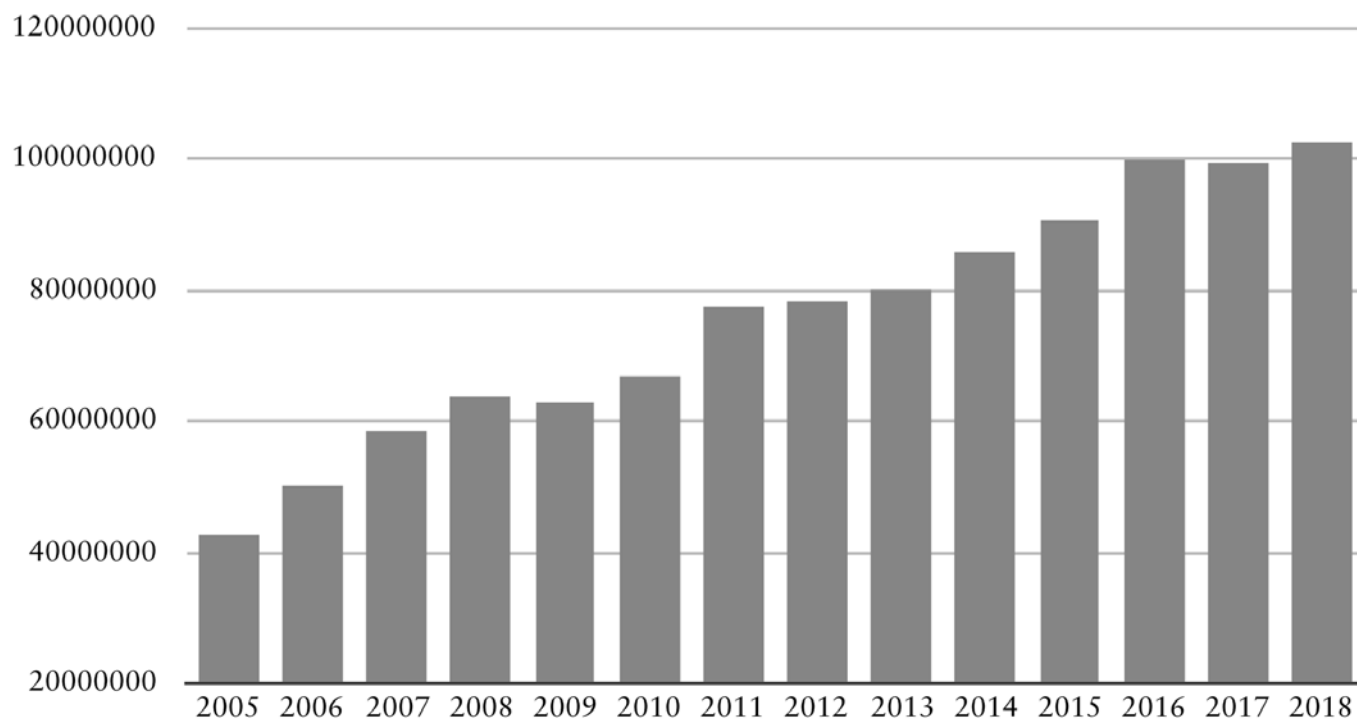
	Montants votés par le conseil communal	
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	99 178 248,14	43 529 587,92
Total des dépenses	82 070 171,57	69 783 027,09
Boni propre à l'exercice	17 108 076,57	
Mali propre à l'exercice		26 253 439,17
Boni du compte 2016	9 961 667,78	
Boni général	27 069 744,35	
Mali général		26 253 439,17
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-26 253 439,17	26 253 439,17
Boni présumé fin 2017	816 305,18	
Mali présumé fin 2017		

TABLEAU RÉCAPITULATIF DU BUDGET DE L'EXERCICE 2018

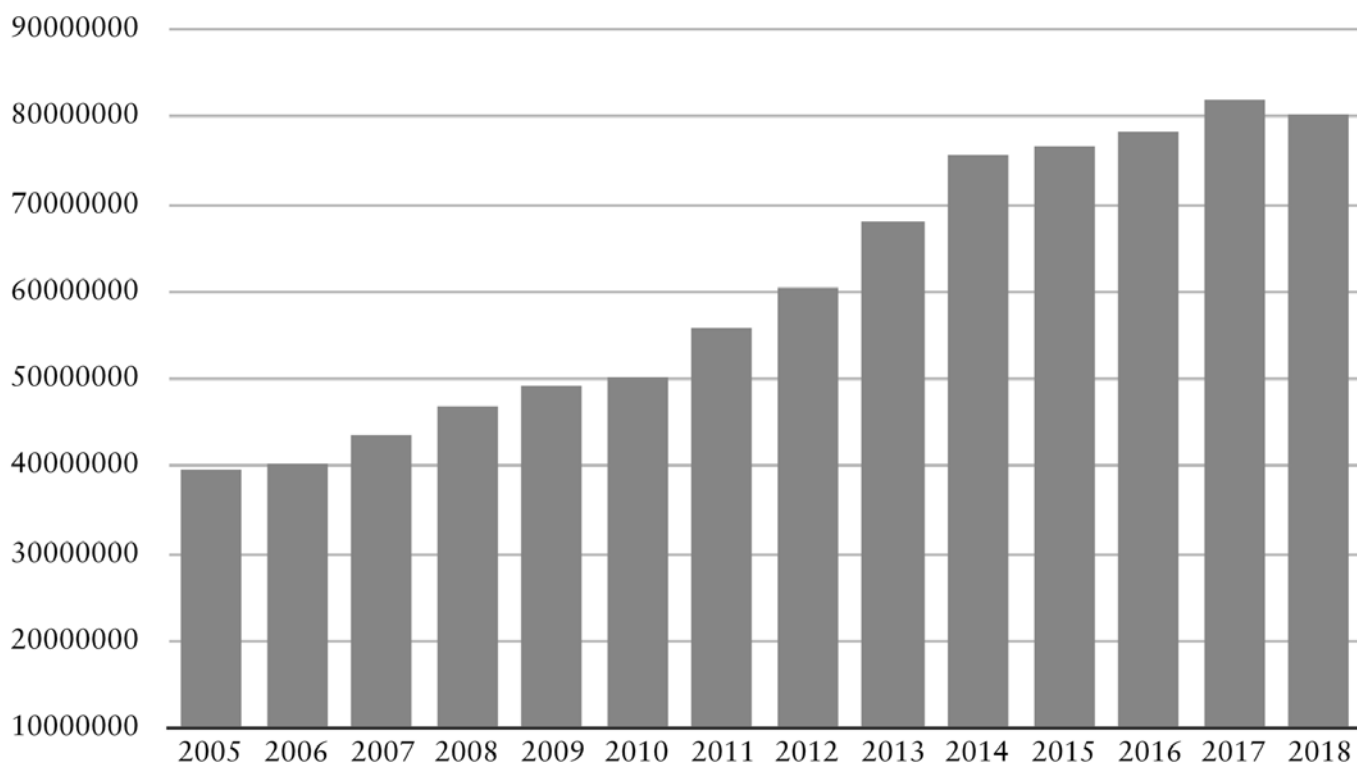
	Montants votés par le conseil communal	
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	102 276 600,00	38 285 288,00
Total des dépenses	80 366 871,91	60 505 450,00
Boni propre à l'exercice	21 909 728,09	
Mali propre à l'exercice		22 220 162,00
Boni du compte 2017	816 305,18	
Boni général	22 726 033,27	
Mali général		22 220 162,00
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-22 220 162,00	22 220 162,00
Boni définitif	505 871,27	
Mali définitif		

Budget 2018

RECETTES ORDINAIRES

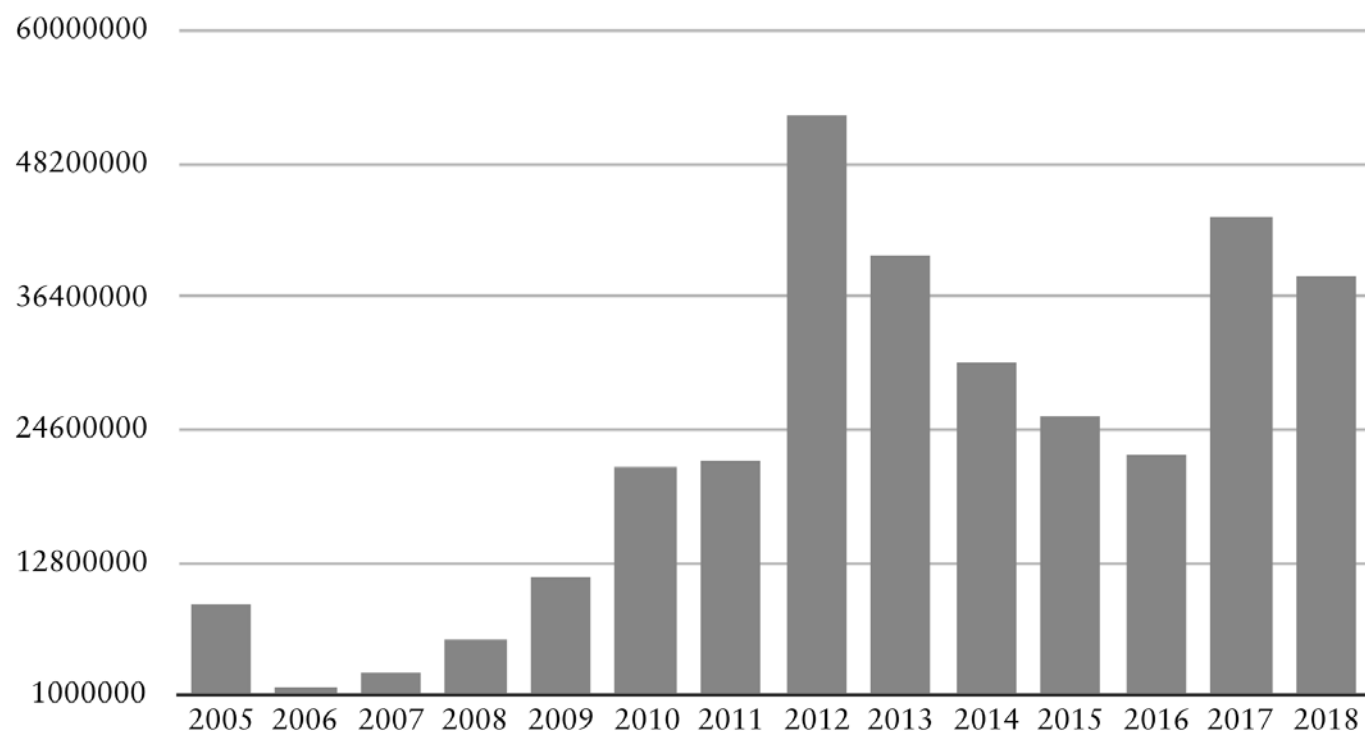


DÉPENSES ORDINAIRES

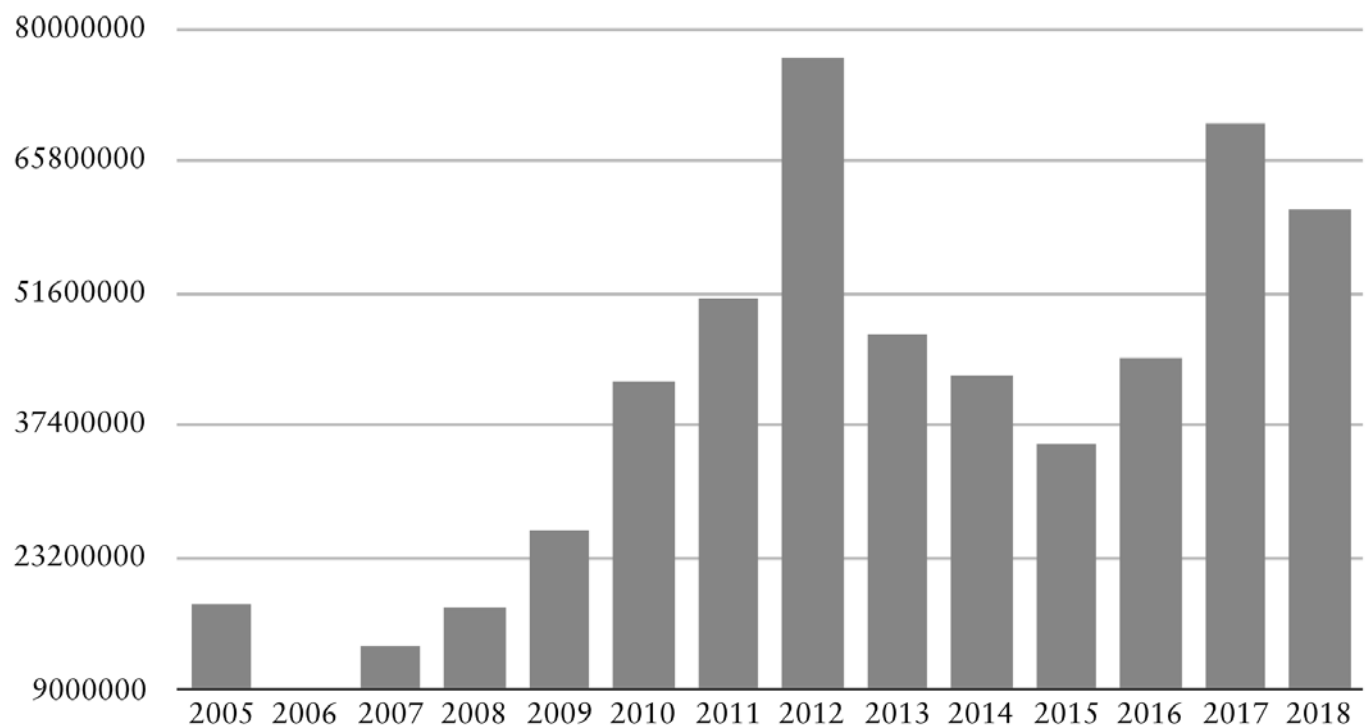


Budget 2018

RECETTES EXTRAORDINAIRES

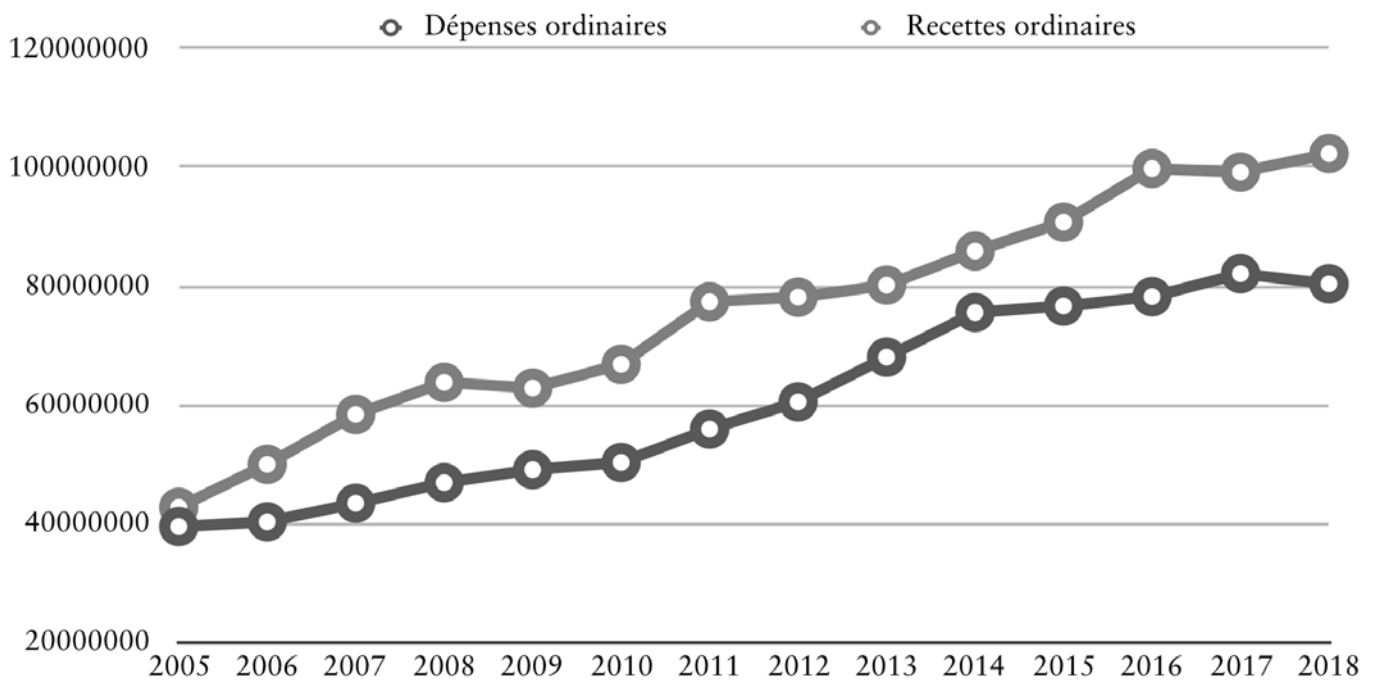


DÉPENSES EXTRAORDINAIRES

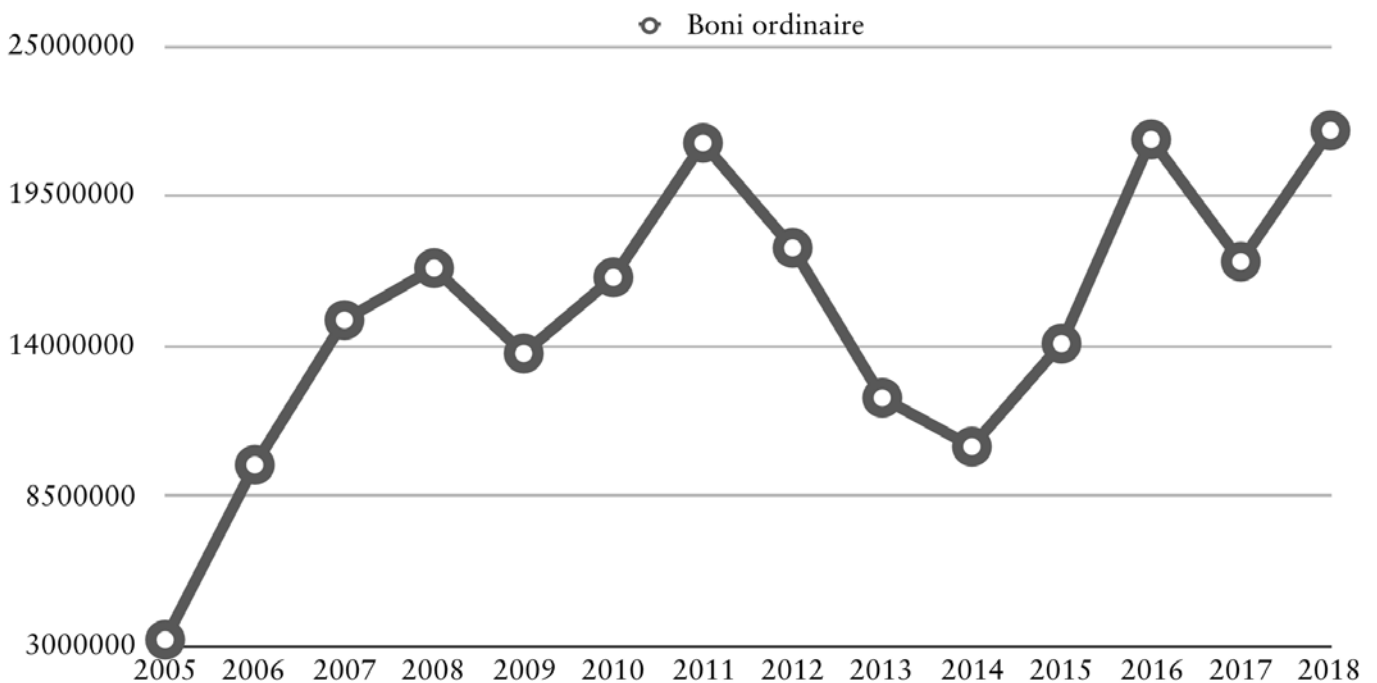


Budget 2018

ÉVOLUTION DU BUDGET ORDINAIRE DEPUIS 2005



ÉVOLUTION DU BONI ORDINAIRE DEPUIS 2005



VARION PRODUCTIONS PRÉSENTE

MAXIME ARRIVE EN VILLE GASTEUIL

AALT STADHAUS

5 MAI 2018

20H30 | 25 €

TICKETS:

**WWW.LUXEMBOURG-TICKET.LU &
WWW.TICKETREGIONAL.LU**

WWW.STADHAUS.LU

MISE EN SCÈNE
ÉDOUARD PLUVIEUX

「Varion」

CENTRE CULTUREL RÉGIONAL

AALT

STADHAUS

Differdange

**OFFIZIELL
OUVERTURE**
27.04.2018

**JOURNÉE
TARIF RÉDUIT**
10.05.2018



DEIFFERDANGER KIERMES

27.04 - 13.05.2018

**PARKING
CONTOURNEMENT**



Ville de
Differdange